

Т. А. Михайлова

древне-  
турлантский  
язык

Печатается по постановлению  
Редакционно-издательского совета  
филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова

## Рецензенты:

д.ф.н., проф. А. В. Подосинов,  
д.ф.н., проф. О. А. Смирницкая

М 69 Михайлова Т. А. Древнеирландский язык (рабочие материалы): Учебное пособие. – М.: МАКС Пресс, 2008. – VIII+152 с.

ISBN 978-5-317-02399-7

УДК 802/809.1  
ББК 81.2-923

© Т. А. Михайлова, 2008  
© Филологический факультет МГУ  
имени М. В. Ломоносова, 2008

Наше учебное пособие по древнеирландскому языку адресовано тем, кто только начинает заниматься кельтами и кельтскими языками, тем, кто, возможно, уже читал русские переводы ирландских саг и книги по истории и древней культуре Ирландии и хотел бы узнать, как выглядят в оригинале те или иные имена, формулы, фрагменты поэтических и прозаических памятников. Наша главная задача – сделать ирландский язык близким, отчасти – понятным и совсем не таким «страшным», каким его часто изображают.

Наше пособие представляет собой именно учебник, построенный по «урочному» принципу: от простого – к сложному. Важной его частью являются задания, основанные на постоянном возврате к пройденному материалу и просмотре уже пройденных текстов. Все примеры, иллюстрирующие грамматические правила, взяты из оригинальных текстов. Кроме того, текстах уроков присутствуют отступления, призванные кратко охарактеризовать те или иные элементы культуры Древней Ирландии, а также иллюстрации (памятники архитектуры, археологические находки, книжные миниатюры и проч.).

Учебник рассчитан на один год обучения (с сентября до мая) и предназначен студентам первых курсов высших гуманитарных учебных заведений, а также, возможно, ученикам старших классов «интеллектуальных» лицеев и колледжей. Можно ли, пользуясь им, выучить древнеирландский язык самостоятельно? Наверное, нет. Вернее, можно, но трудно. Помещенный в нем материал расположен таким образом, что постоянный контроль со стороны преподавателя оказывается совершенно необходимым: в первую очередь это, конечно, касается перевода текстов. Необходимыми в ряде случаев оказываются и разного рода дополнительные замечания (как культурного, так и лингвистического характера), которые, по идее, должны сопровождать медленное продвижение по грамматическим темам. Однако, мы полагаем, отчасти функции «строго и знающего преподавателя» может взять на себя коллектив энтузиастов, располагающих к тому же дополнительными учебными пособиями, вполне доступными в нашей стране сейчас. Мы рекомендуем следующие издания:



Калыгин В. П., Королев А. А. Введение в кельтскую филологию. М., 1989 (2-е изд.: 2005).

Льюис Г., Педерсен Х. Краткая сравнительная грамматика кельтских языков / Пер. с англ. М., 1954.

Thurneysen R. A Grammar of Old Irish. Dublin, 1946 (много переизданий).

Thurneysen R. Old Irish Reader. Dublin, 1949 (много переизданий).

Strachan J., Bergin O. Old-Irish Paradigms and Selections from the Old-Irish Glosses. Dublin, 1949 (много переизданий).

Pokorny J. A Historical Reader of Old Irish. Halle, 1923.

Quin E. G. Old-Irish Workbook. Dublin, 1975 (много переизданий).

DIL – Dictionary of the Irish Language (Dublin, 1913–; Compact Edition: Dublin, разные издания).

LEIA – *Lexique étymologique de l'irlandais ancien de J. Vendryes* (A: Paris, 1959; B: Paris: E. Bachellery et P. Y. Lambert, 1980; M, N, O, P: Paris, 1960; R, S: Paris, 1974; T, U: Paris: E. Bachellery et P. Y. Lambert, 1978; D: Paris: P. Y. Lambert, 1996).

Russell P. An Introduction to the Celtic Languages. London; New York, 1995 (для нашей страны издание редкое).

McCone K. A First Old Irish Grammar and Reader: Including an Introduction to Middle Irish. Maynooth, 2005.

Stifter D. Sengoidelc: Old Irish for Beginners. New York, 2006 (самый новый учебник по древнеирландскому языку).

В нашем пособии в качестве иллюстративного материала мы использовали также ряд «академических» изданий древнеирландских текстов, снабженных комментарием и словарем. Эти издания могут быть полезны и при самостоятельном изучении древнеирландского языка. Отметим среди них:

McCone K. Echtrae Chonnlai, and the Beginnings of Vernacular Narrative Writing in Ireland: A Critical Edition with Introduction, Notes, Bibliography and Vocabulary. Maynooth, 2000.

См. также: Dublin Institute for Advanced Studies, School of Celtic Studies, Medieval and Modern Irish Series.

При цитировании древнеирландских фраз или более широких контекстов мы (иногда) даем в скобках традиционное сокращение назва-

ния саги или иного текста, из которого пример был взят. Само запоминание этих сокращений полезно для лучшей «ориентированности» в ирландистике, поскольку именно так соответствующие памятники принято обозначать в критической литературе. Приведем список сокращений, встречающихся наиболее часто:

AF – Airne Fíngéin (Видение Фингена)

AMME – Aided Muirchertaig Meic Ersa (Смерть Муйрхертаха, сына Эрка)

CCC – Compert Con Culainn (Рождение Кухулина)

FB – Fled Bricrend (Пир у Брикрена)

FR – Fingal Ronáin (Убийство Ронаном родича)

LCU – Longes Clainne Uisnég (Изгнание сыновей Уснеха)

LGE – Lebor Gabála Éirenn (Книга захватов Ирландии)

MU – Mesca Ulad (Опьянение уладов)

SCC – Serglige Con Culainn (Болезнь Кухулина)

ScMMD – Scél Mucci Mic Dathó (Повесть о кабане Мак Дато)

TBC – Táin Bó Cuailnge (Похищение быка из Куальнге)

TBDD – Togail Bruidne Da Derga (Разрушение дома Да Дерга)

TBF – Táin Bó Fraích (Похищение стада Фроеха)

TE – Tochmarc Emire (Сватовство к Эмеру)



Писец за работой

(рисунок  
из рукописи XIII в.)

*О древнеирландском языке*  
(всего несколько слов)

Древнеирландский язык – это язык, на котором написано большинство текстов, созданных в Ирландии в VII–X вв. Эта несколько странная формулировка тем не менее достаточно точна, так как *говорили* ирландцы названного периода на несколько другом языке, видимо более простом, разговорном. Завоевание викингов, которое положило конец «золотому» периоду ирландской культуры, во многом изменило и сам язык (в его письменной форме), так произошел переход от древнеирландского к среднеирландскому, гораздо более приближенному к разговорным диалектам.

Текстов древнеирландских дошло до нас довольно много – это не только саги, но и образцы монастырской лирики, своды законов, ученые трактаты, жития святых, глоссы к латинским и иным трудам, хвалебные поэмы, генеалогии и даже заговоры (один из них, совершенно непонятный, приведен в нашем учебнике).

А на каком языке говорили в Ирландии до VII века? Об этом языке мы знаем мало, дошедшие памятники фрагментарны. Основной материал для реконструкции языка древнего периода могут дать нам так называемые огамические камни – надгробия (?) с выгравированными на них странным письмом, состоящим из засечек и зарубок, именами. Но и этот скудный материал позволяет сделать важный вывод: в период с начала V и примерно до середины VI века ирландский язык претерпел серьезные изменения, вызванные, предположительно, сдвигом ударения на первый слог. Ставшие безударными окончания постепенно сократились (апокопа), а некоторые безударные слоги – стянулись (синкопа). Почему это произошло, до сих пор остается не ясным.

Дошедшие до нас письменные памятники позволяют составить условную периодизацию древнеирландского периода истории ирландского языка:

Периодизация ранних этапов  
истории ирландского языка\*

1. Гойдельский:
  - а) ранний – с начала нашей эры до второй половины V в.
  - б) поздний – вторая половина V – середина VI в.
2. Архаический ирландский:  
середина VI в. – первая половина VII в.
3. Ранний древнеирландский:  
первая половина VII – начало VIII в.
4. Классический древнеирландский:  
первая половина VIII – середина IX в.
5. Поздний древнеирландский:  
середина IX в. – середина X в.

После X в. начинается новый период – среднеирландский, который затем сменяется новоирландским (примерно в начале XIII в.), а тот – современным ирландским. Параллельно идет процесс вытеснения ирландского языка английским. Поэтому сейчас именно английский является основным разговорным языком Ирландии, и лишь в отдельных западных районах еще можно найти людей, которые знают ирландский достаточно хорошо и даже пользуются им в повседневной жизни. Правда, с годами их становится все меньше. Интерес к наследию прошлого, особенно к ирландской музыкальной культуре, постоянно поддерживает незатухающий огонек под котлом живой ирландской речи, но язык этот – не совсем язык, по крайней мере главной функции языка – быть средством коммуникации – он уже практически не исполняет.

После заселения ирландцами западной части современной Шотландии (V в.) там также распространился ирландский язык в его разговорной форме. Со временем эта форма обрела статус самостоятельного языка – шотландского (или гэльского). В более позднее время ирландцы перенесли свой язык и на остров Мэн, дав начало мэнскому языку (впрочем, в наши дни уже полностью вышедшему из употребления).

Но что было до этого?

До этого предки ирландцев (или, как принято говорить о населении этого периода – гойделов) переселились на остров откуда-то с запада

\* Дается по кн.: Королев А. А. Древнейшие памятники ирландского языка. М., 1984. С. 31.



современной Франции (по другим предположениям – из Британии). Точное время заселения Ирландии этим народом неизвестно, по разным концепциям оно колеблется от 1300 г. до 100 г. до н. э. Принятая в ирландских учебниках истории дата – примерно VII–VI вв. до н.э. – достаточно условна. Неизвестно также, к какой семье было близко население, жившее в Ирландии до этого, – семитам, уральским народам, кавказцам или баскам.

Однако, судя по чисто лингвистическим данным, можно с уверенностью сказать, что ирландский язык входит в кельтскую группу индоевропейской семьи языков, характеризующуюся в первую очередь утратой и.е. звука \**p*, а во вторую – переходом и.е. \**g* > *b*.

Например:

и.е. \**patēr* 'отец' > др.ирл. *athir* (ср. лат. *pater*, готск. *fadar* etc.);

и.е. \**pet-* 'птица' > др.ирл. *én*, валл. *edn* (ср. лат. *penna* 'перо', гр. *pétomai* 'летать');

и.е. \**peiskō-* 'рыба' > \**eiskō-* др.ирл. *íusc*, валл. *wysg* (ср. лат. *piscis*, англ. *fish* etc.);

и.е. \**g\*ou-* 'корова' > др.ирл. *bó*, валл. *bu* 'корова, бык, скот' (ср. лат. *bous*, санскр. *gauh*, русск. *говядина*);

и.е. \**g\*enū-* 'жена' > др.ирл. *ben*, валл. *beny*, галльск. *bnanom* (g.pl.) (ср. гр. *gunē*, русск. *жена*).

Далее, внутри группы кельтских языков существует разделение на две основные подгруппы, определяемые согласно развитию и.е. звука \**k*: гойдельские языки (т.е. ирландский, шотландский и мэнский) превратили его в звук *k*, тогда как в языках британских (валлийском, корнском, кумбрийском и бретонском) он перешел в *p*.

Ср. др. ирл. *cenn* 'голова' ~ ср. валл. *penn*, *mace* 'сын, мальчик' ~ ср. валл. *map* etc.

Но это еще не все: кельтские языки также подразделяются на континентальные (лепонтский, галльский и кельтиберский) и островные (все – уже названные нами выше). Деление это не географическое, а историческое: «островными» кельтские языки стали примерно в IV–V вв. н.э., действительно уже на Британских островах, когда в их морфологии и синтаксисе произошли странные изменения, вызванные акцентным сдвигом – перемещением ударения на первый слог. А почему это произошло – никто не знает...

## Произношение

Мы не располагаем точными сведениями о том, как именно произносилось то или иное слово в древнеирландский период. Кроме того, рукописи дают много разночтений, свидетельствующих о возможном наличии уже в этот период редукции безударного гласного, с одной стороны, и диалектных флукутаций, с другой. Однако существует некое условное фонологическое стандартное древнеирландское произношение, выведенное на основе многих факторов (язык поэзии, надписи, более поздние языковые данные). Именно этот вариант может быть принят как «условно учебный». В нашем кратком очерке мы опираемся на описание правил древнеирландского произношения, данное Ф. Келли в книге «Путеводитель по древнеирландскому праву», а также в «Учебнике древнеирландского языка» Е. Квина. Транслитерация имен собственных в русской историко-филологической традиции может от них отличаться ввиду того, что отдельные звуки не имеют прямых русских аналогов; кроме того, определенную роль играет фактор узуза.

### Гласные

В ирландском языке существуют пять гласных звуков, каждый из которых в свою очередь может представлять как краткий или как долгий – *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Долгие гласные в письме отмечаются акутом – *á*, *é*, *í*, *ó*, *ú*. В международной фонетической транскрипции им соответствуют [a:], [e:], [i:], [o:], [u:].

Долгота гласного играет смысловоразличительную роль и, следовательно, фонологизована. Например: *ban* [ban] 'женщина' и *bán* [ba:n] 'белый'; *fer* [fer] 'муж, мужчина' и *fér* [fe:r] 'трава'. Однако, надо отметить, в рукописи долгота иногда может и не стоять (ввиду небрежности писца).

### Дифтонги

В древнеирландских рукописях дифтонг обычно отмечается знаком долготы гласного над одной из букв. Принято выделять девять дифтонгов:

*áa* [ia] – *fask* [fask] 'рыба';  
*úa* [ua] – *túath* [tuath] 'народ, племя, территория';  
*aí, éa* [ai] – *gai, gae* [gai] 'копыте';  
*oi, ée* [oi] – *oín, éen* [oin] 'один';  
*uí* [ui] – *druí* [druí] 'друид';  
*áu, áo* [au] – *gáu, gao* [gau] 'ложь, обман';

\* Kelly F. A Guide to Early Irish Law. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies, 1988. P. 296–300; Quin E. G. Old-Irish Workbook. Dublin, 1975.

*bu* [bu] – *bdu* [bdu] 'коровы' (gen. sg.);

*bu* [bu] – *bdu* [bdu] 'я есть';

*bu* [bu] – *bdu* [bdu] 'живой'.

В древнеирландских рукописях знак долготы часто ставился над обоими гласными дифтонга, однако в современной латинизированной передаче текстов существует традиция обозначать как *ai*, *oi*, *ui* дифтонги, в которых акцент падает на [i], чтобы отличать их от простых сочетаний двух гласных, в которых *i* выступает как глайд по отношению к предшествующему гласному и маркирует палатализованность последующего согласного. Например, *moín* 'сокровище' содержит дифтонг [oi], тогда как в слове *moín* 'торф' *i* обозначает мягкость согласного – [mo:ín]. С другой стороны, иногда кратко *e* и *i* может обозначать просто гласный другого слога. Ср. *fiach* 'долг' (произносится [fi:ach]), содержит дифтонг и является моносиллабом) и *fiach* 'ворон' (произносится [fi-ach] и является биссиллабом).

Кроме отмеченных, предположительно существовали еще четыре кратких дифтонга:

*iu* [iu] – *fiuss* [fius] 'знание';

*eu* [eu] – *deug* [deuh] 'напиток';

*au* [au] – *daur* [dau] 'дуб';

*ou* [ou] – *routh* [rouθ] 'к колесу'.

### Согласные

Кроме звука [h] все согласные делятся на «широкие» и «узкие» (сопоставимо с русскими «твердыми» и «мягкими»). Узкие согласные различаются по признаку палатализованности. Широкие согласные могут быть нейтральными или веларизованными (или лабиализованными, огубленными). В начале слова согласные произносятся как узкие перед *i* и *e* и как широкие перед *a*, *o* и *u*. В принятой транскрипции палатализованность согласного в начале слова обычно не отмечается. Так, в слове *leicc* 'камень' начальный согласный 'узкий', а конечный – 'широкий': [Lek]; в дателном падеже он оказывается палатализованным – *leicc* [Lekʲ].

В древнеирландской орфографии гласный глайд использовался для маркировки качества согласного («узкий» или «широкий»). Так, глайд *a*, написанный после согласного, показывал, что это твердый, широкий звук. Глайд *i*, написанный перед согласным, обозначал его мягкость. Однако надо отметить, что данные гласные глайды в тексте могли опускаться, например: *berid* и *beirid* [berʲidʲ] 'он несет', *bermi* и *bermi* [bermi] 'мы несем'.

Некоторую сложность в произношении согласных составляет правило, согласно которому в древнеирландский период согласные буквы *c*, *t*, *p*; *g*, *d*, *b*, а также *m* читались по-разному в зависимости от их позиции (в среднеирландский и новоирландский период эти варианты были закреплены и орфографически). Так, в абсолютном начале слова они передавали, соответственно, звуки [k], [t], [p], [g], [d], [b], тогда как в середине слова и в его конце они могли обозначать другой звук.

Буква *c* в середине и в конце слова передавала звук [g] – *boc* 'мягкий' [bog]; *roscán* 'поцелуй' [ro:ga:n]. Для маркировки сохранения глухости [k] в конце слова в рукописях ставился диграф *cc* – *masc* 'сын' [mak], отражающий историческую геминату, однако соблюдалось это далеко не всегда.

Буква *t* в середине и в конце слова передавала звук [d] – *fotaie* 'длинный' [fode]; *fot* 'длина' [fod]. Для маркировки сохранения глухости [t] в конце слова использовался (но не всегда) диграф *tt* – *braitt* 'плащ' [brat].

После *l*, *r*, *n* буквы *c* и *t* могли читаться по-разному. Ср. *derc* 'красный' [derg] и *derc* 'дыра' [derk].

Буква *p* в середине и в конце слова передавала звук [b] – *popul* 'народ' [popul], *op* 'отказ' [ob].

Буква *g* в середине и в конце слова передавала звонкий фриктивный звук [ɣ] – *toɣu* 'выбор' [toɣu], *mug* 'раб' [muɣ].

Буква *b* в середине и в конце слова передавала звук [v] – *dubae* 'печаль' [duve], *dub* 'черный' [duv].

Буква *d* в середине и в конце слова передавала звонкий фриктивный звук [ð] – *bádud* 'утопление' [ba:ðud], *grad* 'ранг' [grað].

Диграфы *ch*, *th*, *ph* обозначали ленированный аллофон соответствующей фонемы (в начале слова), либо другую фонему (в конце) и передавали звуки [h], [θ], [f] – *ech* 'кони' [eh], *áth* 'брод' [a:θ], *oiph* 'красота' [oiθ].

Некоторую сложность для правильного чтения слова составляет тот факт, что в начале слова знак *h* в ранних рукописях обычно не ставился. Например: *in corp* 'тело' (nom.) [in korp] – *in coipr* 'тела' (gen.) [in horʲp].

Знак *h* в изолированном виде встречается только в начале односложных слов, начинающихся на гласный и обозначает придыхание – *hé* 'он' [ʲe:].

Буква *s* передавала звук [s] вне зависимости от положения в слове, однако в определенных позициях его качество могло меняться. Так, перед *e* и *i* выступает его палатализованный аллофон, близкий к [ʃ] – *scél* 'повесть' [sʲke:l] или [ʃke:l]. Поставленная над *s* точка обозначала, что звук не читается – *int* *šacairt* 'священника' (gen.) [iNt-agaRdʲ]. В более поздних рукописях эта же графема могла обозначать звук [h] – *a shíl* 'его семья' [a:hi:l] (в дальнейшем условно передается как sh).

Буква *f* обозначает звук [f] во всех позициях. Графема *fh* обозначает нулевой звук [ø] – *ind fhír* 'мужчины' (gen.) [ind-ir] (в дальнейшем условно передается как fh).

Буква *m* в начале слова передает звук [m] – *már* 'большой' [ma:r]. В середине слова в интервокальном положении *m* обозначает звук [v] либо близкий к нему (губной звонкий фриктивный, может передаваться в транскрипции также знаком *mu*) – *dumae* 'холм' [duve]. В сочетании с другими согласными может произноситься и как [m], и как [v] – *salmu* 'псалмы' (acc. pl.) [salmu], *amrae* 'великий, чудесный' [avre]. В конце слова после гласного передает звук [v] – *lam(hu)* 'пука' [la:v]. Чтобы пере-

\* Чаще встречается написание *derg*.



дать конечное [m], иногда использовался диграф *mm* – *lomm* 'лысый' [Lom], *luimm* 'лысому' (dat.) [Lum].

Буква *n* передает четыре варианта звука [n] : [N] – долгий вибрант без назального призвука (сopp 'разум' [koN]); [N'] – его палатализованный аналог (cuinn 'разума' (gen.) [kuN']), в обоих случаях, кроме абсолютного начала слова, в тексте пишется двойное *nn*; [n] – краткий сонант с элементами назализации (сop 'собаки' (gen.) [kop]); [n'] – его палатализованный аналог (cuin 'откуда' [kun']).

Буквы *r* и *l* передают четыре соответствующих (см. выше) варианта звуков [r] и [l], и их написание соотносится с правилами написания *l* и *ll*: *gún* 'тайна' [Ruín], согг 'журавль' [koR], *tair* 'иди' [tar']; *lomm* 'лысый' [Lom], *toll* 'дыра' [toL], *tuill* 'дыре' (dat.) [tuL'], *col* 'запрет' [kol], *tuil* 'желанию' (dat.) [tall].

В ситуации, предполагающей леницию, качество звуков [n], [r] и [l] меняется – то *gí* 'мой король' [mo ri:], *a náire* 'его стыд' [a na'r'e].

### Ударение

Как правило, в древнеирландском ударение падает на первый слог в слове. Однако в сложных приставочных глаголах ударение может падать и на второй слог – *do-beir* 'он дает' [do-b'ei].

## Занятие 1

-o- основа

(слова мужского и среднего рода)

**mass** – сын, мальчик, юноша, потомок, наследник [валл. тар, протокельтск. \*tak<sup>ak</sup>-os (в огамических надписях засвидетельствован род. пад. – MAQQI) – слово не имеет надежной этимологии]

Ср. словосочетания:

*mac Dé* – Христос;

*mac eclaise* – клирик («сын церкви»);

*mac tíre* – волк («сын земли»);

*mac báis* – убийца, разбойник («сын смерти»);

*mac léinn* – студент, школяр («сын чтения»);

*mac lene* – слуга, оруженосец («сын рубашки»);

(*macbratt* – детская одежда – «сыновей ткань»).

колл. «сыновья» (шире – «дети») – *clann f.* (< lat. *planta*)

Запомним название саги – **Longes Cloinne Uisnég**, в русском переводе – «Изгнание сыновей Уснеха».

-o- основа, sing.

mass, fer 'муж'

Nom.	mass, fer
Voc.	a mhaicc, mhicc, a fhir
Acc.	mass n-, fer n-
Gen.	maicc, meicc, micc, fir
Dat.	do mhacc, fiur

Реконструкция:

Nom.	* <i>uiras</i> > * <i>uera(h)</i> > <i>fer</i>
Voc.	* <i>uir'e</i> > * <i>uiri</i> > <i>a fir<sup>L</sup></i>
Acc.	* <i>uiran</i> > * <i>uera(n)</i> > <i>fer<sup>N</sup></i>
Gen.	* <i>uir'í</i> > * <i>uir'i</i> > <i>fir<sup>L</sup></i>
Dat.	* <i>uiru</i> > * <i>uiuru</i> > <i>fiur<sup>L</sup></i>

### Фразы и словосочетания

Nom.: Is fir, - ol in macc. – Это правда, – сказал мальчик.

Voc.: Tinta frim, a mo mhaice! – Подойди ко мне, мой сын!

Acc.: Cía fochann ara ro marb Cú Chulainn a macc? – Какова причина, что Кухулин убил своего сына?

Gen.: Aided Muirchertaig Meic Erca – Смерть Муирхертаха, сына Эрка.

Dat.: Is mór bríg do mac aithig guin maic rí. – Велико деяние, сыну крестьянина убить королевского сына.

жена, женщина – **ben**, f, -ā- основа:

Nom.	ben
Voc.	a ben [v'en]
Acc.	mnaí
Gen.	mná
Dat.	mnaí

Глагол, настоящее время, единственное число

berid 'берет, несет', benaid 'ударяет', caraid 'любит', marbaid 'убивает':

1) biru, benaim, caru (caraim), marbu (marbaim);

2) biri, benai, carai, marbai;

3) berid, benaid, caraid, marbaid.

[Формы даны с абсолютной флексией!]

Дополнительные слова:

ech, m. -o- – лошадь, конь

én n. -o- – птица

lebor m. -o- – книга

scél n. -o- – повесть, рассказ, новость

fét m. -o- – трава



### Задание

Переведите на древнеирландский:

1. Сын любит коня.

2. Женщина убивает птицу.

3. Студент любит книгу.

4. Муж берет жену.

5. Жена бьет сына.

6. Я люблю женщину.

7. Конь любит траву.

(порядок слов в древнеирландском – VSO!)

### Занятие 2

Множественное число, -o- основа

Nom.	fir, maicc (meicc, micc), eich, scél(a)
Voc.	firu, maccu, eochu
Acc.	firu, maccu, eochu, scél(a)
Gen.	fer, macc, ech, scél
Dat.	feraib, maccaib, echaib, scél(a)ib

Примечание: слово scél 'повесть, новость, история' – среднего рода.

Фразы (множественное число слова сын):

Nom.: Re fhersat Meicc Míled cath... – Устроили Сыновья Милля битву...

Voc.: A maccu! – О, сыновья!

Acc.: Ferthair cath i Taltiu etir Maccu Míled 7 Túaith Dé Danann. – Была устроена битва в Тальтиу между сыновьями Милля и Племенами Богини Дану.

Gen.: ...o ré Macc Míled co hamsir Túathail Techmar – ...от времени (периода) Сыновей Милля до времени Туатала Техмара.

Dat.: Ocus doluid immoro Cruithnechán for culo co maccaib Míled. – И пошел же Круитнехан назад к Сыновьям Милля.

Единственное и множественное число, -ā- основы  
ben 'женщина', túath 'племя, народ'

	sg.	pl.
nom.	ben, túath	mná, túatha
voc.	ben, túath	mná <sup>N</sup> , túatha <sup>N</sup>
acc.	mná <sup>N</sup> , túaith <sup>N</sup>	mná, túatha
gen.	mná, túaith	ban <sup>N</sup> , túath <sup>N</sup>
dat.	mnaí, túaith	mnaib, túathaib

[ср. галльск. bnanom – gen.pl. (bn- > mn-, регресс. ассим. по назальности)]

Запомним одну из многочисленных сентенций, на сей раз из саги Разговоры старцев:

Is ó mhnáib do-gabar rath nó amhrath. – От женщин берутся удача и неудача.  
(Постарайтесь сформулировать эту идею как-то по красивее и поафористичнее!)

\* Использованы тексты последнего раздела «Книги захватов Ирландии», в которой повествуется о том, как сыновья Милля Испанского захватили Ирландию и изгнали оттуда так называемые Племена Богини Дану.



Asbert Crimthand Nia Nair:  
ní thardda do rún do mnaib.  
Rún mná ní maith concelar –  
main ar mug ní athenar!

Примечание:

форма претерита *asbert* является «конъюнктивной» (точнее, с конъюнктивной флексией), появляющейся тогда, когда при собственно основе в начале выступает дополнительный элемент (в данном случае приставка *as* 'из, от, вне'). Этимологически глагол «говорит» означает «выносит наружу». Настоящее время (3 sg.) с абсолютной флексией – *berid*, с конъюнктивной – *-beir*, претерит, соответственно: *birt* и *-bert*.

Сказал Кримтан Ниа Нарь:  
не давай твою тайну женщинам.  
Тайна женщины не хорошо хранится –  
сокровище рабу не доверяется!

Глагол, настоящее время (продолжение)

*berid* 'берет, несет', *benaid* 'ударяет', *caraid* 'любит',  
*marbaid* 'убивает':

множественное число:

- 1) *bermai*, *benmai*, *carmai*, *marbmai*;
- 2) *beirthe*, *benthae*, *carthae*, *marbthae*;
- 3) *berait*, *benait*, *carait*, *marbait*.



## Задание

1.

Напишите пять фраз по-древнеирландски самостоятельно, используя весь имеющийся материал.

2.

Попробуйте перевести:

1. *Legait da fher lebor.*
2. *A fhiru, ní marbaid demon.*
3. *Marbaid mac fir co claidib.*
4. *Marbaid fer loech i cath.*

## занятие 3

-о- основа  
(продолжение)

средний род: *dliged* 'закон, долг', *cenél* 'раса, народ, племя':

sing.	
nom.	<i>dliged<sup>N</sup></i> , <i>cenél<sup>N</sup></i>
voc.	<i>dliged<sup>N</sup></i> , <i>cenél<sup>N</sup></i>
acc.	<i>dliged<sup>N</sup></i> , <i>cenél<sup>N</sup></i>
gen.	<i>dligid</i> , <i>cenéoil</i>
dat.	<i>dligid</i> , <i>cenéul</i>
pl.	
nom.	<i>dliged(a)</i> , <i>cenél(a)</i>
voc.	<i>dliged(a)</i> , <i>cenél(a)</i>
acc.	<i>dliged(a)</i> , <i>cenél(a)</i>
gen.	<i>dliged<sup>N</sup></i> , <i>cenél<sup>N</sup></i>
dat.	<i>dligedaib</i> , <i>cenélaib</i>

Стихи

(из так называемой «Книги прав», *Lebor na Cert*, трактата X в.)

Hé sin senchas ríge Temrach  
ní fídir cach bard belgach;  
ní dír baird acht dír fíle  
fís cach ríge is a dliged.

Вот старина королей Темры,  
не должен каждый бард болтливый (знать);  
не положено барду, но положено филиду  
знание каждого короля и его прав.

Несколько прилагательных:

Не обращая пока внимания на согласование с существительным, напомним несколько прилагательных, которые уже встретились в текстах:

*belgach* – болтливый, лживый  
*sen* – старый

\* Слово *dliged* соотносится с русским *долг* и является именным образованием от глагола *dligid*, который также имеет два значения – 'быть обязанным' и 'иметь право'. Данная полисемия сохранилась только в кельтском и славянском.



Добавим к ним:

ard – высокий	amra – чудесный, замечательный
ós – молодой	dub* – черный, темный
bec(c) – маленький	bán – белый
	finn – белый, светлый

Запомним, как назывались племена викингов, завоевавшие часть острова: **dubgall** и **finngall**, букв. 'темные галлы' и 'светлые галлы'. Слово 'галлы' постепенно утратило исходное значение, и так стали называться все «чужаки» в целом.

Глагол, настоящее время,  
абсолютная и конъюнктивная флексия:

	sing.	
	abs.	conj.
1.	biru, marbu (-aim)	- biur, -marbu
2.	biri, marbai	-bir, -marbai
3.	be(i)rid, marbaid	-beir, marba
pass.	berair, marbthair	-berar, -marbthar
	pl.	
	abs.	conj.
1.	bermai, marbmai	-beram, -marbam
2.	beirthe, marbthae	-berid, -marbaid
3.	berait, marbait	-berat, -marbat
pass.	bertair, marbtair (marbaitir)	-bertar, -marbtar (-marbatar)

Обратите внимание на новые формы – пассива.

Пассив в древнеирландском употреблялся довольно часто, и с его формами в разных временах и наклонениях мы будем встречаться постоянно. Запомним пока фразу из саги *Похищение быка из Куалнге*: когда израненный Кухулин не мог уже сражаться с воинами коннахтов, его отец Суалтам обратился к уладам с призывом помочь ему, и желая сразу поразить их размером бедствий, громко закричал, нарушая базовый порядок слов:

**Fir gontair, mná bertair, báe aegtair!** –

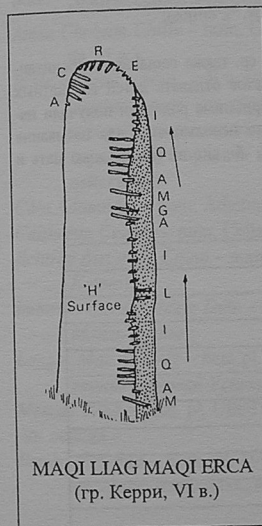
букв.: Мужья убиваются, женщины берутся, королевы уводятся!

В каком падеже стоит логический объект в пассивной конструкции? Наверное, ответить на этот вопрос нетрудно.

\* **Dublinn** – «темный пруд», название столицы Ирландии, основанной в 841 г. викингами. Данное название самими ирландцами не употреблялось. Сейчас по-ирландски город называется **Baile Átha Cliath**, букв. «Селение у брода Клиата».

## Задание

1. Вспомните стихотворение из предыдущего урока и скажите по-ирландски: «Тайна женщины хорошо хранится!»
2. Проспрягайте (в положительной и отрицательной формах) глагол **móraid** 'возвеличивает, восхваляет'. Постарайтесь не просто дать нужные формы, но построить с ними краткие фразы типа «Муж не восхваляет королевского сына» и проч.



## Огамический камень

Огамическое письмо – это образец ирландской письменности, использовавшейся до принятия христианства и перехода на латинское письмо. Огамические знаки представляли собой поперечные или косые зарубки, которые высекались на ребре камня. Происхождение и назначение этой письменности не ясно. Дошедшие до нас камни с огамическими надписями, как правило, содержат только имена собственные в родительном падеже, поэтому их принято считать эпитафиями. Огамические камни датируются периодом с IV до VII в. н. э.



## занятие 4

### -io- основа

К данному типу относятся слова мужского и среднего рода, основа которых кончается на палатализованный согласный, они близки к -o- основам, но демонстрируют некоторые отличия фонетического происхождения.

*céile* m. – друг, товарищ; свойственник, родич (совр. fear *céile* 'муж', с. выст. в качестве прилагательного); спутник, слуга, вассал (ср. обозначение древнеирландского отшельника – *céile Dé* 'слуга Бога', из лат. *servus Dei*) (слово в форме род.пад. также часто встречается в огибических надписях – *CELL*, ср. также валл. *cilydd* 'товарищ, друг', к общекельтск. \*k'eilijos);  
*daltae* m. – воспитанник, ученик (слово образовано от основы *alt-* 'вскармливать', ср. также *somaltae* 'совоспитанник, побратим', и отражает древний обычай кельтов отдавать детей из знатных семей на воспитание в другие семьи. При этом приемные родители получали названия из «детского языка», которые традиционно используются для названия родных родителей. усл. «мама и папа»: *muimne* f. -ā-, *aite* m. -io-, родные мать и отец называются – *máthair* и *áthair*);  
*cride* n. – сердце;

sing.	
nom.	<i>céile, daltae, cride</i>
voc.	<i>a céili, daltaí, cride</i>
acc.	<i>céile<sup>N</sup>, daltae<sup>N</sup>, cride<sup>N</sup></i>
gen.	<i>céili, daltaí, cridí</i>
dat.	<i>céiliu, dalta, cridiu</i>
pl.	
nom.	<i>céili, daltaí, cride</i>
voc.	<i>céiliu, dalta, cride</i>
acc.	<i>céiliu, dalta, cride</i>
gen.	<i>céile<sup>N</sup>, daltae<sup>N</sup>, cride<sup>N</sup></i>
dat.	<i>céilib, daltaib, cridib</i>

К этому же типу основы относятся слова *aie*, m. 'внук, потомок' (ген. *aui*, д. *aui*, ном.пл. *aui*, acc.пл. *aui*, дат.пл. *auiib*) и *duine* 'человек', которое во множественном числе имеет супплетивную основу – *doine*, дат.пл. *doinib* (видимо, единственное и

множественное число имеют разную этимологию: *duine* – < \*gdonios < \*ghdomio- 'земля, почва' (homo – humus), *doine* < \*dheuenio- < \*dheu- 'умирать').....

Запомним несколько названий саг, а также устойчивых сочетаний, иллюстрирующих разные типы основ. Название саги (а также юридического трактата, поэмы, Жития и проч.) строится обычно по модели: абстрактное сущ. (или глагольное имя) + род. пад. «Опорное» существительное названия саги (юридического трактата и проч.), как правило, может быть названо своего рода «жанровым маркером», так как сразу отсылает читателя (слушателя) к аналогичным сюжетам и текстам.

### -o- основа:

*Aided oenfir Aife* – nom. – fer m. («Смерть единственного сына Айфе», букв. «единственного мужнины»);

*Amra Choluim Chille* – nom. Colum Cille («Чудо Колума Киле», поэма конца VI в.);

*Baile in Scáil* – nom. scál n. («Видение призрака» или «Безумие призрака», рассказ о том, как король Конн-ста-битв увидел призрак бога Луга, который рассказал ему о своем чудесном видении: все короли, которые будут править в Ирландии; «призрак» выступает субъектом действия);

*Cáin Adamnáin* – nom. Adamnán (Закон Адамнана, юр.);

*Cathréim Cellaig* – nom. Cellach (букв. «Битвенное движение Келлаха»);

*Echtrae Airt maic Cuinn* – nom. Art mac Cuinn (Приключение Арта, сына Конна);

*Immram Curaig Maele Dúin* – nom. curach m. Maele Dúin (Плаванье лодки Майль-Дуина);

*Longas Mac nUisnig* – nom.pl. m. Maic Uisnig (Uisnig – nom. Uisnech) (Изгнание сыновей Уснеха);

*Mescae Ulad* – nom. pl. Ulaid (Отъянение уладов).

### -io- основа –

*Bretha Cró-lige* – nom. pl. cró-ligi m. (Речения о кровавом лежании, букв.: «о крове-лежаниях», юр. трактат).

До нас дошло несколько списков саг, сгруппированных не по «субъектно-объектному» принципу (саги об уладах, саги о Финне, мифологические саги, королевские саги и проч.), а по «предикативному» (смерти, рождения, сватовства, похищения скота, разрушения крепостей, битвы), что демонстрирует специфическое отношение к эпической (псевдо-исторической) традиции.

-ā- основа –

Tochmarc Étaíne – nom. Étaín (Сватовство к Этайн);

Tochmarc Emire – nom. Emer (Сватовство к Эмер);

(Óenét Emire – Единственная ревность Эмер);

Togail Bruidne Da Derga – nom. Bruiden f. (Разрушение Дома Да Дерга);

aes dána druidechtae – nom. druidecht f. (люди друидического искусства);

Scél(a) Mucce Maic Da Thó – nom. muc f. (Повесть о свинье Мак Дато).

-ia- основа –

Lebor Gabal(a)e Érenn – nom. gaba(i)l f. (Книга захватов Ирландии).

## Стихи

(из монастырской лирики)

Cride hé      Он – сердце,  
dairi cnó      орех дубовой роуи,  
óscán é      он юноша,  
róscán dó      поцелуй ему.

(dairi – как вы думаете, какова исходная форма слова?)

## Глагол

(конъюнктивная флексия – продолжение)

Глагол выступает с конъюнктивной флексией не только в отрицательной форме, но и тогда, когда перед основной стоит другой дополнительный компонент, например префикс.

Глагол do-beir 'несет, дает'.

Вспомним, как выглядела абсолютная флексия в глаголе beirid 'берет, несет':

sing.		
	abs.	conj.
1.	biru	-biur
2.	biri	-bir
3.	be(i)rid	-beir
pass.	berair	-berar
pl.		
	abs.	conj.
1.	bermai	-beram
2.	beirthe	-berid
3.	berait	-berat
pass.	bertair	-bertar

Префиксальные формы вычислить очень легко:

sing.		
	?	conj., deuter.
1.	?	do-biur
2.	?	do-bir
3.	?	do-beir
pass.	?	do-berar
pl.		
	?	conj.
1.	?	do-beram
2.	?	do-berid
3.	?	do-berat
pass.	?	do-bertar

Но что будет, если перед префиксом поставить отрицательную частицу или другой префикс (см. столбцы с вопросами)? Тогда появляется еще новая форма глагола, вызванная акцентным сдвигом. Она называется – прототонической, тогда как первая – деутеротонической (по положению ударения). Иными словами – как сказать «не дает»: ní-tabair [ní-da-vir'].

И опять мнемонические стихи  
(к тому же очень известные)

Ro-cúala  
ní tabair eochu ar dúana  
dobeir a n-í as dúthaig dó  
bó!

Я слышал  
он не дает коней за поэму  
он дает то, что ему понятно  
корову!

## Задание

- Переведите на древнеирландский:  
Мать не любит убийство сына!  
Воспитатель дает ему коня.  
Воспитанники убивают королевских сыновей.
- Скажите по-древнеирландски двумя способами: «королевский воспитанник».





### Кольцевидная пряжка с зооморфным орнаментом

(примерно VI-VII в. н. э.,  
диаметр 8,5 см, бронза)

Кольцевидные пряжки (или броши, по-ирландски – *delg*) с подвижными длинными заклепками, служившие для закрепления плаща, использовались в Ирландии начиная со II в. н. э. примерно до X в. Ранние образцы относительно невелики в диаметре, снабжены подвижным держащим механизмом и изготовлены из недорогих материалов. Предположительно, традиция кольцевидных брошей была заимствована ирландцами у римлян, с которыми они могли контактировать на территории Британии. Кольцевидные пряжки до сих пор используются народами Северной Африки.

## Занятие 5

-i- основа

súil f. 'глаз', cnáim m. 'кость', muir n. 'море'

sing.	
nom.	súil; cnáim; muir <sup>N</sup>
voc.	súil; cnáim; muir <sup>N</sup>
acc.	súil <sup>N</sup> cnáim <sup>N</sup> ; muir <sup>N</sup>
gen.	súilo, -a; cnámo, -a; moro, -a
dat.	súil; cnáim; muir
pl.	
nom.	súilib; cnámaí; muire
voc.	súilib; cnámaí; muire
acc.	súilib; cnámaí; muire
gen.	súile <sup>N</sup> cnámae <sup>N</sup> muire <sup>N</sup>
dat.	súilib; cnámaib; muirib

Слово *súil* имеет значение 'глаз', но также, особенно в поздний период, получает значение 'надежда'. Его этимология не ясна. Иногда считают, что оно восходит к и.е. основе, обозначающей солнце, однако есть другое мнение: *súil* восходит к композиту – *su-* 'хороший' (и.е. префикс, сохранившийся в русск. счастье как «хорошая доля») и и.е. основе \**we-* 'видеть'. В др.-ирл. обычным житетом при слове *súil* является цветообозначение *glas(s)*, семантика которого не ясна – 'синий, зеленый, серый; блестящий'. Обратите внимание на его форму в известной строке из четверостишия, которое приписывается св. Колуму Килле (VI в.): *Fil súil nglais* – «Есть блестящий (?) глаз...». Прилагательное назализовано (эклиipsis), потому что сущ. стоит в винительном падеже:

Fil súil nglais  
fégbas Éirinn dar a haís.  
Noco n-aceba fáirno-thá  
firu Éirenn nach a mná.

Есть синий глаз  
который будет смотреть на Ирландию назад,  
Никогда больше не увидит он вновь  
мужей Ирландии и ее жен.

Обратите внимание на изменение гласного при образовании род.пад. слова *muir* – того, аналогичное чередование можно встретить и в других словах: ср. *druimn* – *droimn* n. 'спина, хребет', *daig* – *dego* f. 'пламя, огонь', *aig* – *ego* f. 'лед'.

\* О форме глагола бытия – позднее.



# Задание



1. Подумайте, как сказать «синее море».
2. Попробуйте перевести: *Brisim cnámaí inna loéich co cloich.*

## Глагол (продолжение)

К сложным финитным формам в презенсе и в других временах мы еще вернемся, но пока, чтобы начать читать связанные тексты, посмотрим на парадигму субстантивного глагола «быть». В настоящем времени он имеет две формы – *at-lá* и *fi* (*feil*, *feil*). Последняя употребляется при отрицании, в вопросе, при переспросе, при ответе, а также при введении объекта, на который говорящий хочет обратить внимание. Этимологически она восходит к глаголу «видеть» (повелит. накл.) – «видь!» (поэтому она и управляет асс.) – см. в приведенной выше строке. Далеко не все формы данного глагола часто встречаются в текстах, естественно, чаще всего – претерит:

	sg.	pl.
1	bá	bámmar
2	bá	-baid
3	boí, baí	bátar, bátir



## Текст

### Приключение Коннлы

Мы предлагаем начать медленное чтение связанного текста – древнеирландской саги «Приключение Коннлы», которая была переведена А. Смирновым и издана впервые на русском языке в 1929 г. (см.: Ирландские саги. М.; Л., 1929; 1933). Постарайтесь найти этот текст и ознакомиться с ним и с примечаниями А. Смирнова. Текст публикуется по изданию: *McCone K. Echtrae Chonnlaí and the Beginnings of Vernacular Narrative Writing in Ireland. Maynooth, 2000.*

## Название:

### Echtrae Chonnlaí maic Cuinn Chétchathaig in so

## Примечания и словарь:

*echtrae f., -iá-* – *приключение, посещение Иного мира* («жанр» древнеирландской нарративной традиции).

*Connlae m., -io-* – имя собственное (первая часть предположительно означает – ‘пес, волк’, вторая – не ясна). В названии – *gen.*, причем – в ленированной форме, как всегда в подобных словосочетаниях с именем собственным.

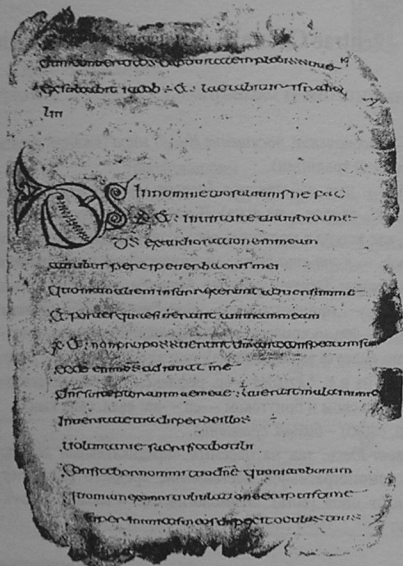
*Conn Chétchatach* – *Конн-ста-бита*, мифический король Ирландии, первым ставший «королем Тары». Согласно Анналам, жил во II в. н. э. Его прозвище в оригинале – прилагательное, «сто-битвенный». Обратите внимание на окончание *gen.sg.* прилагательных, заканчивающихся на *-ach*, а также на леницию анлаута (начала слова).

*cét -o-, n. - cmo* (из ие. \**kptom* – ср. рефлексы протокеельского слогового сонанта в гойдельском и бриттском – *-en* – *-an*: валл. *cant*, кант).

*cath m. -u- (gen. catho)* – *битва, сражение*.

*in-so dem.* – *вот-здесь*, так называемый «предикативный демонстратив», независимое демонстративное местоимение среднего рода употреблено в полн., букв. «вот оно» (есть). Этимологически – сложение двух демонстративов \**sin*-\**so*.

Традиционное начало текста в ирландских рукописях не может быть, строго говоря, квалифицировано как «название» в нашем понимании этого слова, однако многие тексты, особенно – нарративного содержания, начинаются именно так. Так же в рукописи большого объема выделяются обычно более мелкие эпизоды.



### Катах

Один из самых древних рукописных текстов Ирландии, латинская Псалтырь, датируемая второй половиной VII в. По преданию, она была переписана рукой самого святого Колума Килле (521–597) и, может быть, именно из-за нее в 561 г. произошла знаменитая «битва из-за книги». В дальнейшем рукопись как семейная реликвия принадлежала роду О'Доналлов, и считалось, что она приносила победу в сражении, от чего и ее название – Cathach, «сражающаяся».

## занятие 6

-T- основа

(все слова – женского рода)

inis 'остров', blíadain 'год':

		sing.
nom.	inis, blíadain	
voc.	inis, blíadain	
acc.	insi <sup>N</sup> , blíadnai <sup>N</sup>	
gen.	inse, blíadnae	
dat.	insi, blíadnai	
		pl.
nom.	insi, blíadnai	
voc.	insi, blíadnai	
acc.	insi, blíadnai	
gen.	inse <sup>N</sup> , blíadnae <sup>N</sup>	
dat.	insib, blíadnaib	

См. также – adaig 'ночь' (gen. aidche), fígain 'королева', sétig 'жена, супруга, спутница' (gen. séitche).

### Глагол

(продолжение)

Вспомним два ряда глагольных окончаний и случаи их употребления. В стихотворении «Я слышал...» встретилась форма со сдвигом ударения влево, называемая «прототонической», в которой ударение перешло на первую приставку глагола. Восстановим парадигму презенса глагола do-beir 'даёт', а также до-полним ее однокоренным глаголом as-beir 'говорит' (букв. «выносит»):

		sing.
	deut.	protot.
1.	do-biur, as-biur	-tabur, -epur
2.	do-bir, as-bir,	-tabair, -epir
3.	do-beir, as-beir	-tabair, -epir
pass.	do-berar, as-berar	-tabarr, -eperr
		pl.
1.	do-beram, as-beram	-taibrem, -eprem
2.	do-berid, as-berid	-taibrid, -eprid
3.	do-berat, as-berat	-taibret, -epret
pass.	do-bertar, as-bertar	-tabartar, -epertar

В древнеирландском принято выделять пять глагольных основ для каждого (правильного) глагола. В зависимости от способа образования основы выделяют и классы глаголов (подробнее – позже):

- ♦ основа презенса (от нее образуются настоящее время, имперфект и императив);
- ♦ основа субъюнктива (от нее образуются презенс и претерит субъюнктива);
- ♦ основа футурума (от нее образуются будущее время и «второе будущее», из которого образуется затем кондиционалис);
- ♦ основа активного претерита;
- ♦ основа пассивного претерита.

Запомним пока только эти «общие слова». В качестве примера вспомним уже знакомую нам основу со значением «брать, нести»: pres. – be(i)g, pret. – bert (t – показатель претерита). Ср. также – orgid ‘убивает’ и ort ‘убил’ (< \*orcht).

В предыдущем уроке (в «названии» текста) встретились так называемая лениция – явление по происхождению своему фонетическое, но уже в древнеирландском имеющее грамматический характер:

### Echtrae Chonnlaí – Приключение Коннлы.

Изначально лениция появлялась там, где согласный звук оказывался в интервокальном положении (на письме – C+h), при этом возникали следующие мутации:

p	f
t	θ > h
k	X, X'
b	β > v
d	ð
g	γ, γ'
f	∅
s	h
n	–
m	β > v
L	–
R	–



### Текст

[1] Connlae Rúad mac do Chunn Chétchathach, a mboí laa n-and for láim a athar i n-úachtur Uisnig, con-accae in mnaí i n-étuch anetargnad.

Примечания и словарь:

a mboí – «когда он был» (эклипсис анлаута глагола вызван релятивной частицей *a* с каузативно-темпоральным значением – «тогда как, в то время как...»);

laa n. -io- – *день* (здесь – аккузатив);

and – *там, тогда* (изначально – предлог i ‘в’ + pron.3.sg.m/n. ‘в этом’, употребляется адвербиально вплоть до настоящего времени);

for, prep. – *на, при* (+ dat.);

lám f. -ā- – *рука*;

úachtar n. -o- – *вершина, верхушка, верхняя часть*;

Uisnech, m. -o- – название холма, один из сакральных центров Древней Ирландии (реальный холм, выс. 602 фута, графство Вестмит, на запад от Дублина, считался мифическим центром острова и центром мира; согласно данным археологии – одно из культовых мест языческой Ирландии, хранит следы человеческих жертвоприношений, в основном обугленные кости); см. карту (приложение);

con-accae – pret. от глагола ad-cí ‘видит’ (в утвердительной форме употребляется только с инфигированным местоимением, и предлогом / союзом «так, итак, так что», т. е. букв. «так что он увидел это»);

ad-cí vb. – *видит*.

present indic.:

	sing.	
	deut.	protot.
1.	ad-cíu	-accu, -accam
2.	ad-cí	-aci, -accai
3.	ad-cí	-aiccí, -accai
pass.	ad-cíther	-accastar
	pl.	
	deut.	protot.
1.	ad-ciam	-accam
2.	ad-ciid	-accid
3.	ad-ciat	-accat, -aiccet
pass.	ad-cíter	

Претерит этого глагола имеет только прототонические формы: 3 sg. – *accae*, 3 pl. – *accafatar*. Соп-ассе – *он увидел*, *ní accae* – *он не увидел*.  
*in* – артикль (здесь – асс. sg. f.); обратите внимание на употребление определенного артикля при сюжетно-неопределенном объекте;  
*étach* n. -o- – *одежда*;  
*anetargnad* adj. – *необычный* (*an-etar-gnad* – букв. «не-между-обычный»).



## Задание

1. Попробуйте сказать по-древнеирландски: *сын короля увидел серого коня*.
2. Образуйте форму настоящего времени с абсолютной флексией от глагола *do-*gní 'делает'.



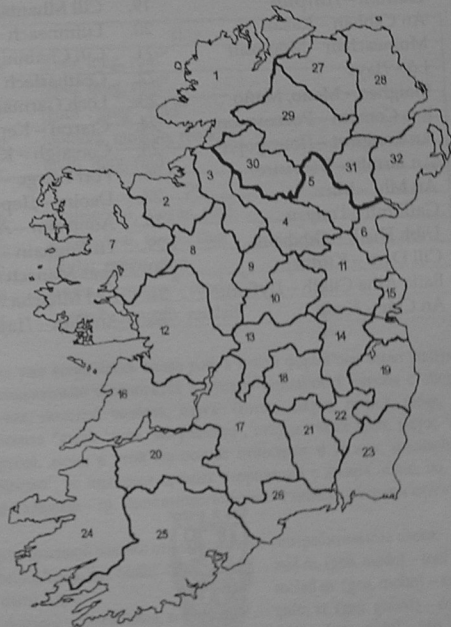
### Шиле-на-гиг

(*sighla na gcioch* – «старуха-с-грудями»)

Британия, около XII в. Традиционное изображение уродливой женщины, демонстрирующей свои гениталии. Аналогичных изображений много и в Ирландии, однако датируются они постнорманским периодом и имеют, как принято считать, позднее континентальное происхождение. Часто они помещались на стенах церквей и, видимо, были призваны символизировать омерзительность сладострастия. Интерпретация их как фигур богини-матери и женщины, символизирующей смерть, является вторичной. В то же время следует отметить распространённость подобных фигур в индо-иранском ареале и в Скандинавии. Происхождение их не ясно и смысл – загадочен.

### Ирландия

современное административное деление (названия графств даны на современном ирландском)





# Na contaí:

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. Dún na nGall – Донегол      | 17. Tiobraid Árann – Типперэри |
| 2. Sligeach – Слайго           | 18. Laois – Лейш, Лейс         |
| 3. Liatrom – Литрим            | 19. Cill Mhantáin – Уиклоу     |
| 4. An Cabhán – Каван           | 20. Luimneach – Лимерик        |
| 5. Muineachán – Монахан        | 21. Cill Chainnigh – Килкенни  |
| 6. Lú – Лаут                   | 22. Ceatharlach – Карлоу       |
| 7. Maigheo – Мейо, Майо        | 23. Loch Garman – Уэксфорд     |
| 8. Ros Comáin – Роскоммон      | 24. Ciarraí – Керри            |
| 9. An Longfort – Лонгфорд      | 25. Corcaigh – Корк            |
| 10. An Iarmhí – Уэстмит        | 26. Port Lairge – Уотерфорд    |
| 11. An Mhí – Мит               | 27. Daoire – Дерри             |
| 12. Gaillimh – Голуэй          | 28. Aontroim – Антрим          |
| 13. Uíbh Fhailí – Оффали       | 29. Tír Eoghain – Тирон        |
| 14. Cill Dara – Килдар         | 30. Fear Manach – Фермана(г)   |
| 15. Baile Átha Cliath – Дублин | 31. Ard Mhacha – Арма(г)       |
| 16. An Clár – Клэр             | 32. An Dún – Даун              |



# занятие 7

-и- основа

guth m. 'голос', mug m. 'раб, слуга', rind n. 'звезда':

sing.	
nom.	guth, mug, rind <sup>N</sup>
voc.	guth, mug, rind <sup>N</sup>
acc.	guth <sup>N</sup> , mug <sup>N</sup> , rind <sup>N</sup>
gen.	gotho/a, mogo/a, rendo/a
dat.	guth, mug, rind
pl.	
nom.	gothae/a/ai, mogae, rind
voc.	gothae/a/ai, mugu, rind
acc.	guthu, mugu, rind
gen.	gothae <sup>N</sup> , mogae <sup>N</sup> , rendae <sup>N</sup>
dat.	gothaib, mogaib, rendaib

Вспомните, где уже встречалось слово *раб*, в какой форме оно было употреблено? Слово предположительно соотносится с кустом германских лексем с общим значением 'мальчик, молодой человек, слуга' (готск. *magus*, др.исл. *mógr*, др.англ. *mazo*, к и.е. основе \**magh* 'сила, могущество', откуда также греч. *μαγος* 'волшебник, маг' и русск. *мочь*; к этой же основе относится и др.ирл. *macdacht* 'юный возраст, отрочество', не имеющее прямых корреляций с др.ирл. *macc*, но, видимо, испытавшее его влияние – ср. «неэтимологический» гласный в первом слоге).

К этому же типу именной основы относятся такие употребительные слова:

bith m. (gen. betho, betha, dat. biuth) – мир, свет	mid m. (gen. medo) – мед
daur m. (gen. daro) – дуб	molad m. (gen. molto) – хвала
dorus n. (gen. doirseo) – дверь, вход, ворота	gním m. (gen. gníma) – подвиг
fid m. (gen. fedo) – дерево, древесина	dán m. (gen. dána) – дар, искусство

Запомните словосочетание *áes dána* – букв. «люди дара», так называлось в Древней Ирландии сословие, в которое входили друиды, судьи, поэты и проч.

# Глагол (продолжение)

## классы глаголов

По модели германских языков в древнеирландском принято выделять две группы глаголов: сильные и слабые. Сильные глаголы образуются от изначальных глагольных основ. Например: *ben* 'бить', *ber* 'брать', *cap* 'петь'. Слабые глаголы образуются от прилагательных или существительных. Например: *mór* 'большой', *móraid* 'возвеличивает, восхваляет', *marb* 'мертвый', *marbaid* 'убивает', *glan* 'чистый', *glanaid* 'чистит', *rád* 'речь', *raidid* 'говорит' и так далее.

Слабые глаголы в свою очередь делятся на два класса:

1) с твердым исходом основы (-a) – *marbaid*;

2) с палатализованным исходом основы (-i) – *léicid* ('отпускает, разрешает').

Различия в этих классах проявляются в конъюнктивной флексии 3 sg. pres. Ср.: *marbaid* – *ní marba*, *léicid* – *ní léici*.

Третьим классом слабых глаголов считается группа глаголов с зиянием: *baid* 'умирает', *snaid* 'плывет', *ciid* 'плачет'.

Сильные глаголы отличаются от слабых в первую очередь тем, что конъюнктивная флексия у них выражена нулем, т. е. отсутствует. Например: *-beir*, *-ben*, *-gaib*.

В парадигмах отдельных глаголов допускаются разночтения. Возьмем фразу: *Caraid in ben fíru, acht níam cara.* – Эта женщина любит мужей, но меня она не любит. Форма глагола – *caraid* – ясно указывает на то, что это слабый глагол, ср., однако, начало гимна Брокана святой Бригиде (дат. сер. VII в.):

*Ní car Brigit buadach bith...* – Не любит Бригита победная мир...

Здесь глагол выступает как сильный. Действительно, в ряде форм глагол *caraid* выступает как образованный от глагольной основы *sag* – 'любить' (в частности, в образовании основы будущего времени), в других – как производный от сущ. *car* 'друг, возлюбленный'.

Сильные глаголы также подразделяются на несколько классов в зависимости от исхода глагольной основы:

1. глаголы, в которых происходит чередование палатального и непалатального конечного согласного: *beirid* – *ní beir*, *canid* – *ní can*, *lingid* 'прыгает' – *ní ling*;
2. глаголы, сохраняющие палатализованное качество конечного согласного основы: *ga(i)bid* 'захватывает', *ga(i)rid* 'кричит, зовет', *gu(i)did* 'просит, молит';
3. глаголы с основой на назальный: *benaid* 'бьет, убивает', *renaid* 'продает'.

Есть и другие типы основ, но этого, наверное, пока достаточно.

Каждый класс глаголов характеризуется, как правило, своим способом образования претерита и футурума, хотя исключения есть и здесь.

## Претерит

Основа активного претерита древнеирландского (правильного) глагола может быть трех типов: 1. -s- претерит, 2. -t- претерит, 3. редуцированный претерит.

-s- претерит (в основном у слабых глаголов)

*gaibid* 'берет, захватывает':

	pres.		pret.	
	abs.	conj.	abs.	conj.
1 sg.	<i>gaibiu</i> , <i>gaibim</i>	- <i>gaibiu</i>	<i>gabsu</i>	- <i>gabus</i>
2 sg.	<i>gaibi</i>	- <i>gaibi</i>	<i>gabsai</i>	- <i>gabais</i>
3 sg.	<i>gaibid</i>	- <i>gaib</i>	<i>gabais</i>	- <i>gab</i>
1 pl.	<i>gaibmi</i>	- <i>gaibem</i>	<i>gabsaimmi</i>	- <i>gabsam</i>
2 pl.	<i>gaibthe</i>	- <i>gaibid</i>	-	- <i>gabsaid</i>
3 pl.	<i>gaibit</i>	- <i>gaibet</i>	<i>gabsait</i>	- <i>gabsat</i>

Ср. также *léicid* – *léicis* – 'оставляет – оставил'; *móraid* – *mórais* – 'восхваляет – восхвалял'; *caraid* – *carais* – 'любит – любил' и проч. Если глагол стоит в отрицательной форме, имеет префикс и т. п., употребляется кон. флексия; ср. *fo-ad-gaib* 'оставлять': *fasaib* 'оставляет', *fasab* 'оставил'. От основы активного претерита при помощи частицы *go* образуется перфект, естественно, флексия при этом становится конъюнктивной: *go gab* 'он захватил'. Если при глаголе имеется префикс, *go*-компонент может ставиться непосредственно после префикса перед глагольной основой: *fo-t-asab* (данное правило имеет много ограничений и соблюдается не всегда).



Текст  
(продолжение)

[2] *Asbert Connlae: "Can dodechad-so, a banscál?"*

[3] *Mulier respondit:*

*Dodechad-sa a tírib béo, innabí bás na peccad na imarmus.*

*Domelom fleda búana cen frithngam.*

*Cáincomrac lenn cen deubid.*

*Síd mór itaam, conid de suidib no-nainmnigther áes síde.*

# Примечания и словарь:

cap – омкда (ср. ср.валл. rap ‘то же’, предположительно из и.е. \*k<sup>w</sup>ana, отсюда также др.англ. hwanne, нем. wann ‘когда’);

dodechad-so – перфект сильного глагола do-tét ‘приходит’;

	pres.		pret.		perf.	
	deut.	prot.	deut.	prot.	deut.	prot.
1 sg.	do-tiag	-taig, táeg	do-lod	—	do-dechad	-tuidched
2 sg.	do-téig	-taig,	do-lod	—	do-dechad	-tuidched
3 sg.	do-tét	-taít, -táet	do-luid	-tulaid	do-chuid	-tuidchid
1 pl.	do-tiagam	-taigam	do-lodmar	—	do-dechommar	-tuidchommar
2 pl.	do-tét	—	do-luidid	—	—	—
3 pl.	do-tiagat	-taigat	do-lotar	-tulatar	do-dechutar	-tuidchetar

Форма dodechad-so – эмфатическая, т.е. с местоименной частицей –so, относящейся к 2 sg. (см. ниже эта же глагольная форма с частицей –sa – 1 sg.).

ban-scál – букв. «жено-призрак», scál п. -o – призрак, сверхъестественное существо (предположительно соотносится с готским skóhsl, которым в переводе Евангелия обозначаются демоны, сидящие в «бесноватых», к и.е. \*skek- ‘прыгать, скакать, быстро двигаться’). Сочетание ban-scál в древнеирландском употребляется довольно часто, причем обозначаемый им объект не всегда может иметь сверхъестественный характер. Обратим внимание также на структуру словосочетания: ban-scál, в левой части находится gen.pl., исполняющий функции определения;

tír п. -s – земля, страна;

béa adj. (subst. -o- stem) – живой (pl. bí, g-pl. béo);

innáb – i – (i) – na – bí : prep. – cop. 3 sg. pres. – neg. part. – vb. attá, hab. 3 sg., «в – это есть – не – бывает», т.е. «где не бывает»;

reccad m. -u – грех;

imarmus m. -u – разрушение, нарушение;

na – и не... (отрицательный координ. союз);

do-meil vb. – ест, жует (1 pl. pres. – domelom), от и.е. основы \*mel- ‘раздроблять, разрушать, измельчать, молот’ (откуда и русск. *молот*);

fled f. -á – праздник, пир;

búan adj. – постоянный, долгий;

cen prep. (acc.) – без;

frithgnam m. -u – усилие, труд;

caínchomras m. -o – мир, покой (caín – прекрасный, chomras – встреча; также – «любовное свидание» и «боевой поединок»; v.n. cop-go-icc ‘вместе достигают’);

la prep. (acc.) – с, при, в сочетании с личными местоимениями:

lemm, lim	lenn, linn
lett, latt	lib
leis (m.), lee (f.)	leu, leo, lethu

deuid f. -i – ссора, конфликт;

síd 1 п. -s – волишебный холм, сид, место обитания Племен Богини Дану (этимология не ясна; предположительно – к и.е. \*sed- ‘сидеть, находиться, пребывать’, но не ясно происхождение í долгого; соотносится с саамским «сейд» – сакральный камень, прикрывающий вход в Иной мир);

síd 2 п. -s – мир, покой;

itaam – i-taam – в котором мы пребываем (vb. at-táa pres. 1 pl.);

conid – co ‘так что’ + cop. 3 sg. («так что это есть...»);

de prep. (dat.) – от, посредством, при помощи;

suide pron. dem. – этот, тот, названный (dat. pl. suidib);

no-naimnighther – vb. ainmnighthir называется, глагол употребляется только в пассиве; здесь – с инфигированным местоимением 1 pl. – «нас называют».

Ср. caraid ‘он любит’.

С инфигированными личными местоимениями:

nom chara – он меня любит	nom cara – он нас любит
not chara – он тебя любит	not cara – он вас любит
na cara – он его любит	nos cara – он их любит
nos cara – он ее любит	
na chara – он это любит	

áes m. -u – племя, народ, люди.

В словах женщины, видимо, содержится игра слов, основанная на двух значениях слова síd: «У нас большой мир, и поэтому нас зовут люди сида», но может быть – «У нас большой сид, и поэтому нас зовут мирные люди».

## Задание



1. Подумайте, как сказать по-древнеирландски: они это жуют. Какая флексия здесь должна стоять? Абсолютная или конъюнктивная?

2. Постарайтесь вспомнить стихотворение «Он – сердце...». Найдите его, прочитайте и постарайтесь запомнить наизусть.

## занятие 8

### Гуттуральные основы

(разные типы: см. примеры в таблице)

cathir f. 'крепость, город', aire m. 'благородный, свободный (субст.)', rí m. 'король', lie m. 'камень':

sing.	
nom.	cathir, aire, rí, lie
voc.	cathir, aire, rí, lie
acc.	cathraig <sup>N</sup> , airig <sup>N</sup> , rí <sup>N</sup> , lieic <sup>N</sup>
gen.	cathrach, airech, rí <sup>N</sup> , liac
dat.	cathraig, airig, rí <sup>N</sup> , lieic
pl.	
nom.	cathraig, airig, rí <sup>N</sup> , lieic
voc.	a chathracha, a airecha, a ríga, a leca
acc.	cathracha, airecha, ríga, leca
gen.	cathrach <sup>N</sup> , airech <sup>N</sup> , rí <sup>N</sup> , liac <sup>N</sup>
dat.	cathrachaib, airechaib, rígaib

К данному типу склонения относятся и такие употребительные слова, как:

nathir f. (gen. nathrach) – змея;

céo m. (gen. ciach) – туман;

éio m. (gen. iach) – лосось;

sail f. (gen. sailech, dat. sailig) – ива (а также название буквы S в огамическом алфавите);

brí f. (gen. breg, acc. brig<sup>N</sup>, gen.pl. breg) – холм, курган (часто входит в состав названий Сидов, чудесных холмов, в которых обитали Племена Богини Данау, например – известный сид Бри Лейт, Brí Leith, жилище бога Мидира. Слово восходит к и.е. основе \*bhrgh- 'сила, могущество, возвышенность, выделенность', откуда также имя языческой богини Бригантии, святой Бригиты и галльского племени Бригантии; родственен нем. Berg 'гора').

### Глагол

(продолжение)

#### основы претерита

Другой продуктивный тип образования основы активного претерита в древнеирландском – так называемый -t- претерит. Вспомним, что он нам уже встречался: as-bert 'сказал' (букв. «вы-нес»), oirt (-ort) 'убил'. Ср. также: ceilid 'прячет' – celt, con-ceil 'сохраняет' – concelt.

Beirid 'несет', do-beir 'даст' (одна и та же глагольная основа!):

	pres.		pret.	
	abs.	conj.	abs.	conj.
1 sg.	biru	do-biur	–	do-biurt
2 sg.	biri	do-bir	–	do-birt
3 sg.	berid	do-beir	birt	do-bert
1 pl.	bermai	do-beram	–	do-bertmar
2 pl.	beirthe	do-berid	–	do-bertid
3 pl.	berait	do-berat	–	do-bertar
pass. sg.	berair	do-berar	brethae	do-breth
pass. pl.	bertair	do-bertarr	brithi	do-bretha

Формы do-breth и brethae являются уже примерами основы пассивного претерита!



Текст  
(продолжение)

[4] "Cía adgláiter?" – ol Conn Céthathach. Niacci nech in mnaí acht Connle a oénur.

[5] Mulier respondit:  
Adgládadar mnaí n-oic n-álaínd sochenéoil  
nad-fresci bás na sentaid.  
Ro-carus Connle Rúad.

#### Примечания и словарь:

cía – кто;

ad-gládathar, vb. dep. – обращается, разговаривает (pres. 2 sg. adgláiter; форма ad-gládadar вместо ожидаемой ad-gládathar предположительно вызвана озвончением th между двумя безударными гласными);

ol – сказал (бывший демонстратив, используется только постпозитивно для оформления прямой речи, буквально «...вот Конн»);

nech – никто, некто, кто-то (проп., sg. nom. m. nech, dat. m. neoch);

acht – но;

oénur – один, в одиночку (образовано из oen 'один' и fiur 'муж, человек', dat., т. е. буквально «одним человеком»);

oac (óc) acc.fem. (n)-oic – молодой;

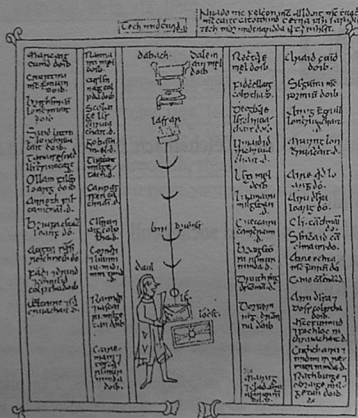
álaínd adj. – красивый;



so-chenéil – so-/su- 'хороший' + cenél 'род, племя';  
 nad-fresci: fris-acci – *ожидает, ждет* (fris-ad-ci – буквально «вперед-то-видит»,  
 nad-fresci – pres. 3 sg. + neg. rel. cor. part., «не есть это», прототоническая  
 форма демонстрирует синкопу между префиксом и собственно корнем!);  
 sentu – *пожилой возраст, старость*; sentaid – acc. sg.;  
 ro-carus – s- pret. 1 sg., perf. от глагола caraid 'любит'.

## Задание

Скажите (то есть напишите, а затем произнесите правильно!) по-древнеирландски: Я полюбила тебя (его, ее, вас, их).



**Медовый покой**  
 План зала для пиров в Таре, резиденции верховных королей Ирландии (из «Лейнстерской книги», рукопись середины XII в.). На плане указано, кто какое место в зале должен занимать во время королевского пира.

## занятие 9

### Дентальные основы (разные типы)

Считается, что к дентальным основам относятся слова, которые ранее представляли собой активное причастие с суффиксом –n(s)/-nt-is > -l(d), ср. лат. *opantis* – «украшающий». В ряде случаев действительно в слове можно увидеть его «внутреннюю форму»; так, например, др. ирл. *fili* (filed) 'поэт, прорицатель, сказитель' может быть квалифицирован как «знающий», *carae* (carat) 'друг' – как «любящий», *tene* (tened) 'огонь' – как «согревающий» (восходит к и.е. \*ter-, ср. русск. *тепло*), *arae* (arad) 'возница' – как «находящийся впереди» (к и.е. \*pra- 'перед'), имя *Eochu* (Eochaid) – как «имеющий дело с лошадьми» (ср. аналогичное образование – один из кельтских этнонимов у Птолемея – *epidiū*, население совр. п-ва Аргайл в Шотландии).

*tene* m. 'огонь', *arae* m. 'возница', *drui* m. 'друид':

		sing.
nom.	<i>tene, arae, drui</i>	
voc.	<i>tene, arae, drui</i>	
acc.	<i>tenid<sup>N</sup>, araid<sup>N</sup>, druid<sup>N</sup></i>	
gen.	<i>tened, arad, druid</i>	
dat.	<i>tenid, araid, druid</i>	
		pl.
nom.	<i>tenid, araid, druid</i>	
voc.	<i>tenid, arada, druída</i>	
acc.	<i>teintea, arada, druída</i>	
gen.	<i>tened<sup>N</sup>, arad<sup>N</sup>, druid<sup>N</sup></i>	
dat.	<i>teintib, aradaib, druiddib</i>	

К данному типу основы относятся также другие употребительные слова, «внутренняя форма» которых далеко не всегда демонстрирует очевидную связь с идеей совершения какого-либо действия. Ср.:  
*eir* m. (g. *erred*) – воин (на колеснице)  
*cin* m. (g. *cinad*) – вина, ошибка, грех  
*luch* f. (g. *lochad*, acc.pl. *lochta*) – мышь  
 («сверкающая»? «мелькающая»?)

*cré* f. (g. *criad*) – земля, почва  
*tengae* m. (g. *tengad*) – язык (в обо-  
 их значениях)  
*bethu* m. (g. *bethad*) – жизнь

\* Как вы думаете, что может «означать» слово *druid*, с чем «имели дело» жрецы древних кельтов?

Глагол  
(продолжение)  
основы претерита

Третий тип образования претеритной основы – редупликация, которая в свою очередь может быть выражена двумя способами: 1) редупликация собственно основы (тип – canaid – cechain – 'поет – пел') и 2) удлинении гласного основы (тип – guidid – gáid – 'просит – просил').

	pres.		pret.	
	abs.	conj.	abs.	conj.
1 sg.	canu, guidim	-canu, -guidiu	cechan, gád	cechan, -gád
2 sg.	cani, guidi	-can(i), -guid	cechan, gád	cechan, -gád
3 sg.	canaid, guidid	-can, -guid	cechain, gáid	cechain, -gáid
1 pl.	canaim, guidmi	-, -guidem	cechnammar, gádammar	-cechnammar, -gádammar
2 pl.	–	–	cechnaid, –	-cechnaid, -gáidid
3 pl.	canait, guidit	-canait, -guidet	cechnatar (cachnaitir), gádatar	-cechnatar, -gádatar
pass.sg	canir, guidir	-chanar, –	cétae, gessae	-cét, -gess
pass.pl	caniter, –	-cantar, -guither	cétai, gessai	-céta, -gessa

Запомним также формы:

nascid : penasc – связывает

regid : rerag – ведет

gonaid : gegon – убивает, бьет

nigid : nenag – моет

snigid : senaig – надает (о снеге)

lingid : leblaing – прыгает

rethid : ráith – бежит

На самом деле образование претеритных основ в древнеирландском несколько сложнее, существуют супплетивные формы, нерегулярные, в разных текстах у одного и того же глагола могут быть представлены разные основы. Однако следует постараться запомнить основные тенденции, модели и формы, а также заучить приведенные примеры.

### Задание



Запомните первую строфу из стихотворения, датируемого IX в., которое приписывается поэссе VII в. по имени Лиадан (она ушла в монастырь и тем самым добровольно рассталась со своим возлюбленным по имени Куритир):

Cen áiníus  
in gním hí do-rigénus,  
nech ro-charus ro-cráidius!

Без радости,  
то дело, что я содеяла,  
того, кого полюбила, измучила.

Определите формы глаголов и попытайтесь сказать все то же, но в настоящем времени.



Текст  
(продолжение)

[5] Co-t-ngairim do Maig Meld  
inid rí Bóadag bithsuthain  
cen gol cen maig inna thír  
ó gabais flaith.  
Tair lemm,  
a Chonnlai Rúaid muinbri caindileirc.

Примечания и словарь:

com-gairid – *зову*, co-t-ngairim – «я зову тебя»; префикс com- упрощается до со-, но при этом вызывает назализацию первого согласного глагольной основы – com-gair- – *звать* (букв. «совместно кричать») > co-ngair-; далее после префикса добавлено инфигированное местоимение 2 sg.;

do prep. – к, по направлению к, для;

mag n. -s- – *долина, равнина*;

meld adj., s. -o- – *наслаждение, радость*. Mag Meld – Маг Мелл (поздняя форма), «страна блаженства, равнина наслаждения» – одно из названий ирландского Иного мира, куда может попасть смертный, минуя собственно смерть (ср. также – Страна вечной юности, Tír na n-Óg, Эмайн Яблок, Emain Ablach, упомянутые в саге «Плавание Брана» и др.);

inid – prep. i + 3 sg. pres. ind. cor. – «в (которой) есть»;

Bóadag – имя короля Иного мира, предположительно – искаж. «победный» (buadach);

bithsuthain adj. – *вечный, неизменный* (букв. «вечно-добро-временный»);

gol m. -o- – *плач, горе*;

maig – *горе* (субстантивированное междометие «увы!», имеет только одну форму);

tír n. -s- – *страна, земля*;

inna – prep. в + poss. pron. 3 sg. – «в его»;

flaith f. -i- – *власть, господство* (также – *властитель, правитель*);

tair – imper. 2 sg. do-téit – *идет, приходит, подходит*. В древнеирландском, как и в русском, существует богатая глагольная префиксация, однако, что естественно, мы не можем провести четкие параллели между семантикой ирландских и русских глагольных префиксов. Распространенный префикс do- означает, скорее, завершенность действия, направленность его на конечный результат. Ср. gníid ‘делает’ – do-gní ‘делает, создает’, beirid ‘несет, держит’ – do-beir ‘несет, дает’, téit ‘идет’ – do-téit ‘приходит, подходит, доходит’. В основном глаголе движения – собственно глагольная основа – téig-: téig+id > téit [te:d’];

muinbrec – *с пестрой шей* (muin –i- ‘шея’, brec adj. ‘пестрый’). Композит представляет собой типичный пример распространенного в древнеирландской поэтической речи так называемого «обратного бахуврихи» – вместо «синеглазый» – «глазо-синий». Название «с пестрой шей», видимо, означает, что на шее у Конлы было ожерелье или торквес;

caindilderc – *ясноглазый* или *ярко-красный* (первая часть композита ясна – caindel f. -a- ‘светильник’, лат. заимств.; вторая часть может быть либо цветообозначение derc/derg ‘красный’, либо сущ. n. derc(s) ‘глаз, взгляд’; в разных рукописях саги встречаются разные написания – derc, dercc, derg; это показывает, что точная семантика самим переписчикам была не совсем ясна.



### Золотой торквес

Найден в составе клада из других золотых украшений в гр. Дерри, датируется I в. до н. э. Аналогичные шейные украшения встречаются достаточно широко на изображениях кельтских воинов на континенте, обильно представлены они и в археологических находках.

## занятие 10

### завершающее цикл

#### Текст

(окончание главы)

Barr buide for-dut-tá óas gnúis chorcordaí,  
bid ordan do rígdelbae.  
Ma cho-tum-éitís, ní-crínfá do delbae oitíu áilde  
co bráth mbrindach.

#### Примечания и словарь:

barr m. -o- – *верхушка, вершина, макушка*;

buide adj. – *желтый*;

for-dut-tá – *«на тебе которая есть»*;

óas (úas) prep. – *над (dat.)*;

gnúis f. -i- – *лицо, облик*;

chorcordae adj. – *пурпурный (об одежде), розовый (о лице)* (образовано от сущ.

caircair, gen. corcra ‘пурпур’, ранее лат. заимств., ср. также ór, gen. óir ‘золото’ – órda ‘золотой’; в обоих случаях аффиксальное образование было затем вытеснено атрибутивным употреблением генитива – corcra ‘пурпурный’, óir ‘золотой’);

bid – cop. fut. 3 sg.;

do – *твой*;

ordan f. -ā – *честь, достоинство*;

delb f. -ā – *образ, облик*;

ma conj. – *если*;

con-éi-tet – *идет с кем-либо, следует за кем-либо* (< con-in-tég-; co-tum-éitís – s-

subj. 2 sg. + inf. pron. 1 sg. – *«если бы ты последовал за мной»*);

crínaid – vb. *сохнет, вянет* fut. 3 pl. –crínfát;

oitíu m. -d – *юность, молодость*;

áilde f. -ia – *красота*;

bráth m. -u- – *Странный суд* (в ирландской традиции часто выступал как фразеологизм, означающий «никогда», co bráth ‘навсегда’);

brindach adj. – *чудесный* (образовано от brínn ‘сон, мечта, видение’).



## Упражнения на повторение

1. Древнеирландское слово сагат – «колесница» – т. -о- (кстати, а как оно произносится?).

Переведите на древнеирландский:

*Поэт восхваляет королевскую колесницу.*

2. В древнеирландском, как вы уже могли заметить, двойное отрицание означает отрицание. Переведите:

*Никто не убивает птиц и коней.*

3. Сколько прилагательных вы уже можете назвать? Выпишите из текста все встретившиеся вам прилагательные и укажите, в какой функции они были употреблены – предикативной или атрибутивной.

4. Написать «рассказ по картинке», наверное, еще рано, но сколько изображенных на картинке предметов вы можете назвать по-древнеирландски?



## занятие 11

Назальные основы  
(разные типы)

К словам данного типа относятся существительные, у которых в косвенных падежах появляется дополнительно звук -п-, что также может сопровождаться определенными чередованиями гласных. Предположительно данный звук восходит к и.е. суффиксу -en/-ap, обладавшему семантикой «повышенной значимости объекта» (ср. такие слова, как *царь, имя, человек, пес, бык* и др.). Данный суффикс, как принято считать, оформлял имена божеств (ср. галльск. Er-on-a – богиня-лошадь, бриттск. Map-on – бог-сын и пр.), можно предположить, что имя уладского героя Cúchulain, которое, согласно традиции, значит «пес Кулана», изначально было звукоподражанием – Ku-ku-l-an, и уладский герой был по происхождению местным божеством-кукушкой).

ainm n. 'имя' (ср. скр. nāma-nāmnas, лат. nōmen-nōminis, гот. namo-naminis, ст.-слав. imę-imene), brithem m. 'судья', toimtiu f. 'смысл, суть':

sing.	
nom.	ainm <sup>N</sup> , brithem, toimtiu
voc.	ainm <sup>N</sup> , brithem, toimtiu
acc.	ainm <sup>N</sup> , brithemain <sup>N</sup> , toimtin <sup>N</sup>
gen.	anmae, brithemon, toimten
dat.	anmain, brithemain, toimtín
pl.	
nom.	anman(n), brithemain, toimtín
voc.	anman(n), brithemain, toimtín
acc.	anman(n), brithemna, toimtena
gen.	anman <sup>N</sup> , brithemna <sup>N</sup> , toimten <sup>N</sup>
dat.	anmanaib, brithemnaib, toimtenaib

anim f. (acc. anmain, gen. anmae, dat. anmain, n.pl. anmain) – душа;  
cú m. (acc. coin, gen. con, n.pl. coin, acc.pl. cona) – пес, волк;  
menmae m. (acc. menmain, gen. menman, n.pl. menmain) – разум, сознание;  
Alb(i)u f. (gen. Alban, dat. Albain) – обозначение Британии, позднее – Шотландии  
(откуда Альбион как поэтическое название Англии).



Другим типом этого же вида основ являются основы, в которых происходит удвоение -п > -пп (> -nd) согласно так называемому «закону МакНила» (сформ. в 1909 г.): «В слове, состоящем более чем из одного слога, если за плавным l, п, г (а также ленированным b) следует краткий слог, кончающийся на п или l, эти звуки оказываются в сильной позиции и превращаются в долгие вибранты, что на письме фиксируется как -пп, -ll. Позднее группа -пп может переходить в -nd». Отчасти данное правило может распространяться и на слоги с неленированным -m-, откуда, в частности, форма алпалп 'имена, имен' (запомните сочетание *Soir alпалп* – букв. «верность имен», название среднеирландского трактата, повествующего о том, почему тот или иной персонаж получил свое имя или прозвище). Запомним еще одно сочетание – *Fir flathemonn* – «правда правителя» – так в Древней Ирландии формулировался основной принцип справедливого правления короля, согласно которому истинность и справедливость его правления служили залогом и благополучия страны. Слово *flaithem* 'правитель' образовано от слова *flaith* 'власть' f. -i- (ср. русск. *власть*) и суфф. деятеля -men.

*gobae m.* – кузнец:

sing.	
nom.	<i>gobae</i>
voc.	<i>gobae</i>
acc.	<i>gobainn<sup>N</sup></i>
gen.	<i>gobann</i>
dat.	<i>gobainn</i>
pl.	
nom.	<i>gobainn</i>
voc.	<i>gobainn</i>
acc.	<i>goibnea</i>
gen.	<i>gobann<sup>N</sup></i>
dat.	<i>goibnib</i>

Запомните также имена собственные:

*Anu, Danu f.* (gen. *Anann*) – Ану, богиня, мать «племен богини Дану» (имя богини Дану также реконструируется из сочетания – *Tuatha Dé Danann*);  
*Ériu f.* (gen. *Érenn*, dat. *Erinn*) – Эйриу, Ирландия, также – имя местного божества;  
*Deirdre f.* (gen. *Derdrenn*) – Дейдрде, героиня саги «Изгнание сыновей Уснеха»;  
*Briciu m.* (gen. *Bricrenn*) – Брикренн или Брикriu, трикстер саг уладского цикла, имеющий прозвище «злойзычный».

При передаче имен данного типа в иноязычной традиции возможна как транслитерация номинатива, так и сохранение косвенной основы, втягивающейся в парадигму нового языка, ср. «Пир у Брикriu» и «Пир у Брикрена» (ирл. *Fled Bricrend*).

## Глагол Императив

Императив в древнеирландском образуется от основы настоящего времени, его окончания, кроме 3-го лица единственного числа, совпадают с конъюнктивными окончаниями настоящего времени (в сложных глаголах употребляются, соответственно, прототонические формы), что предполагает наличие исторической оппозитивной частицы, со временем утраченной. Что-то вроде «пусть ты делаешь».  
*beirid* 'берет, несет', *benaid* 'бьет', *gaibid* 'берет, хватает', *marbaid* 'убивает', *léicid* 'отпускает, позволяет':

sing.	
1.	<i>biur</i>
2.	<i>beir, ben, gaib, marb, léic</i>
3.	<i>bered, benad, gaibed, marbad, léiced</i>
pass.	<i>berar, benar, gaibther, marbthar, léicther</i>
pl.	
1.	<i>beram, benam, gaibem, marbem, léicem</i>
2.	<i>berid, benaid, gaibid, marbaid, léicid</i>
3.	<i>berat, benat, gaibet, marbat, léicet</i>
pass.	<i>betar, bentar, gaibter, marbatar, léicter</i>

В саге «Изгнание сыновей Уснеха», когда уладские воины (*bac, pl.óic* – 'воины, юноши') услышали от друида Кадбада, что рождение прекрасной девочки (*ingen*) принесет много горя, между ними и их королем Конхобаром произошел следующий диалог:

- *Marbthar ind ingen, – ol ind óic.*
- *Na-thó, – ol Conchobor. – Bérthair lim-sa ind ingen...*

Воины употребили форму пассивного императива, «пусть будет убита», Конхобар же в начале сказал «нет» (букв. «не-да»), а затем употребил будущее время глагола *beirid* в пассивной форме.

Частица *na* (*ná, ní*) употребляется также при образовании отрицательных форм императива, причем она же может употребляться и при положительных формах,

\* Формы, эквивалентные *da* и *net*, в современном ирландском не сохранились, вместо них употребляется положительная или отрицательная форма глагола, при помощи которой был сформулирован вопрос: «Ты видел его?» – «Видел»; «Он будет там?» – «Не будет» и проч.

если при глаголе стоит местоименное прямое дополнение, которое «инфигирует» после нее. Ср. ní ben 'не бей':

1 sg.	ním ben
2 sg.	nít ben
3 sg., m.	ní mben
3 sg., f.	nís mben
3 sg., n.	ní ben
1 pl.	nín ben
2 pl.	nib ben
3 pl.	nís mben

Формы императива неправильных, а также некоторых сложных и деponentных глаголов образуются не так просто. Запомните:

epir, eprid – *говори, говорите*;  
 tabair, tatbrid – *давай, давайте*;  
 déne, dénaid – *делай, делайте*;  
 eirg, ergid – *иди, идите*;  
 tair, taít – *приходи, приходите*.

(Употребленная в первом уроке форма tinta, переведенная как «подойди», является на самом деле субъюнктивом в прошедшем времени от глагола do-ind-soe 'искать, стремиться, нуждаться', do-ind-soe > do-ind-hoe > do-int-oe > dinto > tint-.)

## Задание

Постарайтесь перевести:

1. A gobae, at-taít in choin issind fid. Nos-gair cosin ríg.
2. A goibnea, at-tá in cú issind fid. Na-ngairid cosin ríg.
3. Tabarr claidéb dó.
4. Ná marbthar in gataíge, acht léic isin charcair.  
 fid – *дерево, лес*;  
 gairid – *зовет*;  
 gataíge – *вор*;  
 carcair – *тюрьма*.



Текст  
(продолжение)

[6] Asbert Conn fria druid, Coran a ainm-side, a rro-cólatar uili an ro-rádi in ben na-chen-acatar:

No-tálim, a Chorinn,  
 mórchétlaig mórdánaig.  
 Forband do-dománic  
 as-dom moo airli,  
 as-dom moo cumachtu,  
 níth na-chamthánic  
 ó gabsu flaith.

Примечания и словарь:

fria – prep. + poss.pron. 3 sg. m. (perep. fri, acc., frimm, fri(u)t, fris(s), frie, frinn, frib, friu) – *к, протис, по отношению к*;

a – poss.pron. 3 sg. – *его*;

-side – «*выше упомянутого*» (употребляется анафорически, форма -side изначально – женского рода, мужского – -sidi, однако ввиду редукции стала употребляться применительно ко всем родам, включая средний);

a – rel.part. – *что, которое* (nas., len.);

ro-cluinethar – dep.vb. – *слышит* (основа прет. -côle-, ro-cólatar – rel. pret. 3 pl.);

uili – *все*;

rádid – *говорит, сообщает* (s-pret., ro-rádi – rel.perf. 3 sg.);

nachen-acatar – *и они не видели* (форма – сложная для однозначной морфологической интерпретации, хотя относительно ясная по смыслу, возможно, сеп-инф. предлог «без», который часто употребляется при глаголе в значении отрицания или запрета, либо – форма глагола слилась в nachdon – *который не..., никто не...*);

áld vb. – *молит, умоляет, просит, взывает* (часто – в заклинательных текстах при обращении к высшим силам);

mórchétlach adj. – *велико-песенный* (cétal n. -o- *песня*);

forband n. -o- – *настоятельное требование, просьба; проблема*;

do-ic(c) vb. – *приходит, достигает* (do-dom-áinic – pret. + inf. pron.1 sg. + prep.);

as-dom – rel. cop. is + prep. + pers. prom. 1 sg.;

moo – *мár, comp. – moo, mó*;

airle f. -ia- – *cosem*;  
 cumachtae n. -o- – *власть, могущество*;  
 nith m. -u- – *конфликт, ссора; проблема*;  
 na-cham-tháinic – pret. vb. do-ic(c), более детально форма не ясна, общий смысл –  
 «которая не приходила ко мне...», см. выше – «которую они не видели...».

## занятие 12

### -г- основы

К основам данного типа принадлежат, как правило, слова мужского и женского рода, относящиеся к группе «термины родства». Парадигма характеризуется в первую очередь палатализацией ауслаута номинатива (в единственном числе) и депалатализацией генитива. Во множественном числе -th- становится также палатализованным, и в косвенных падежах происходит синкопа конечного слога основы. Данные слова принадлежат к наиболее архаическим пластам и.е. лексики и сохраняют следы «морфологической арахиики» и в других языках; ср. русск. *мать* – *матери, дочь* – *дочери*.

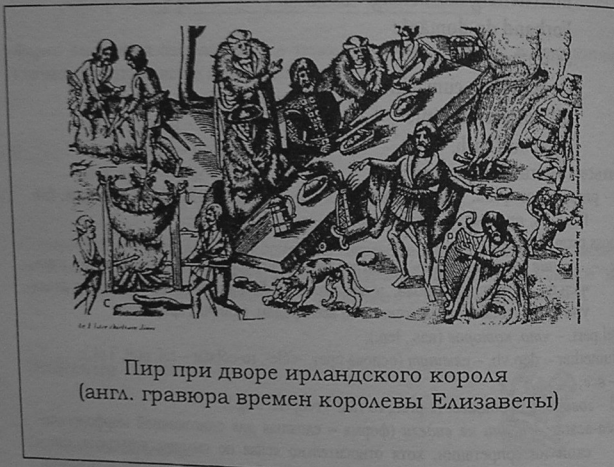
athair m. 'отец', máthair m. 'мать':

sing.	
nom.	athair, máthair
voc.	athair, máthair
acc.	athair <sup>N</sup> , máthair <sup>N</sup>
gen.	athar, máthar
dat.	athair, máthair
pl.	
nom.	aithir, máithir
voc.	aithir, máithir
acc.	aithrea, máithrea
gen.	aithre <sup>N</sup> , máithre <sup>N</sup>
dat.	aithrib (athraib), máthrib (mathraib)

Аналогично склоняются bráthair m. 'брат', siur f. 'сестра' (gen. sethar, dat. sieir, nom.pl. sethir, acc.pl. sethra), а также – amnair m. 'брат матери', позднее 'брат отца, сестра отца, сестра матери'. Индоевропейские лексемы, обозначающие брата и сестру, в современном ирландском в чистом виде не сохранились. Собственно «брат» и «сестра» получили узкомонастырское значение, а для обозначения терминов родства стали использоваться те же основы с добавлением префикса derb- 'настоящий, истинный'. Ср. совр.ирл. deartháir 'брат', deirfiúr 'сестра'.

Еще о терминах родства.

В текстах саг в обращении к старшему лицу (обычно – в вокативе) употребляется форма *a phora* 'папа, папаша', которая представляет собой профанизованное латинское *papa*, изначальное употреблявшееся в религиозном смысле. Слова из так называемого «общего детского языка» (*мама, папа, тятя, дядя, тетя*) в ирландском языке приобрели специфическое значение – так обознача-



Пир при дворе ирландского короля  
 (англ. гравюра времен королевы Елизаветы)

лись приемные родители: muimne f. 'приемная мать', aite m. (gen. aiti) 'приемный отец'. Ср.:

...Luid cách díb da thig a athar 7 a máthar, a mumme 7 a aite. Luid dano in mac bec i slichlurg na slúag co ránic tech Culaind cerda – «...И отправился каждый из них к отцу своему, а кто и к приемным родителям. Мальчик же пустился по следам воинов и вскоре завидел жилище кузнеца Кулана» (вольный перевод С. Шукаева).



## Задание

Постарайтесь вспомнить, откуда взят данный фрагмент и восстановите его буквальный, пословный перевод.

### Глагол Имперфект

Имперфект, т. е. время, обозначающее продолженное и повторяющееся в прошлом действие, употребляется в древнеирландском редко, по крайней мере по сравнению с претеритом и субъюнктивом. Образуется от презентной основы при помощи глагольного префикса по-, флексия при этом оказывается конъюнктивной.

sing.	
1.	no berinn, no benainn, no gaibinn, no marbainn, no léicinn
2.	no bertha, no benta, no gaibthea, no marbtha, no léicthea
3.	no bered, no benad, no gaibed, no marbad, no léiced
pass.	no berthe, no bentae, no gaibthe, no marbthae, no léicthe
pl.	
1.	no bermis, no benmais, no gaibmis, no marbmairs, no léicmis
2.	no bertae, no bentae, no gaibthe, no marbthae, no léicthe
3.	no bertis, no bentais, no gaibtis, no marbtas, no léictis
pass.	no bertis, no bentais, no gaibtis, no marbtas, no léictis

Ср. из Вюрцбургских глосс к Посланиям святого Павла (VIII в.):

...uos desiderabat i. no-b carad  
...do-gníthe a n-as-bered Moysi.

Постарайтесь перевести данные примеры, помня при этом, что в сложных глаголах частица по- может опускаться.



Текст  
(продолжение)

[6] Mainchomrac delb nebaicside  
co-tom-éicnigedar immum mac rochaín  
do airchelad tre thóathbanda.  
Dim láim rígdaí  
brechtaib ban mberar.

[7] Do-cachain íarum for suidiu inna mná co-nna-cóle nech guth inna mná 7 co-nna-haccae Connle in mnaí ind úair sin. In tan luide in ben ass re rochetul in druad, do-corastar ubull do Chonnlu.

### Примечания и словарь:

mainchomrac n. -o- – поражение (букв. «неудачный поединок»);

delb f. -a- – образ, облик;

nebaicside adj. – невидимый;

con-éicnigedar vb. dep. – заставляет, принуждает co-tom-éicnigedar – pres. 3 sg. + rel pron. 1 sg.;

imm prep. (acc.) – вокруг, рядом immum – + 1 sg. prop. poss.;

caín adj. – прекрасный;

airchelad – кража, похищение (глагольное имя);

tóathband n. -o- – дурное действие, плохой поступок (túath 'левый, дурной; северный', band 'поступок, действие, усилие');

briht m. -u- – заклинание;

berar – beirid, 3 sg. pass. pres. (эклиipsis вызван тем, что во фразе изменен порядок слов VSO, так называемый «закон Бергина» 1938);

do-caín vb. – поет do-cachain – pret. 3 sg. (здесь, видимо, в каком-то переносном значении – «заговорил, обратился»);



farum adv. – тогда, потом, затем, так;  
 suide n. -io- – положение, нахождение, место;  
 inna – art. gen. sg. fem.;  
 co-nna- cōle – ro-cluinethar – так что не слышал;  
 guth m. -u- – голод;  
 úar f. -ā- – время, момент, раз;  
 tan f. -ā- – время;  
 luid(e) : téit – idem (pret.);  
 a prep. – из, от (ass – + pron. 3 sg. n.);  
 do-cuirethar vb. dep. – дает, предоставляет, размещает (do-corastar – pret. 3 sg.);  
 ubull n. -o- – яблоко.



### Кранног (crannóg)

Примерно в начале I тысячелетия до н. э. в Ирландии появляются странные жилища – деревянные хижинки или группы хижин, возведенные на искусственном острове на озере, куда попасть можно было только на лодке. Самый поздний из найденных озерных домов датируется началом VIII в. Традиционно эти до-кельтские озерные дома называются ирландским словом «кранног» (ирл. crannóg, букв. «деревянный»). В кранногах, сохранившиеся в болотной тине или на дне озера, сохранились многочисленные образцы древней утвари, оружия, рыболовных снастей и украшений.

## занятие 13

### -s- основы

К основам данного типа относятся, как правило, слова среднего (иногда – мужского) рода, описывающие сакрально маркированные локусы (естественно, возможны исключения). Парадигма характеризуется в первую очередь палатализацией ауслаута гентива (в единственном числе) и появлением окончания -e (ср. -a- основы, ж. р.), во множественном числе палатализация сохраняется. Собственно -s- в древнирландском исчезло практически во всех словах (исключение – mí, mis ‘месяц’), и реконструкция парадигмы может проводиться только при помощи сопоставления с другими языками. Ср. др. ирл. nem, nime – небо, небеса. tech n. ‘дом’, glenn n. ‘долина’, slíab n. ‘гора’, mí m. ‘месяц’:

	sing.
nom.	tech, glenn, slíab, mí
voc.	tech, glenn, slíab, mí
acc.	tech <sup>N</sup> , glenn <sup>N</sup> , slíab <sup>N</sup> , mis <sup>N</sup>
gen.	tige, glinne, sléibe, mís
dat.	tig, glinn, sléib, mís
	pl.
nom.	tige, glinne, sléibe, mís
voc.	tige, glinne, sléibe, mís
acc.	tige, glinne, sléibe, mísa
gen.	tige <sup>N</sup> , glinne <sup>N</sup> , sléibe <sup>N</sup> , mís <sup>N</sup>
dat.	tigib, glinnib, sléibib, mísaib

К данному типу основы относятся еще и такие важные для ирландской культуры и достаточно употребительные слова, как:

glún – колено, поколение  
 dún – крепость, укрытие  
 síd – сид, чудесный холм  
 tír – земля, страна

nem – небо (в новонирл. только как обитель высших существ)  
 mag – долина, равнина  
 clú – слава

(в парадигме последнего слова могут встречаться нарушения; постарайтесь, кстати, ответить на вопрос, какому русскому слову оно этимологически соответствует).

Пришло время познакомиться со знаменитым стишком «Монах и его кот», которое знают все, кто учит ирландский язык. Оно было найдено в монастыре Святого Павла в Южной Австрии, датируется IX в. и написано на полях текста, солирующего ученые трактаты по астрономии, комментарии к Вергилию, греческие парадигмы и прочее. В нем анонимный клирик обращается к своему коту:

Messe ocus Pangur bán,  
cechtar nathar fria saindán;  
bith a menma-sam fri seilgg,  
mu menma céin im saincheird.

Caraim-se fos, ferr each eld,  
oc mu lebrán léir ingnu;  
ní foirmtech frimm Pangur bán,  
caraid cesin a maccódn.

Я и белый Пангур,  
каждый из нас при своем занятии,  
будь его ум направлен на охоту,  
мой же ум в моем старом ремесле.

Люблю я еще, лучше всякой славы,  
при моей книжечке тонкого знания,  
не похож на меня белый Пангур,  
он любит свое детское искусство.\*



Кот ловит крысу  
фрагмент орнамента на листе 48  
Книги из Келласа (IX в.)

### Артикль


Древнеирландский артикль (только определенный!) восходит, естественно, к указательному местоимению \*sindos m., \*sinda f., \*(sind)an n. и употребляется препозитивно. Отсюда и начальные мутации, которые происходят со звуками определяемого существительного.

sing.			
	masc.	fem.	neut.
N.	in, int (V-)	ind <sup>L</sup> , in <sup>L</sup> , int (s-)	a <sup>N</sup>
A.	in <sup>N</sup>	in <sup>N</sup>	a <sup>N</sup>
G.	ind <sup>L</sup> , in <sup>L</sup> , int (s-)	inna, na	ind <sup>L</sup> , in <sup>L</sup> , int (s-)
D.	dond <sup>L</sup> , cossin <sup>L</sup> etc.	dond <sup>L</sup> , don <sup>L</sup> , cossin <sup>L</sup>	dond <sup>L</sup> , don <sup>L</sup>
plur.			
N.	ind <sup>L</sup> , in <sup>L</sup> , int (s-)	inna, na	inna, na
A.	inna, na	inna, na	inna, na
G.	inna <sup>N</sup> , na <sup>N</sup>	inna <sup>N</sup> , na <sup>N</sup>	inna <sup>N</sup> , na <sup>N</sup>
D.	donaib, cosnaib etc.	donaib, cosnaib etc.	donaib, cosnaib etc.

\* Перевод стихов – буквальный и почти дословно воспроизводящий оригинал. Художественный перевод этого стихотворения (а также многих других) см. в кн.: Поэзия Ирландии. М.: Художественная литература, 1988.

Например: In ben [in ven], in mnaí, inna mná, don mnaí [don-vni:], inna mná, inna mná, inna mban, donaib mnaib.

Лениция, которую вызывает в ряде случаев артикль, объясняется тем, что когда-то давно (до апокопы) он кончался на гласный и, соответственно, анлаут существительного оказывался в интервокальном положении. Таким образом, чисто фонетические процессы принимают статус морфологических – одна из особенностей островных кельтских языков. Точно так же – исторически – объясняется и появление эклипсиса (назализации): он возникает там, где раньше был носовой звук.

Ср. также nom. sg. m.: \*sindos \*atir > \*hind(o)h \*athir > \*int \*athir > int athair [int aθar'].  


### Задание

Определите формы артикля в знакомых контекстах:

...dobeir a n-í  
...con-accae in mnaí i n-étuch anetargnad  
Luid dano in mac bec i slichtlurg na slúag...  
...an ro-rádi in ben.  
...for suidiu inna mná.  
In tan luide in ben ass re rochetul in druad...



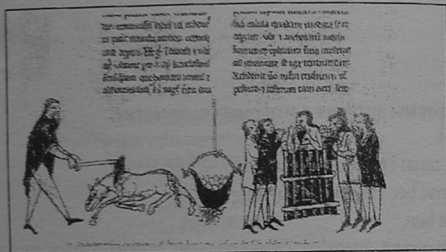
Текст  
(продолжение)

[8] Boí Connle íar sin co cenn mís cen dig cen biad, nabu fiu leis nach tóare do thomailt acht a ubull. Na nní do-meled, nícon-dígbad ní dend ubull acht ba hóg-som beos. Gabais éolchaire íarom Connle immun deilb inna mná ad-condaire.

### Примечания и словарь:

íar sin – после этого;  
deug f. -á (acc.sg. dig) – питьё, напиток;  
biad n. -o – еда, пища;  
nabu – cop. is, pret. 3 sg. + neg. part. na – не был(а);

nach pron.adj. f. – *какая-то, никакая, некая* (na nñf n. + nñ *ничто*);  
 fiu – *ценный, важный, полезный*;  
 leis – prep. la + pron. 3 sg. m.;  
 tó(a)re f. -ia – *поддержка, помощь*;  
 do-meil vb. – *жует, поглощает* vn tomailt, imperf. 3 sg. do-meled;  
 nicon – neg. part. + cop.;  
 do-gaib vb. – *берет, использует, расходует* imperf. 3 sg. – digbad;  
 óg adj. – *целый, нетронутый*;  
 beos adv. – *пока, до тех пор*;  
 éolchaire n. -io- – *жажда, тоска*.



### Инаугурация короля уладов

(с английской рукописи XIII в.)

Валлийский политик и историк Гиральд Камбрийский (Giraldus Cambrensis, 1146–1223) известен своим трудом «Описание земли Ирландии» (Topographia Hiberniae), составленным после посещения острова в 1185 г. вместе с Иоанном, сыном английского короля Генриха II. В книге содержится эпизод, описывающий странный обряд, сопровождавший посвящение ирландского короля: знать собиравшаяся на поляне, к будущему королю подводили белую кобылу, с которой тот должен был публично совокупиться, затем ее убивали, варили в котле, а потом все вместе поедали ее мясо.

## занятие 14

Артикль  
(продолжение)

Употребление

Артикль, который в древнеирландском, как и в других языках, восходит к указательному местоимению, отчасти еще продолжает исполнять функции демонстратива, чем обусловлены правила его употребления. В древнеирландском по сравнению с современным ирландским употребление артикля более маркировано и менее грамматикализовано. Ср., например, древнеирландские контексты и их переводы на современный ирландский язык:

Ní mebul lemm precept soscéli – Níl náire orm an Soiscéal a theagasc  
 (Мне не стыдно проповедовать Евангелие).

Mór mairg, mór deilm – Mór an mhairg, mór an chreach!  
 (Велико горе, велика утрата!)

Артикль обычно употребляется при существительном, определенность которого выражена в контексте (в широком и узком смысле) – при объектах, которые либо уже упоминались, либо как-то дереминированы в самой фразе (обычно – при помощи придаточного, глагола которого стоит в особой релятивной форме). Например:

Cen áiníus / in gním í do-rigénus... – Без радости / (то) дело, которое я совершила...

...do-beir a n-í as dúthaig dó... – дает вещь, которая ему свойственна...

Примечание: í является не существительным, а указательным местоимением, род которого и, соответственно, форма артикля обусловлены контекстом. Средний род, как в данном примере, обозначает неопределенную указательность – «это, оно».

Ba hálaind γ ba cáin in t-énlorg γ in énamra boí leu. – Были прекрасны и были милы (этот) птичий полет и (это) птичье пение, как им казалось (букв. «которое было по их мнению»).

Asbert Bricriu níbu fíu dóib techt don tig cen brat cen biad. – *Сказал Брикрен, что не следует им (букв. «не было полезно им») идти к дому, где нет ни покрывал, ни еды.*

Impáis in t-ara in carpat 7 dotháet Medb for cúlu. – *Возничий развернул колесницу, и Медб отправилась обратно.*

Реже артикль употребляется в генерализованной функции. Например:

Is acher in gaith in-nocht. – *Резок ветер этой ночью.*

Примечание: наречие in-nocht само возникло в результате слияния артикля с сущ. «ночь». Ср. также in-díu «сегодня».

Léic uait inna biada mílsí. – *Отложи от себя сладкие кушанья.*

Dámad cet le Ríg na n-angel is na gréine. – *Если будет позволение Короля ангелов и солнца.*

Обычно при словах типа луна, солнце, земля и проч. (так называемых «уникальных объектах») артикль не ставится.

В древнеирландском артикль может употребляться в сочетании с именами собственными (что уже в среднеирландский период отмечается как «ошибка» в бардических грамматиках). Например:

Do marbsat in tEochaid ansin. – *Умер Эохайд тогда.*

Однако чаще употребление артикля в сочетании с именем имеет значение «тот, о котором уже говорили раньше». Ср., например:

“Inn é súit in Cú Chulaind airdaire atberi-siu, a Fergus?” – ar Medb – *«Это и есть (тот) Кузулин, о котором ты рассказывал, Фергус?» – сказала Медб.*

Часто в контекстах подобного типа артикль сочетается с указательным местоимением *í* «это», также оформленным артиклем. Ср.:

Dochoimlú ass iarum intí Nero. – *Пошел оттуда потом тот Нера.*

Ro-lá din i socht mór intí Mac Dathó. – *Стал тогда в большой печали тот Мак Дато.*

Нередко (но не всегда) артикль может выступать как составная часть прозвища. Ср.: Ligair in Lámfhada – Лигар Длинной Руки, Mael na mBó – Мазль-Коров, no: Lugaid Riab nDerg – Лугайд Красных Полос, Cairpre Cinn-Chait – Кайпре Головы-Кота, Níall Nof-Giallach – Ниалл Девять-Заложников (букв. «девятязаложниковый»).

Достаточно регулярным является употребление артикля в сочетании с топонимами, особенно названиями рек, причем в отдельных случаях артикль может опускаться в номинативе, но появляться в косвенной форме (обычно – в генитиве):  
Cp. Emain, но – *fordomag na hEmna* – *дуг для иер Эмайн* (столицы уладов).

Как мы уже знаем, после артикля начальный согласный существительного оказывается подверженным определенным мутациям: лениции, возникающей в том случае, когда согласный оказывался в интервокальном положении, и эклипсису или назализации, появляющейся там, где ранее был носовой согласный. После того как так называемая апокопа (частичное отпадение флексии), вызванная, видимо, акцентным сдвигом, сократила именные окончания, артикль-демонстратив также оказался «усеченным», однако память о существовавших окончаниях проявляется до сих пор (и в современном ирландском тоже) в аналутных чередованиях; см. таблицу в предыдущем уроке.

Форма демонстратива номинатива реконструируется как \*sindos m., а генитива – \*sindí; отсюда мы видим, что начальный согласный существительного мужского рода в догодильском в номинативе не был в интервокальном положении, а в генитиве – был; в аккузативе ему предшествовал назальный (\*sindan). Аналогичным образом форма номинатива \*sindā f. в генитиве реконструируется как \*sindas, поэтому начальный гласный существительного женского рода с артиклем не ленирует. Аналогичные реконструкции можно провести для всех форм.



## Задание

Постарайтесь определить формы артикля в приведенных выше контекстах и объяснить соответствующие аналутные мутации!



Текст  
(продолжение)

[9] A llaa ba lán a mmí, bóí for láim a athar hi Maig Arcommin intí Connle.  
Co-n-accae cuci in mnaí cétnai, a n-as-mbert fris:

Nall suide  
saides Connle



eter marbu duthaini  
oc indnaidiu éco úathmair.  
To-t-chuiretar bí bithbí.  
At gérat do doibín tethrach  
ar-dot-chiat cach die  
i ndálaib t'athardai  
eter do gnáthu inmaini.

# Примечания и словарь:

laa n. -io-, íteg. - день;

láp adj. - полный, целый;

ba - cop. pret. 3 sg.

С отдельными формами так называемой «копулы» (глагола существования, выступающего в функции глагольной связки) мы уже сталкивались. Посмотрим теперь на них (частично) в системе:

	1 sg.	2 sg.	3 sg.	1 pl.	2 pl.	3 pl.
pres.	am	at, it	is	ammi, immi	adib, adi	it
pret.	ba(sa), -psa		ba, -pa, -bo, -po, -bu			batir, batar, -btar
perf.	ropsa, robsa, -rbsa	ropsa	goro, robo, -rpu, -rbu	robumar		robtar, roptar, -rbtar

со prep. + acc. - к, по направлению к (+ pers.pron. 3 sg. - cuic(c)i, часто употребляется для передачи идеи направленного движения, ср.: Bof Oengus in n-aidchi n-alli inna chlotud. Co n-accae ní in n-igin succi... - Спал Энгус ночью. И увидел он некто, (ту) девушку [приближающуюся] к нему);

cétnae adj. - тот же, тот же самый (fem. - cétnai; постпозитивно имеет значение «первый», образовано от céit 'первый');

nall (noll) adj. - великий, возвышенный, благородный (слово неясной этимологии и не совсем прозрачной семантики, возможно - вторичное образование от in-oll 'этот всеобщий');

suide n., -io- (vn., vb. saidid 'сидит') - сидение;

suides - pres. rel. 3 sg. saidid;

duthain m.? -io- - коротко-временный (в жизни), недолговечный duthaini - acc.pl. (перевод условен, в текстах часто встречаются слова duthain и suthain, образованные от сложения и.е. префиксов su- 'хороший' и du- 'плохой' и сущ. тал 'время', f. (dat.)4 они обычно переводятся как «долго-летний» и «кратко-

летний», однако не всегда такой перевод поддерживается контекстом. В ряде случаев может быть переведено как «удачливый» и «неудачливый»);  
ос - prep. (dat.) при, к, возле, у (видимо, от него образован союз osus 'и', восходит предположительно к и.е. основе \*epk- 'достигать, соединять'). В ряде случаев встречается форма is. Ср. афористичную строфу поэта Кольмана Мак Ленини (ум. 604):

Luin oc elaiB, Дрозды - к лебедям,  
ungi oc dírnaib, Унции - к динариям,  
drecha ban n-athech Облик жен крестьян -  
oc ródaib rígnaiB... К прекрасным королевам...

[ród = ruad, met.]

indnaide n. -io- (vn. vb. ind-ad-ne-at 'ждет') - ожидание;

éc m. -u- (gen. -o-) - смерть (скорее, естественная смерть);

úathmar adj. - ужасный;

do-cuirethar vb. dep. - прилагает (постарайтесь самостоятельно догадаться, что означает to-t-cuiretar);

béo adj.subst. (pl. bí) - живой;

bith- - префикс со значением «постоянный, вечный, повторяющийся»;

gérat f. -ā- - герой;

tethrai m. gutt. (gen. tethrach) - море;

ar-cí - узреть, узреть, наблюдать (ar-dot-chiat - pres. 3 pl. + 2 sg. pron. rel. - «которые тебя узревают»);

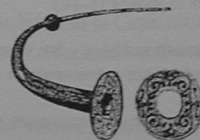
die m. - день;

dál f. -ā- - собрание (i ndálaib - dat. pl.);

athardae n., subst. adj. - родина (букв. «отцовское»);

gnáth subst. adj. - любимый, милый, привычный, родной;

inmain adj. - милый, любимый.



## Бронзовый рожок

Найден в болоте возле озера Lough-na-Shade на севере Ирландии неподалеку от Эмайн Махи - столицы уладов. Датировается I в. до н. э.

## занятие 15

### Прилагательное

Для начала вспомним, какие прилагательные нам уже известны, затем обратим внимание на то, в каких формах они встретились, какую синтаксическую функцию исполняют во фразе, согласуются ли они существительным и как они с ним согласуются. См. уроки 1–10:

mór (1) – большой;  
maith (2) – хороший, добрый;  
belgach (3) – болтливый;  
sen (3) – старый;  
ard (3) – высокий;  
óc (3), n-óic – f. acc. sg. (8) – молодой;  
becc (3) – маленький;  
amra (3) – великий, чудесный;  
dub (3) – черный;  
bán (3) – белый;  
finn (3) – белый, светлый;  
dúthach (4) – понятный, привычный;  
glas(s), nglais – acc. sg. (4) – синий, зеленый, серый;  
céthathach, céthathaig – gen. sg. (5) – сто-битвенный;  
rúad (6) – красный;  
anetargnad (6) – необычный;  
búan, acc. pl. – búana (7) – вечный, постоянный;  
álaind, acc. sg. – n-álaind (8) – красивый;  
buidé (10) – желтый;  
corcordae, dat. sg. – chorcordai (10) – пурпурный;  
bríndach (10) – чудесный;  
(Найдите самостоятельно еще несколько прилагательных из уроков 11–14.)

В ряде случаев прилагательное объединялось с существительным в один комплекс, помещалось, как правило, в препозиции и образовывало новое семантическое единство (найдите самостоятельно несколько таких примеров!).

В других случаях функции прилагательного (а точнее, атрибута) исполняло существительное в родителем падеже. Например:

mnaí <...> sochenéoil – благородную женщину (букв. «женщину добро-рода»);  
rí bithsuthain – король вечный (букв. «король вечно-добро-времени»).

В древнеирландском прилагательное, как правило, в атрибутивной функции ставилось в постпозиции по отношению к существительному (но не всегда!) и в этой позиции согласовывалось с ним – в роде, числе и падеже. Причем согласование проявлялось как во флексии, так и в анлаутных чередованиях.

### Задание

Постарайтесь самостоятельно ответить, что именно и почему должно произойти с начальным согласным прилагательного в подобной ситуации!



Текст  
(продолжение)

[10] Amal ro-cúalae Conn guith inna mná, as-bert fria muintir:  
“Gairid dam in druid. At-cíu do-reilced a thengae dí indíu”.

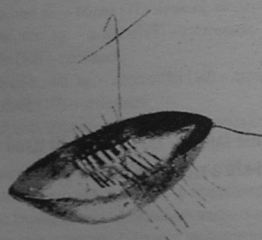
[11] As-bert in ben la sodain:  
A Chuinn Chétchataig,  
drúidecht ní-s-grádaighther,  
ar is bec ro-saig for mesu  
artraig máir firíann connil  
muinteraib ilib adamraib.  
Mo-tub-tícfá a recht.  
Con-scéra brichtu druad tárdecho  
ar bélaib demuín duib dolbthig.

[12] Ba hingnad la Conn nícon-taibred Connle taitheasc do neoch acht tísed  
in ben. “In-dechaid” ol Conn “fot menmain-síu a rrádas in ben, a Chon-  
nli?”

### Примечания и словарь:

amal conj. – так что, как, поскольку;  
do-léici – отпускает, выпускает, do-reilced – pass. pret./perf. 3 sg. (обратите внимание на инфигированную перфектную частицу – уже в раннем среднеирландском это казалось странным; ср. глагольную форму из поэмы “Amra Choluim Chille” (VI в.) и глоссу к ней – похоронен: adradnacht i. ro adnacht);

tengae f. -d- — язык, печь (a thengae — его язык);  
 la sodain prep. + suide 'этот, то' n. sg. acc. — поэтому, из-за того;  
 druidecht f. -ā- — друидизм, тайное знание;  
 grádaighthir vb. dep. — люблю (ní-s-grádaighthir — subj. 2 sg. + neg. pron., 3 sg. fem. inf. pron. 'пусть ты ее не любишь');  
 ar prep. (dat.) — против, из-за, в связи с;  
 ro-saig vb. — достигает, обрывает, находит;  
 for pron.poss. 2 pl. — ваши;  
 mes m. -u- — суждение, суд; истина (pl. acc. — mesu);  
 artri m. gut. — верховный король (sg. gen. — artraig);  
 fírián adj. — истинный, праведный;  
 connil adj. — постоянный, вечный; стойкий;  
 il adj. — многих, частый, обильный;  
 adamrae adj. — чудеснейший, прекраснейший;  
 do-icc vb. — достигает (mo-tib-tíca — mos 'скоро' + pron. 2 pl. + fut. 3 sg. — 'скоро вы достигнет');  
 recht m. -u- — закон;  
 con-scarra vb. — разрушает (fut. 3 sg. con-scára);  
 tárdechad m. -u- — учение, низшее учение (gen. sg. -to);  
 demun m. -o- — демон;  
 do(i)lbtchech adj. — магический, ведовской;  
 taitheac n. -o- — ответ;  
 tised — imperf. subj. 3 sg. do-icc;  
 in-dechaid — pret. 3 sg. do-téit, interrog.



### Золотой корабль

Найден среди других золотых предметов, видимо составивших клад, укрытый от викингов. Гр. Дерри. Датируется I в. до н. э. Предположительно — символическое изображение корабля, переносащего умершего в Иной мир, находившийся где-то на дальних островах...

## занятие 16

### Прилагательное (продолжение)

Анлаут (начальный согласный) прилагательного, стоящего по отношению к характеризующему им существительному в постпозиции, претерпевает такие же изменения, что и начальный согласный существительного с артиклем. Природа этих изменений та же — рефлекс старого окончания, к началу периода классического древнеирландского уже отпавшего. Таким образом, существительное мужского рода оставляет анлаут прилагательного неизменным в номинативе, но вызывает его леницию в генитиве. Существительное женского рода — леницию в номинативе и ничего в генитиве. Во множественном числе в генитиве существительные вызывают назализацию анлаута прилагательных и т. д.

В древнеирландском прилагательное, стоящее в номинативе и выполняющее функции предиката при существительном, согласовывалось с ним в роде и числе (анлаутных мутаций при этом не было). Ср.:

It móra na bretha — велики суждения.

Что касается окончаний, прилагательные делятся на пять классов, примерно соответствующих аналогичным типам основ существительных:

- I. -o-, -ā- основы;
- II. -io-, -iā- основы;
- III. -i- основы;
- IV. -u- основы;
- V. консонантные основы.

Тип I — наиболее распространенный. К нему относятся многие бессуффиксальные прилагательные, а также большая группа прилагательных, образованных от существительных при помощи продуктивного суффикса -ach (могут впоследствии субстантивироваться, сохраняя ту же парадигму окончаний). Ср. уже неоднократно нами встреченное aithech m. 'крестьянин, слуга' (образовано от aithe 'плата, дань'; gen. sg. do mac aithig, gen. pl. — drecha ban n-athech).

Ср. еще пример из ранней монастырской лирики (IX в.):

\* В среднеирландский период согласование утратилось, ср.: tá an fear sin mór — tá na fir sin mór — 'этот мужчина большой' ~ 'эти мужчины большие'.

Clocán binn,  
benar i n-aidchi gaithe:  
be ferr lim dul ina dail  
indás i ndail mná baithé

Колокол приятный,  
что звонит в ночи ветра,  
было бы лучше мне идти на встречу с ним,  
чем на встречу с женщиной безумной.

В стихотворении, видимо, игра слов, а точнее, созвучий. В ирландской юридической традиции (а позднее – и шире) было противопоставление понятий *gaith* – *baith* – «разумный, мудрый» – «безумный, глупый». В то же время первое слово является омофоном слова *ветер* – *gaith*, fem. Сущ. *ночь* – *adaig* (fem., gen. *aidche*, acc., dat. *aidchi*) стоит в дативе, поэтому форма *gaithe* не может выступать как согласованное определение при нем («мудрая ночь»), однако намек на известную оппозицию в стихотворении просматривается ясно.

бесс 'маленький', *mór* (*már*) 'большой', *cumachtach* 'могущественный'.

	sing.		
	masc.	fem.	neut.
N.	becc, <i>mór</i> , cumachtach	becc, <i>mór</i> , cumachtach	becc, <i>mór</i> , cumachtach
A.	bicc, <i>móir</i> , cumachtach	bicc, <i>móir</i> , cumachtaig	becc, <i>mór</i> , cumachtach
G.	bicc, <i>móir</i> , cumachtaig	bicce, <i>móire</i> , cumachtch(g)ae	bicc, <i>móir</i> , cumachtaig
D.	biucc, <i>mór</i> , cumachtach	bicc, <i>móir</i> , cumachtaig	biucc, <i>mór</i> , cumachtach
	plur.		
N.	bicc, <i>móir</i> , cumachtaig	becca, <i>móra</i> , cumachtcha	becca, <i>móra</i> , cumachtcha
A.	biccu(a), <i>móru(a)</i> , cumachtchu	becca, <i>móra</i> , cumachtcha	becca, <i>móra</i> , cumachtcha
G.	becc, <i>mór</i> , cumachtach	becc, <i>mór</i> , cumachtach	becc, <i>mór</i> , cumachtach
D.	beccaib, <i>móraib</i> , cumachtchaib	beccaib, <i>móraib</i> , cumachtchaib	beccaib, <i>móraib</i> , cumachtchaib

К первому классу также относятся:

*bán* – белый  
*derg* – красный  
*derb* – настоящий, истинный  
*find* (finn) – белый, светлый  
*ard* – высокий

Конечно, список этим не исчерпывается.

*gér* – острый  
*glas* – синий, зеленый, серый  
*gnáth* – обычный  
*marb* – мертвый  
*sen* – старый...



## Задание

1. Коллективно – просклонять «эта маленькая женщина».
2. На дом – составить (или найти!) не менее 12 фраз, в которых были бы сочетания существительного и прилагательного в разных родах, падежах и числах.



Текст  
(продолжение)

- [13] As-bert Connle: “Ní réid dam, sech caraim mu doíni. Ro-m-gab dano éolchaire immun mnaí”.
- [14] Dixit mulier:

Táth-ut, air-un-sóer álaib,  
fri toinn t’éolchaire óadaib.  
Im loing glano co-t-rísmis  
ma ru-ísmis síd mBóadaig.

Fil tír n-aill  
nadbu nesam do saigid.  
Ad-cíu to-airnet in grén.  
Cid cén ricfam re n-adaig.



Is ed a tír subathar  
menmain cáich to-n-imchella.  
Ní-fil cenél and nammá  
acht mná ocus ingena.

[15] Fo-ceird far suidiu Connle bedg n-úadib co-mboí isind nof glandaí  
atach. Co-nda-acatar úadib mod ro-nd-(s)iacht a súil. Imram moro do-  
génset nad-aicsea ó sin.

## Finit

### Примечания и словарь:

réid adj. – легкий, удобный, приятный;  
sech prep., adv. – так что, поэтому;  
dano conj. – же, однако;  
imth prep. acc. (imthiun – imth + art.) – вокруг, из-за, по поводу;  
táth-ut – vb. a-á pres. 3 sg. + pron. 2 sg. (прибл. это есть с тобой);  
aig-un-ábet – сочетание не ясно, кроме последнего слова – «свободный», предположительное  
чтение (Мак Кона) – «пусть мы будем свободны (от просьб)»;

áil f. -i- – просьба;  
tonn f. -á- – волна;  
badaib, úadib – от них (prep. ó + pron. 3 pl.);  
long f. -á- – корабль;  
glain f. -i- (gen. glano) – хрустал, стекло;  
con-ríc vb. (< con-rí-icc) – встречает, достигает совместно (co-t-rísmis – imperf. s-subj. 1 pl.  
+ pron. 3 sg. n.);

ma conj. – если;  
ro-icc vb. – достигает (ru-ísmis – imperf. s-subj. 1 pl., rícfam – fut. 1 pl.);  
aile adj. -io-l-a- – другой, иной (acc.sg.n. (n)áill);  
nadbu – cop. subj. 3 sg. + neg. part. – пусть не будет, не был бы;  
nesam – ближайший (superf. ocus 'близкий');  
saigid f. -á-, vn, vb. saigid – ищет, стремится;  
to-airnet vb. – спускается, опускается;  
grén f. -á- (арх. форма, позднее – grían) – солнце;  
cén adj. (арх. форма, позднее – cían) – далекий;  
cid conj. – хотя, несмотря на;  
adaig f. -i- – ночь;  
subaithir vb.dep. – радует, радует (subathar – pres. rel. 3 sg.);  
do-imchella vb. – окружают, обступают (to-n-imchella – pres. rel.(n) 3 sg.);  
nammá part. – только, лишь;  
fo-ceird vb. – ставит, помещает, размещает, совершает;  
bedg m. -o- – прижок;

nó f. -á- – корабль (nóí – dat. sg.);  
atach n. -o- – бегство, спасение;  
co-nda-acatar – ad-cl, pret. 3 pl. + pron. 3 pl.;  
mod m. -o- – maniera, способ;  
ro-saig vb. – стремится, достигает (ro-nd-siacht – redupl. t-pret. 3 sg. + pron. 3 pl.);  
imth m. -u- – плавание, странствие по морю;  
do-génset – do-gní, pret. 3 pl. (арх. форма, позднее – do-génset);  
nad-aicsea – ad-cl, pret. 3 pl. pass.



## Задание

Текст закончен. Теперь постарайтесь найти в нем как можно больше сочетаний при-  
лагательного с существительным. Отметьте 1) атрибутивные группы, 2) прилага-  
тельное в препозиции по отношению к существительному, 3) сочетание двух суще-  
ствительных, при которых одно является при другом определением.



## Глагол

### Будущее время

Найдите для начала будущее время в тексте, таких случаев было немного...

## занятие 17

### Будущее время

Основы будущего времени используются для образования собственно будущего, а также «второго будущего» (действия, которое должно совершиться при условии выполнения другого действия, тоже выраженного будущим временем).

Выделяют следующие типы образования будущего времени:

1. f-futurum (у слабых глаголов, образованных от именных основ, его вариант - b-futurum, наиболее продуктивная модель);
2. редуплицированный и f-futurum;
3. s-futurum.

Пример, естественно, «он будет убивать» (или «он убьет»):

sing.		
	abs.	conj.
1.	marbfa	-marbub
2.	mairbfe	-mairbfe
3.	marbfid	-marbfa
pass.	marbfidir	-marbfaider
pl.		
	abs.	conj.
1.	marbfimmi	-marbfam
2.	marbfithe	-marbfid
3.	marbfait	-marbfat
pass.	marbfítir	-marbfaiter

Глагол beirid имеет другой футурум – f-futurum: **Вспомним:**

– Na-thó, – ol Conchobor. – *Bérthair lim-sa ind ingen...*

(Откуда это?)

Ср. также из разговора Кухулина и Эмер:

– Asberthar, dogéntar. – ol Cú Chulainn.

– Forregthar, forimregthar, gébthar, arfóemtar. – ol Emer.

(Говорилось бы, будет сделано, – сказал Кухулин.

Договорено бы, сговорено бы, будет взято, помогается.)



Из саги «Плавание Брана» – пророчество Маннанана, сына Лера:

Sech is Manannán mac Lir  
asin charput cruth in fir,  
bíd d'fá chlaínd densa ngair  
fer caoin h'í críad adgil.

*Пред тобой Маннанан, сын Лера,  
На колеснице, в обличье человека.  
Им будет рожден – на короткую жизнь –  
Прекрасный муж с белым телом.*

Móidfid sognáis gach sídhe;  
bíd treitil cach daghthfíre;  
at-fíi rúna (ríth ecne)  
isín mbíth can a ecli.

*Он будет услдой холмов волшебных,  
Он будет любимцем в доброй стране,  
Он поведаёт тайны – поток мудрости –  
В мире, не внушая страха к себе.*

Bíed h'í fethol cech míl  
itir glasmuir 7 tír;  
bíd drauc re mbuidnib h'í froiss;  
bíd eú allaid cech indroiss.

*Он примет облик всякого зверя  
И в голубом море, и на земле.  
Он будет драконом перед войсками,  
Он будет волком во всяком лесу.*

Bíd dam co mbennuiph argait  
h'í mruig i nd-agthar carpait;  
bíd éeni brec i llinn láin;  
bíd rón, bíed eala fionnbán.

*Он будет оленем с серебряными рогами  
В стране, где катятся колесницы,  
Он будет лососем в глубоком озере,  
Он будет тюленем, он будет  
прекрасным белым лебедем.*

Art aru-ngén la flaithe;  
gébthair fo mac n-imragne;  
sech bíd Moininnán mac Lir  
a athair, a fithigir.

*Высоко я поставлю его среди князей.  
Его одолеет сын заблуждения.  
Маннанан, сын Лера, будет  
Его отцом и наставником.*

## Задание

1. Определите формы выделенных глаголов.
2. Постарайтесь определить, насколько точен был А. Смирнов в своем переводе.
3. Постарайтесь объяснить, что стоит за странным по содержанию пророчеством Маннанана.

## Вспомним о прилагательных!

Как мы уже говорили, они делятся на пять классов, примерно соответствующих аналогичным типам основ существительных.

Первый тип – наиболее распространенный, к тому же именно в нем видна наибольшая вариативность форм. Прилагательные других классов в первую очередь характеризуются тем, что во множественном числе не различаются по роду.

-iо-, -iā- основы: u(i)le 'весь, всякий, любой'; запомним:

gen. sg. m./n. – uili	nom., acc. pl. – uili
gen. sg. f. – uile	gen. pl. – uile
dat. sg. m./n. – uiliu	dat. pl. – uilib
dat. sg. f. – uili	
acc. sg. f. – uili	

Все остальные формы совпадают с исходной.

Постараемся перевести (и даже немного прокомментировать):

Táncatar Ulaid uli dochom ind óenaig.

Следующая, -i- основа также маловариативна. Запомним формы прилагательного maith:

- 1) gen. f. – maithe;
- 2) nom., acc. pl. – maithi;
- 3) gen. pl. – maithe;
- 4) dat. pl. – maithib.

Это прилагательное, как можно догадаться, не только имеет супплетивные степени сравнения (об этом – позже), но и выступает как существительное в значении «знать» (мн. ч.) и «добро, богатство», а также выполняет функции смыслового предката в копулятивных конструкциях. Ср.:

At-fiadat a scéla do Chonchobor do mathib Ulad.

Bád maith limsa dano combad hé no beth and, – ar Loeg.

[Естественно, пытаемся определить смысл фраз!]



-u- основа: dub –

- 1) gen. sg. m. – duib;
- 2) acc., dat. sg. f. – duib;
- 3) gen. sg. f. – dub(a)e;
- 4) nom., acc. pl. – dub(a)i (MI – duba);
- 5) dat. pl. – dub(a)ib.



## Крест Писания

Монастырь Клонмакнойс,  
IX-X вв.

Один из многочисленных «высоких крестов», ставших популярными после VIII в. Высотой от 3 до 6 м, кресты ставились возле монастырей и часто знаменовали собой какое-то событие. На них изображались сцены из Ветхого и Нового Завета, но также – зарисовки из местной жизни. «Крест Писания» – один из наиболее известных, на нем изображено бичевание, распятие и вознесение Христа. На другой стороне – король Ирландии Диармайд Мак Кервалл, который помогал святому Киарану в закладке монастыря (сер. VI в.). Крест был воздвигнут в начале X в. аббатом монастыря Кольманом в честь короля Фланна Шинны (ум. 916).

## занятие 18

Мы уже знаем о разных типах образования древнеирландского футурума. Так называемый «редуплицированный футурум» образуется при помощи удвоения основного («первого») слога основы или появления долгого гласного. Например:

saraid 'любит' – cechra;  
 canaid 'поет' – cechnaid;  
 do-go-a 'выбирает' – do-goga;  
 gainithir 'рождается' – gignithir;  
 ad-gládathar 'обращается, вызывает, зовет' – ad-gegaldathar;  
 ro-cluinethar 'слышит' – ro-cechlada.

Наиболее классический пример редуплицированного футурума с долгим гласным – глагол beirid 'берет, несет':

sing.		
	abs.	conj.
1.	béra	-bér
2.	bérae	-bérae
3.	béraid	-béra
pass.	bérthair	-bérthar
pl.		
	abs.	conj.
1.	bérmai	-béram
2.	bérthae	-béraid
3.	bérait	-bérat
pass.	bértair	-bértar

Чтобы запомнить основу футурума этого глагола, прочитайте слова проклятия, которые произнес святой Ронан по отношению к оскорбившему его королю Суйнне сыну Кольмана: в них употреблены так называемый «второй футурум», семантически близкий к кондиционалису, и инфигированное личное местоимение 2 sg.:

Gurab ed notbéra i. bás do rinn!

Пусть это унесло бы тебя, т. е. смерть от коня!

Вспомним неправильные глаголы: *идет* – téit:

Если правильные глаголы в древнеирландском имеют обычно пять основ (назовем их!), то глаголы неправильные, естественно, имеют их больше, образование их нерегулярно и часто супплетивно. Глагол «идет» относится к числу неправильных, и его спряжение надо запомнить (постепенно):

Pres. ind.: sing. 1 – tíagu (-tíag), 2 – tégi (-téig), 3 – téit (-tét), rel. téte, pass. tíagair, plur. 1 – tíagmai, 3 – tíagait (-tiagat), pass. Tíagtae;

Imperative 2 – eirg;

Fut. 3 sg. regaid (-riga), 3 pl. regait;

Sec. fut. – 3 sg. no regad, 3 pl. no regtais;

Pret. – 1 sg. lod, 3 sg. luid, 3 pl. – lotar;

Perfect – 3 sg. do-coid (-dechuid), 3 pl. do-cotar (-dechutar);

VN (глагольное имя) – techt f. gen. techtae; dul m., gen. dula.

Естественно, глагол «идет» имеет еще не только другие основы в других временах и наклонениях, но также особые формы субъюнктива, используемые в качестве perfectных (вспомним, кстати, не встречали ли мы их уже в предыдущих уроках). Несмотря на то, что глагольные основы используются в парадигме другого, не менее употребительного глагола – do-tét 'приходит, подходит, уходит' (точнее, совершает «действие хождения» с завершенной целью).



### Задание

Обратим внимание на формы данных глаголов в небольшом фрагменте из текста *Смерть Фергуса* (Aided Fergus a maic Róich, датируется уже началом среднеирландского периода) и переведем фразы:

Erg síis, a Fergus, ar Ailill, ⁊ báid (ymom) na firu!

Luid-som síis ar ái sin (несмотря на это).

Mur docúaid Fergus isin loch...

Nir fulaing (не вытерпело) a cridi do Meidb co ndechnaid isin loch.

Luid Meidb didiu... Doluid didiu sías Meidb.





# Текст Основание Армага (датируется второй пол. IX в.)

1. Doluid, tra, Pátraic íar sin don Machai la bréithir ind angil co magin hi-tá Ráith Dáirí indíu. Boí alalile fer soimm airmitech i suidiu, Dáre a ainm i i macc Findchada maic Éogain maic Nialláin. Con-díacht Pátraic ined a re-clésa fair. Asbert Dáre: "Cia dú ad-cobrai?" "Hisin telaig móir se thúas", ol Pátraic, dú hi-tá Ard Machae indíu. "Ni-[s]-tibér-sa", ol Dáre; "dobér duit chenaie ined do reclésa isin ráith chobsaid se this", dú hi-tá ind Fertae indíu. Fothaigestair, tra, Pátraic ré cían hi suidiu.

## Примечания и словарь:

tra — *однако, же, тогда* (частица-клитика, не имеющая однозначного эквивалента, занимает обычно второе место в предложении);

briathar f. (dat. bréth(a)ir) — *речение*;

a(i)ngel m. -o- — *ангел*;

magin f. -á- — *место, местоположение*;

ráith f. -i- — *крепость*;

indíu adv. — *сегодня*;

alaile adj., pron. — *оружий*;

soimm adj. — *богатый*;

airmithech adj. — *почтенный, уважаемый* (от глаг. ar-muineathar — *уважать, ценить*);  
suidiu — dat.sg.m. от *suide* *там, он же* (ср. совр. ирл. fer maith atá ann — *хороший он человек*, букв. «хороший человек, который в нем»);

con-díacht — pret. 3 sg. con-díeig — *просит*;

ined n. -o- — *место*;

reclés m. -u — *церковь*;

fair — for, suff. pron. 3 sg. m.;

dú (gen. don) f. -n — *место, земля, участок земли*;

ad-cobra — *хочет, желает*;

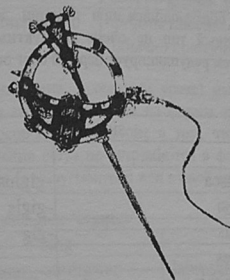
telach f. -á- — *холм* (обратите внимание на форму прилагательного при этом слове!);

thúas adv. — *наверху, сверху*;

ni-s-tibér-sa: do-bér — *отрицательная* (прототоническая, с инфигированным местоимением 3 sg. f.) и *положительная* формы fut. 1 sg. do-beir *дает*;

chenaie — *также, однако, тоже, уже* (из предл. cen 'без' + суфф. мест. 3 sg. n.);

cobsaid adj. — *надежный, прочный, верный*;  
this adv. — *внизу*;  
fothaigidir vb. dep. — *находит* (fothaigestair — pret. 3 sg.);  
ré n. -i- — *период времени*;  
cían adj. — *долгий, длинный*.



## «Брошь Тары»

(примерно VIII в.,

диаметр 8,7 см, серебро, позолота, эмаль)

Так называемая «брошь Тары», которой, согласно преданиям, приписывалось символическое значение (знак верховной власти), представляет собой один из шедевров ювелирного искусства средневековой Ирландии. Она была найдена при раскопке огорода бедного крестьянина в графстве Мит. Считается, что именно эта пряжка была тем предметом, из-за которого в конце VI в. спорили между собой короли Ирландии и поэты-филиды, но это вряд ли возможно, так как «брошь Тары» представляет собой характерную пряжку нового типа — с полностью сомкнутым кольцом. Такие пряжки начали делать только с конца VII в.

## заяятие 19

### Будущее время (продолжение)

Нам остался третий тип образования будущего времени в древнеирландском – так называемый *s-futurum*, образующийся при помощи добавления *s*-элемента после глагольной основы. Данный тип не очень продуктивен, он восходит к формам *s*-субъюнктива, но при этом редуцирует первый слог основы.

Пример: *guidid* 'просит':

sing.		
	abs.	conj.
1.	<i>gigsea</i>	<i>-gigius</i>
2.	<i>gigsi</i>	<i>-gigis</i>
3.	<i>gigis</i>	<i>-gig</i>
rel.	<i>giges</i>	
pass.	<i>gigsithir</i>	<i>-gigsethar</i>
rel. pass.	<i>gigestar</i>	
plur.		
	abs.	conj.
1.	<i>gigsimmi</i>	<i>-gigsem</i>
2.	<i>gigeste</i>	<i>-gigsid</i>
3.	<i>gigsit</i>	<i>-gigset</i>
rel.	<i>gigsite</i>	
pass.	<i>gigsitir</i>	<i>-gigsiter</i>

Ср. также *maidid* 'разбивает, разрушает' – *memais*, *bongid* 'разбивает' – *bibsa*, *con-rig* 'связывает' – *conris*, *ligid* 'лжет' – *lilsit*, *tongid* 'клянется' – *tithis*.

От основы футурума образуется и так называемый «вторичный футурум», семантически близкий к кондиционалису, условному наклонению. Он характеризуется в первую очередь частией *po* перед глаголом, а также особой системой окончаний, примерно одинаковых для разных типов основ футурума. Примеры: *marbaid* 'убивает', *capaid* 'поет', *berid* 'берет, несет', *guidid* 'просит':

sing.		plur.
1. no maibfinn, no cechainn, no bérainn, no gigsinn		no maibfimmis, no cechnammis, no bérmais, no gigsimmis
2. no maibfeda, no cechnatha, no bértha, no gigesta		no maibfíthe, no cechnaithe, no bérthae, no gigeste
3. no marbfad, no cechnad, no bérad, no gised		no marbfaitis, no cechnaitis, no bértais, no gisitis
pass. no maibfide, no cechnaithe no bérthae, no gigeste		формы пассивного плюрализма обычно совпадают с акт. 3 pl.

В свое время (очень давно, в седьмом уроке) мы уже проходили формы *s*-претерита. Вспомним их, а затем посмотрим на формы аналогичного претерита у депонентных глаголов. Их особенность состоит в том, что реально в текстах они почти никогда (хотя исключения есть) не встречаются в форме с абсолютной флексией, а выступают как перфект (с го-аугментом) или в иной зависимой форме.

Примеры: *labraithir* 'говорит', *suidigidir* 'садится':

	sing.	plur.
1.	<i>-labrasur, -suidigsiur</i>	<i>-labrasammar, -suidigsemmar</i>
2.	<i>-labraisir, -suidigser</i>	<i>-labraisid, -suidigsid</i>
3.	<i>-labrastar, -suidigetar</i>	<i>-labrasatar, -suidigsetar</i>

См. в тексте предыдущего урока – *fothaigestair*, vb. dep. *fothaigidir* (глагольная основа *saig* – 'искать, стремиться' с префиксами *fo-to-aiith*).



### Задание

И опять вспомним о прилагательных! В тексте предыдущего урока нам встретилось сочетание: *Hisin telaig móir* – «на этом большом холме». Определите формы существительного и прилагательного, тип основы существительного. Скажите это сочетание в номинативе. А во множественном числе? Само слово *telaich* (*talach, tolach*) образовано от лексемы *tul* 'верхушка, вершина, шишка, выступ и пр.' В отличие от слова *spios* 'холм', обозначало маркированный, сакрализированный холм, а также имело значение 'собрание на холме' (в ритуальных целях). Ср. такие устойчивые словосочетания, как *breó telcha* 'костер холма' (священный огонь, который зажигали на холме в определенные дни), *muin tuilche* 'край холма' или 'опора холма' (юридический термин, обозначающий место преступления, в основном убийства).



## Текст (продолжение)

2. Laa n-and do-bretha dá ech Dári cucai inna reclés for fér, ar ba férach ind reilic. Fercaigestair Pátraic friu. Marba ind eich fo chétóir. Ad-fét a gildae do Dáriu an-í sin, dicens: "In Crístaide so", olse, "ro-marb t'eocho-su ar gleith ind féoir boie inna reclés". Ba fercach Dáre disuidiu ocus for-congart fora mugu orcain in chléirig. Da-n-áinic tregat obbund fo chétóir co-mbu chomochraib bás dó.

### Примечания и словарь:

- do-bretha – pass. pret. 3 pl. do-beir;  
dá – два;  
cucai – prep. co (+ pers. pron. 3 sg. m.) – к, по направлению к; для;  
fér n -o- – трава;  
reilic f. -i- – кладбище;  
fergaigidir – сердится;  
friú – prep. fri (+ pers. pron. 3 pl.) – по направлению к, против;  
fo chétóir – сразу, немедленно, на месте (букв. «с первого раза»);  
marba – acc. pl.;  
ad-fét vb. – повествует, рассказывает, дает знать;  
gildae m. -io- – слуга;  
gleith f. -a- – поедание травы (на пастбище);  
for-conga(i)r vb. – велич, приказывает (pret. 3 sg. for-congart);  
orcain f. -a- – убийство, убивание (глаг. основа org- 'убивать, уничтожать');  
cléirech m. -o- – клирик, монах, святой человек;  
do-ic(c) vb. – приходит, достигает (pret. 3 sg. do-áinic, в тексте употреблена форма м.  
инфигированным мест. 3 sg. m.);  
ср. ní accai... – не видит;

1. ním accai	nín accai
2. nít accai	níb accai
3. m. ní n-accai	nís n-accai
3. f. nís n-accai	
3. n. ní accai	

tregat f. -a- – боль в желудке, колики;  
obbund, opund adv. – внезапно;  
chomochraib adv. – близко.

## занятие 20

Запомним еще несколько глаголов, образующих футурум по типу beirid – béra:  
celid 'прячет, скрывает' – -céla;  
at-baill 'умирает' – -béla;

gaibid 'берет, захватывает' – -géba;  
gairid 'кричит, зовет' – -géga;  
gonaid 'ранит, убивает' – -géna;  
scaraid 'разделяет' – -scéga.

Запомним фразу из «Книги захватов Ирландии»: племена богини Дану принесли с собой на темных облаках чудесные предметы – копье Луга, меч Нуалу, котел Дагды, а еще камень Фаль (Lia Fáil), о котором было известно:

No géised (imperf. ind., урок 12) in lia sin fo cach rig no gébad érenn.

Кричал этот камень под каждым королем, который взял бы (должен был взять) Ирландию.



### Задание

Постарайтесь самостоятельно перевести следующие фразы:

1. Dá (если) mbeth noídiu (ребенок, определите также род этого слова) lasin mná nos-cechrad.
2. Dá taibred Conchobar a gaisced do Chon Chulainn 7 do Chonall Chernach no marb-faitis a námait.
3. Dá tásat ind óic co Emain achae do-bertar claidib doib ó Chonchobur.

### Степени сравнения прилагательных

В древнеирландском языке выделяются четыре особые формы прилагательного, соответствующие четырем степеням сравнения прилагательных:

- ♦ позитивная (т. е. просто прилагательное);
- ♦ экватив (уравнительная степень);
- ♦ компаратив (сравнительная степень);
- ♦ суперлатив (превосходная степень).

Можно в принципе отметить еще одну степень прилагательного – так называемый «перфектив», образуемый при помощи приставки *go*, однако само прилагательное при этом выступает в позитивной форме. Ср.:

**Tri lochta Con Culainn: a bith ro-ócc, a bith ro-dánae, a bith ro-álainn (TE).**  
 Три ущерб Кухулина – он был (букв. «его бытие») слишком молодым, он был слишком храбрым, он был слишком красивым.

Экватив образуется при помощи суффиксов *-ithir* при односложных прилагательных и *-idig* при многосложных (в поэзии иногда выступают как *-ether*, *-athar* etc).

Запомним, например:

*dífan* ‘быстрый’ – *dénithir*; *gel* ‘светлый, белый, чистый, сверкающий’ – *gilithir*; *derg* – *dérfan* ‘темный’ – *dénithir*; *suthain* ‘прочный, точный, долговечный’ – *suthainidig*; *erlam* ‘роговой’ – *erlamaidig*.

Происхождение гойдельского экватива неизвестно. Он существует и в британских языках (средневаллийском), однако образуется там совсем иначе – при помощи префикса *sup-* и суффикса *-het-*. Например: *du* ‘темный, черный’ – *kynduhet* ‘такой темный, как...’. В среднеирландский период синтетический экватив был вытеснен аналитическими конструкциями: *chomh bán le bainne* – такой белый, как молоко. В древнеирландском экватив употреблялся, как правило, в ряде устойчивых сравнительных оборотов, а также в длинных описаниях внешности героев саг. Например:

**Bruit lín gildir fúan ngéssa imna téta (TBF).**

Плаци льна, белые (чистые), как оперение лебедей, на их струнах (имеются в виду челны на арфах).

**Batar gilitir sneachta n-oenachde na dí dóit <...> batar dergithir sían slébe na dá grúad nglanáilli <...>. Batar duibithir druimne daeil na dá malaich. <...> Batar glasithir buga na dí shuill (TBDD).**

Были белыми (чистыми, сверкающими), как снег, [выпавший] за одну ночь были две ее руки (плеча), <...> были красными, как горная наперстянка две ее щеки чистокрасивые. <...> Были черными, как спинка жука, две ее брови. <...> Были синими, как колокольчик, два ее глаза.

**[Batar] sithir cloideb ngarmnai cechtar a dá lurcan (TBDD).**

[Были] длинными, как ткацкий навои, ее голени (букв. «каждая из ее двух голеней»).

Как мы видим (а по каким признакам?), если в сравнительном обороте употреблен экватив прилагательного, объект сравнения ставится в аккузативе. Форма прилагательного не согласуется с существительным, которое характеризует, ни в числе, ни в роде. В качестве глагола выступает связка.

## Задание

Переведите на древнеирландский:

1. Быстрый, как конь.
2. Быстрые, как псы.
3. Коня короля были большими, как быки.
4. Два глаза волка были красными, как огонь.
5. Лицо (aiged, f.) девушки было белым, как снег.



Древнеирландское прилагательное *gel* не имеет значения «белый» как цветообозначения, хотя часто описывает именно белые по своей природе объекты – снег, оперение лебедей и проч. Оно, скорее, характеризует общую идею яркости и чистоты, соотносимую с «белизной» лишь косвенно. Постарайтесь, например, перевести «сентенцию», с которой обращается к Кухулину его жена Эмер (в саге «Болезнь Кухулина»):

... is álaínd cech nderg, is gel cech núa, is caín cech ard, is serb cech gnáth  
 (caín – милый, приятный; serb – горький).



Текст  
 (продолжение)

2. ...Argart int shetig orcaín Pátraic et dixit do Dáriu co-mbu hé fochonn a bás tácrad do Pátraic. Ocus ethae húaidi do chuinchid uisci ernaighi do Dáriu ó Pátraic. “Ni sechfaid a ndo-rigni in ben”, ol Pátraic; “ni-biád eisséirge Dári a bás co bráth”. Bendachais Pátraic in n-uisce ocus da-mbert donaib timthirthidib ocus for-congart a thabairt tarsna eochu ocus tar Dáre. Et sic fecerunt ocus ata-rechtatar huili a bás.

Примечания и словарь:

ar-gair vb. – запрещает (ar-gart – pret. 3 sg.);  
 sétig f. -i- – жена, супруга (букв. «спутница»);  
 fochonn m. -o- – повод, причина;  
 tácrad m. -o- – оскорбление, обида;  
 ó – prep. om (úaidi – 3 pl.);  
 cuim(d)chid f. -i- – vn от глаг. con-dieid ищет;



ern(a)igthe f. -ia- – молитва;  
sechithir – следует;  
esséirge f. -ia- – воскресение;  
bíad – fut. 3 sg. a-tá;  
bráth m. -u- – суд, Страшный суд, конец мира; со ~ навеки, навсегда, никогда

(в ирландской традиции Страшный суд должен начаться в понедельник, по этому сочетание «до понедельника» имеет также значение «никогда»);

bendachaid vb. – благословляет;

timthirth (предположительно!) pass. pret. to-imb-di-reth – служит, прислуживает  
(pret. 3 sg. – to-d-r-imthirid, vn. timthirecht);

for-con-gair – велит, приказывает;

tabart – vn. do-beir;

tar – prep. поверх, сверх, над (tarsna – art. pl.);

ess-reg- vb. – поднимается (ata-rechtatar – \*ess-ta (inf. pron. 3 pl.) -reg-, esséirge – vn).



### Колокол св. Патрика

Колокол, прямоугольный в сечении, считается принадлежавшим самому святому Патрику, хотя сделан он был явно позднее. Однако подобные железные колокола с бронзовыми вставками, снабженные ручкой для того, чтобы носить его в руке или на особом крюке посоха, использовались и во времена святого. Звон колокола на посохе считался синонимичным проклятию.

Традиционные колокола с круглым сечением стали употребляться в Ирландии только начиная с X–XI вв.

## Занятие 21

### Сравнительная степень сравнения прилагательных

Сравнительная степень (компаратив) образуется при помощи добавления суффикса -(i)u, вызывающего палатализацию предшествующего согласного (не всегда, более позднее образование – -e). Ср.:

dían 'быстрый' – déniu	fáilid 'радостный' – fáiltiu
sen 'старый' – siniu (sinu)	ard 'высокий' – ardu
álind 'красивый' – áildiu	tromm 'тяжелый' – trummu

Естественно, как и во многих других языках, в древнеирландском существуют супплетивные формы сравнительной степени, как правило, наиболее употребительных прилагательных. Их следует просто запомнить:

már, mór – mó	ole 'плохой' – messa
ó(a)c – ба	bec(c) – lugu
sír 'долгий' – sia	maith – fert
tén 'сильный' – tressa	lethan 'широкий' – letha
accus, ocus 'близкий' – nessa	

(Наверное, нетрудно назвать значения прилагательных, к которым не даны русские переводы?)

Употребляется экватив всегда только предикативно и имеет только одну форму. Объект сравнения обычно ставится в дативе. Ср.:

ardu sléib – выше гор; amru feraib – славнее (чудеснее) мужей.

Часто конструкции подобного типа семантически близки к суперлативу, т.е. превосходной степени сравнения. Ср.:

Doiriú dúilb in duine. – Человек – самое жалкое существо (букв. «жалче созданиям – человек») – строка из древнеирландского стихотворения «Плач старухи из Бери».

Áille macaib Donn Bó báid [...] áine óaib Inse Fáil. – Прекраснее (всех) юношей Донн Бо нежный <...>, благороднее (всех) воинов Острова Фала (Из саги «Битва при Альмаине», Cath Almaine)

(Кстати, а знаете ли вы, почему Ирландия называется Остров Фала, Inis Fáil?)

Ср. также устойчивый оборот – sorchu scelaib – букв. «блистательнее повестей», т.е. нечто более прекрасное, чем то, о чем можно рассказать.

\* В пер. Г. Кружкова: «Сколь жалок / тварь бедная – человек». Перевод стихотворения целиком см. в кн.: Пoesия Ирландии. М., 1988.

Как сказать «лучше, чем...»? Для этого используется особый оборот, состоящий из демонстратива (ol или in) и субстантивного глагола a-tá в сокращенной форме, а 3 sg.-pl. – в относительной. Ср.:

tressa oldaas, indás in cú – *сильнее, чем пес*;  
tressa oldáte, indáte in choin – *сильнее, чем псы*;  
но: oldó – *чем я*; oldaí, indaí – *чем ты*.

Вспомним стихотворение «Колокол» и отметим в нем сравнительный оборот:

Clocán binn,  
benar i n-aídhí gaíthe:  
be ferr lim dul ina dáil  
indás i ndáil mná baíthe

*Колокол приятный,  
что звонит в ночи ветра,  
было бы лучше мне идти на встречу с ним,  
чем на встречу с женщиной безумной*

Как мы видим, в сравнительных оборотах употребляется связка (копула).

Если при копуле стоит отрицание, сравнительный оборот семантически исполняет функции эквативного, т.е. «я не есть лучше него» = «я такой же хороший, как он», Ср.: nída lugu oldaas – *я такой же большой, как он* (букв. «я не меньше, чем он»).

Сочетание связки с прилагательным в сравнительной степени и местоимением с предложном образует особый предикативный оборот. Ср. приведенный выше пример: be ferr lim – *я предпочитаю* (букв. «есть лучше со мной»). См. также аналогичное предикативное употребление прил. toích ‘подходящий, достойный’ (comp. – tochu, tocha) в среднеирландском предании о Суибне Безумном (разговор Суибне с его женой Эранн, которую он покинул):

Éorann:

Is mo-chen duit, a geilte glan:  
tú is tocha d'fheruib talman;  
gid súanach, is súail mo chlí  
ón ló ar-chúala tú ar nefní.

Suibne:

Is tocha let mac in rí  
beires tú d'ól gan imshní:  
is é do thochar mac;  
ní farr sib bar senchara.

Эранн:

Привет тебе, безумец чистый,  
ты достоиннее мужей земли,  
хоть и спит, тоскует мое тело  
с того дня, как узнала, что ты исчез.

Суибне:

Достойнее тебе сын короля  
который берет тебя на попойку:  
это он твой супруг-избранник;  
не нужен тебе твой прежний друг.

## Задание

Переведите:

1. Is ferr in rí oldaas in brithem (судья).
2. It letha inna tige oldáte inna dúna.
3. In trummu in ór oldaas a n-argat?
4. Nídat ferr eích conab, nídat ferr fir mnaib, nídat ferr rí brithemnaib.



Форма глагола говорения в претерите as-bert ‘сказал’ встречалась нам уже часто. Посмотрим на другие формы этого же глагола:

## Основа презенса:

Present Indicative	
Deuterotonic	Prototonic
sing.	
1. as-biur	-epur
2. as-bir	-epir
3. as-beir	-epir
pass. as-berar	-eper
plur.	
1. as-beram	-eprem
2. as-berid	-eprid
3. as-berat	-epret
pass. as-bertar	-epertar

Imperfect Indicative	
Deuterotonic	Prototonic
sing.	
1. as-berinn	-epinn
2. as-bertha	-epërtha
3. as-bered	-epred
pass. as-berthe	-eperthe
plur.	
1. as-bermis	-epermis
2. as-berthe	-epërthe
3. as-bertis	-epertis
pass. as-bertis	-epertis

## Основа футурума:

Fut. Indicative	
Deuterotonic	Prototonic
sing.	
1. as-bér	-epér
2. as-béae	-epéra
3. as-béra	-epérthar
pass. as-bérthar	-epérthar
plur.	
1. as-béram	-epéram
2. as-béraid	-epéraid
3. as-bérat	-epérat
pass. as-bértar	-epértar

Second. Fut.	
Deuterotonic	Prototonic
sing.	
1. as-béarinn	-epéarinn
2. as-bértha	-epértha
3. as-bérad	-epérad
pass. as-bérthae	-epérthae
plur.	
1. as-bérrmais	-epérrmais
2. as-bérthae	-epérthae
3. as-bértais	-epértais
pass. as-bérthae	-epértais

# Основы активного и пассивного претерита, а также особый перфект:

Preterite	
Deuterotonic	Prototonic
sing.	
1. as-biurt	-epurt
2. as-birt	-epirt
3. as-bert	-epert
pass. as-breth	-epred
plur.	
1. as-bertmar	-epertmar
2. as-bertaid	-epertaid
3. as-bertatar	-epertatar
pass. as-bretha	-epertha

Perfect	
Deuterotonic	Prototonic
sing.	
1. as-ruburt	-érburt
2. as-rubairt	-érbairt
3. as-rubart	-érbart
pass. as-robrad	-érbrad
plur.	
1. as-rubartmar	-érbartmar
2. as-rubartaid	-érbartaid
3. as-rubartatar	-érbartatar
pass. as-robrat?	

Формы перфекта отличаются тем, что в них перфектная частица го оказывается инфигированной непосредственно после префикса.

А какой же основы не хватает?

Глагольная основа *ber-*, имеющая много параллелей в других индоевропейских языках, в древнеирландском при помощи разного рода приставок образует целую «сет» глаголов, которые связаны друг с другом семантически уже весьма отдаленно, но которые при этом демонстрируют отчасти единство системы глагольных основ в

целом. Кроме глагола *as-beir* 'говорит', следует также запомнить распространенный глагол *do-beir* 'даст' (его полная парадигма гораздо сложнее!).

Запомним, например, диалог между королем Айлилем и Фроехом, который приехал, чтобы посвататься к его дочери Финндабайр (сага «Похищение стада Фроеха»):

"In tiberáid damsá for n-ingin?" ol Fráech. <...> "Dobérthar", ol Ailill, "dia tuca tinnscra amal asbérthar". – «Дадуме (fut. 2 pl.) ли вы мне вашу дочь?» – сказала Фроех. <...> «Будет дана (fut. sg. pass.), – сказал Айлиль, – если ты дашь (subj. = perf. 2 sg.) выкуп невесты, подобный (тому), что будет сказано (fut. sg. pass.)».

После префикса *ess-* (*as-*) может быть инфигировано объектное местоимение *peit*. sg. «это», в среднеирландский период слившееся с префиксом и корнем в один глагол (откуда совр. *deir* 'говорит', *dúirt* 'сказал' при императиве *abair* из др. ирл. *epir*).

*Iss ed atbered Findabair...* – Вот что говорила Финндабайр...

(Давайте подумаем, какая здесь употреблена конструкция, какое время, чем обусловлен его выбор.)



Текст  
(продолжение)

3. ...Brethae core humai do Pátraic i n-edbairt ó Dáriu. *Deo gratias agamus*, – ol Pátraic. *Íarmi-föacht Dáre dia mogaib cid as-bert Pátraic. Responderunt: Gratzacham dixit. "Is becc a llóg degedbartae ocus degcori insin", ol Dáre. For-congart a fhrithissi a chore do thabairt dó. Deo gratias agamus*, – ol Pátraic. *Ocus íarmi-föacht Dáre, cid as-bert Pátraic oc tabairt in chori húad. Dixerunt servi: "Iss ed in cétnae as-bert oca thabairt dó .i. gratzacham". "Is degbriathar leis-seom", ol Dáre, .i. gratzacham oca edbairt dó ocus gratzacham oca breith húad"*.

\* См.: Льюис Г., Педерсен Х. Краткая сравнительная грамматика кельтских языков. С. 402–406.

Примечания и словарь:

coire m. -io- – котел;  
umae m. -io- – медь, бронза;  
aubbart, edbart f. -&- – дарение, дар;  
iarmi-fóig vb. – просит, спрашивает (pret. -acht, глагольная основа -saig! + iarm-fo);  
lóg n. -s – цена, стоимость;  
dag-, deg- adj. pref. – хороший;  
forcongar vb. – приказывает (pret. -gart);  
frithissi adv. – обратно, опять, снова (+ poss.pron.);  
ó prep. – от, из, вне ((h)úad – 3 sg. m.).  
Обратите внимание на семантику глагола do-beir: 'давать кому-л.' и 'давать от кого-л.'. т. е. 'брать'!



**Нью-Грэйндж**

(камень у входа, украшенный спиральным орнаментом, 3000 лет до н. э.)

Бруг у реки Бойне, жилище бога Энгуса, «волшебный холм» народных ирландских преданий, оказался доисторическим храмом Солнца и местом древних захоронений догидельского населения. В день зимнего Солнцестояния восходящее солнце проникает через особую «бойницу» над входом и освещает находящуюся внутри камеру. Сооружение предположительно носило культовый и астрономический характер и одновременно служило местом для захоронений.

**Занятие 22**

Превосходная степень сравнения прилагательных

Регулярным суффиксом, образующим превосходную степень сравнения прилагательного, является -am или -em в зависимости от того, палатализован или нет конечный согласный основы. Данный суффикс явно соотносится с соответствующим галльским суффиксом (ср. имя богини Belesama 'самая сверкающая'), а также имеет италийские корреляты.

Запомним:

сóem 'милый, приятный' – sóemem;  
sen – sinem;  
follus 'ясный, светлый' – faillsem;  
ard – ardam;  
ansae – ansam;  
(h)úasal 'благородный' – (h)úaislem.

Наиболее употребительные прилагательные образуют превосходную степень часто нерегулярно и супплетивно:

már – mám, moam	bec(c) – lugam
ó(a)c – óam	maith – dech, deg
sír – síam	olc – messam
trén – tressam	ocus – nessam

Последнее слово, nessam 'ближайший', позволило расшифровать галльскую надпись на вазе из Банассака: neddamon delgu linda – *ближних содержа напитки*, отсылающую также к древней практике передавать по кругу чашу с вином:

*Handwritten text: neddamon delgu linda*

См. например, фрагменты из древнеирландского трактата *Apigitir Chrábaid* («Азбука благочестия»):

Ce dech do menmain? .i. lethet 7 ísle, ar ro-geinn cach maith for menmain lethan ísel. – *Что наилучшее для рассудка? широта и смирение, ибо рождается все доброе в рассудке широком (и) смиренном.*

Ce messam do menmain? .i. coile 7 cróche 7 cumce, ar ní talla na maith for menmain choifl cróich cumaing. – *Что наилучшее для рассудка? узость и*

кровяность (жестокость?) и ограниченность, ибо не находится добра в рассудке узком, жестоким и ограниченным.

Cia treanireim? Int-í can-abéra re mbás a n-ad-ais íar mbás. — Кто самый осторожный? Тот, кто возьмет себе до смерти то, чего он боится после смерти.  
Cia nessim do Dia? Int-í immod-rádaí. — Кто ближе всех к Богу? Тот, кто размышляет о нем.

## И вновь — глаголы

Единственной основой, на которую до сих пор мы не обращали специального внимания, была основа так называемого «субъюнктива» или побудительного наклонения. Основы субъюнктива бывают двух типов (s- subj., a- subj.), и от них образуются настоящее и прошедшее времена этого наклонения.

s-субъюнктив:  
его образуют, как правило, сильные глаголы, основа которых оканчивается на дентальный, гуттуральный или спирант (иногда — *ni*).

guidid 'просит, молит', téit 'идет':

pres. subj.		past. subj.	
abs.	conj.	conj.	
sing.			
1. gessu, tíasu	-ges, -tías	no gessinn	no téisinn
2. gessi, tési	-geis, -téis	no gesta	no tíasta
3. geiss, téis	-gé, -té(i)	no gessed	no téised
rel. ges, tías			
pass. gessair, tíasair	-gessar -tíasar	no gestae	no tíastae
rel. gesmí, tíasar			
plur.			
1. gesmí, tíasmae	-gessam, -tíasam	no gesmais	no tíasmáis
2. gest, téiste	-gessid, -tésid	no gestae	no tíastae
3. gessit, tíasait	-gessat, -tíasat	no gestais	no tíastais
rel. gestae, tíastae			
pass. gessitir	-gessatar	no gestais	no tíastais
rel. gessatar			

Приведенные нами парадигмы на самом деле в значительной степени упрощают картину реального образования форм субъюнктива, особенно неправильного глагола «идти». Но пока приходится удовлетвориться ими... Важно запомнить, что

s-субъюнктив образуется при помощи присоединения соответствующего суффикса к глагольной основе, причем конечный согласный основой при этом ассимилируется (часто — просто превращается в *s*, но не всегда), а гласный оказывается подверженным определенным аблаутным чередованиям.

Ср. в приведенной нами цитате — Int-í can-abéra re mbás a n-ad-ais íar mbás:

форма **a n-ad-ais** — то, чего он боится бы — представляет собой субъюнктив от глагола **ad-agadar**, причем не совсем регулярное образование (глагол теряет черты депонентного, кроме того, более частым у него является другой тип образования субъюнктива).

S-субъюнктив образует глагольная основа *-icc* 'достигать', образующая с разными префиксами ряд употребительных глаголов. Например:

do-icc 'приходит' — do-í (pres.s subj.), do-ised, -tised (past. subj.);

con-icc 'может, способен' — con-í, con-ised;

ro-icc 'достигает' — ro-í, ro-ised.

Ср., например, строки из стихов о безумном короле Суибне:

Dá tístea dom acallaim

ní bad ferde lem...

Ropad maith lem ar mbeith ar-áen

co tised clúm ar ar táeb...

Пусть бы ты пришел для разговора со мной  
мне бы это не понравилось...

Мне бы понравилось, чтобы мы были вместе  
так чтобы выросла (букв. «пришла») шерсть  
на наши бока...

Вспомним также форму **co-tum-éitis** из текста о Кониле, которая представляет собой s- subj. 2 sg. + inf. pron. 1 sg. от глагола **con-éi-tet** 'идет с кем-либо, следует за кем-либо': если (пусть) бы ты последовал за мной.

С точки зрения семантической древнеирландский субъюнктив выражает не только побуждение или желание, но и условие, поэтому может быть назван скорее согласительным наклонением, чем побудительным.



## Задание

Постарайтесь перевести:

1. Dá mbertais inna claidbiu ata moam cosna cathu no gentais il-ócu.

2. Is i Temair fo-gébthar in fer as tressam.

3. It rig Conchobar 7 Ailill. It é ata úaislem di feraib Érenn.

Не все, может быть, покажется легко, что-то, наверное, потребует обсуждения! Попробуйте ли синтаксис фраз?





## Текст (окончание)

5. Luid Dáre far sin ocus a sheitig cona ógréir do Pátraic ocus ad-opartatar in core a fhrithissi do Pátraic ocus in telaig con-aitech t sund. Et accepit Patricius et benedixit ei. Et fundavit in eo locco ecclesiam cui est nomen Ard Machae.

Примечания и словарь:

ógríar f. -á- — полное подчинение;

ad-opair vb. — дарит, дает, вручает (ad-opartatar — pret. 3 pl.);

telaich f. -á- — холм;

con-díeig vb. — просит, требует (con-aitech — rel. perf. 3 sg.; распространенная в кельтских языках основа -saig 'стремиться, искать и проч.', образующая с разными префиксами много разных глаголов, в данном случае — префиксы con-, di-, обратите внимание на исчезновение s- в интервокальном положении; форма перфекта conaitechт иногда употребляется в функции атрибутива — «спрошенный, потребованный», ср. сочетание из саги «Смерть Кельтхара»: Is í éraícc conaitechт im Bláí briugad — *Есть это же выкуп, потребованный за (жизнь) Блаи Хозяина*; запомним также само слово и понятие éraícc — юридический термин, означающий выкуп за совершенное убийство);

te sund — перед этим, до этого.

## Завершающее цикл зачетное задание:

Постарайтесь самостоятельно разобраться в совершенно незнакомом тексте (это не отрывок, а отдельный сренeirlandский мини-сюжет):

Bui Fergus Mac Roig hi Connachtaib iar marbud mac n-  
Uislend fora chomairce. Gniid-sium sid fri Concobair iar m-  
bliadain 7 gelltar ferund 7 crodh dó 7 ni-roacht sin dó, intan ro-  
marb Fergus Troiglethan ar comairce Concobair. Indarbthar-som,  
iar sin, intí Fergus hi Conachtaib fri re sé m-bliadan.

Iar n-eg ConCuland, tucad ferund ConCulainn do Fergus,  
7 luid a sein hi Connachtaib for celide 7 marbais Ailill he .i. Fer-  
gus.

## занятие 23

### Числительные

Систему числительных в древнеирландском языке составляют числительные количественные, порядковые, а также числительные-существительные, обозначающие определенное количество лиц, предметов и дней (ср. двое, трое, пара и проч.). Количественные числительные в ирландском, как и в других кельтских языках, делятся в свою очередь на подчиненные (сопровождающие имя) и самостоятельные или так называемые «счетные», выступающие независимо и сопровождающиеся «эnumerативной» частицей a, которая вызывает леницию числительного (в средне-ирландский период перед гласным появляется придыхание).

Количественные числительные 1–10:

oín, óen

dá, dáu

trí

cethair

coíc

sé

secht

ocht

noí

deich

50 — coíca, gen. coícat, cóecat

100 — céit

Числительное óen, как правило, выступает в качестве префикса при существительном. Например:

For énciois 7 oenanáil ro chachain doib in sin uile ó dorus in tigi (TBDD).

На одной ноге и на одном дыхании пропела она им все это от двери дома.

Leithir damseithi ind oenshúil buí asa étun (TBDD).

Широкий, как бычья шкура, был единственный глаз у него во лбу.

Amra bríg canco rabur acht óenlá 7 óendaig ar bith acht co marat m'airscéla 7 m'imthechta dimm ési... (TBC).

С превеликой охотой остался бы я на земле лишь день да ночь, лишь бы молва о моих деяниях пережила меня, — сказал Кухулин.

В отдельных случаях числительное беп, употребленное префиксально и в сочетании с существительным, может приобретать значение, близкое к значению неопределенного артикля, так и не развившегося в ирландском, — 'один, некий'.

Например:

Oenláech cucaind, a Chúchúcán, — for Laeg (TBC).

Один (некий) воин [приближается] к нам, Кузулин, — сказал Лозг.

Беп может употребляться в сочетании с существительным и изолированно.

Например:

I n-oen uair dano tancatar ocus techta Conchobair mic Nessa do chungid in chon chetna (SMMD).

В один раз (т.е. одновременно) же пришли и послы Конхобара сына Несса, чтобы просить того же самого пса.

Употребленное без существительного с предложным сочетанием партитивного характера беп начинает исполнять функции существительного: беп di... (б) — один из...  
Например:

Fechadh oen uaib, — for Emer, — cia doataed inar ndochum (TE).

Пусть посмотрит одна из вас, — сказала Эммер, — кто приближается к нам.

В современном ирландском языке количественные числительные сочетаются с единственным числом существительного, однако в древне- и среднеирландский период здесь могли возникать флуктуации. Так, как правило, числительные от 2 до 10 употреблялись в сочетании с множественным числом, причем числительные 2-6 вызывали леницию следующего за ними существительного, а 7-10 — эклиipsis. В отдельных случаях лениция могла в тексте не отмечаться.

Ср.: Fostaid ocht n-eóno díb...

Было поймано восемь птиц из них...

Noi n-imdodhai o ten co fraic.

[Было] девять лож от очага до стены.

Но: Bátar aice sé ingena d'ingenaib.

Было у него шесть дочерей из дочерей.

Ср.: Secht n-doruis isin bruidin...

Семь дверей [было] в той крепости...

Но: Bátar tri drúith remib co mindaib argdidib fo díor.

Три друида с серебряными диадемами были впереди воинов.

См. также описание Кухулина в «Похищении быка из Куальнге»:

Secht meóir cechtar a dá choss 7 secht meóir cechtar a dá lám, 7 secht meic imlessan cechtar a dá rírosc iarum 7 secht ngegma de ruthin ruisc fo leith cec mac imlesan díb. Cethri tibri cechtar a dá grúad: tibri gorm, tibri corcra, tibri úaine, tibri buide.

Семь пальцев было у него на каждой ноге, да семь на каждой руке. По семи зрачков было в его царственных очах, и в каждом сверкало по семи драгоценных камней. Четыре ямочки было на каждой его щеке — голубая, пурпурная, зеленая и желтая.



## Задание

Вспомним, какие еще обозначения частей тела и названия цветов нам известны.

В сочетании с родительным падежом множественного числа существительного само числительное подвергается лениции:

Mac beo doringni na gnúma sin i cind a shecht mhlíadan...

Маленький мальчик, который совершил эти подвиги по исходе семи лет...

Откуда это?

## Указательные местоимения

Слово с определенным артиклем часто может сопровождаться постпозитивным безударным демонстративом -so / -sa (после палатализованного согласного -se, -seo). Ср. in lebor-so, ind libuir-se (gen.). Неполноударная форма этого же демонстратива — sin 'то' — обычно употребляется при объекте, о котором уже шла речь в предыдущем контексте. Ср. также устойчивые обороты in tan sin — тогда, в то время, and uair sin — с того раза, с тех пор.

С артиклем оба демонстратива могут употребляться автономно: in so 'это', in sin 'то' (может употребляться в значении «тогда»).

Естественно, это далеко не все, число демонстративов в древнеирландском велико, и точная семантика их не всегда понятна.

Вспомним также: там — and, здесь — sund.

## а-субъюнктив

Основа субъюнктива этого типа образуется при помощи присоединения искомого долготного а к глагольной основе. У глаголов слабого типа *ā* сливается с глагольным окончанием, и по форме глагол совпадает с презенсом. Ср. *mór(a)id* 'он возвеличивает, восхваляет' – *mór(a)id* 'он восхвалял бы, пусть бы он восхвалял'. У сильных глаголов *a* сохраняется в основе субъюнктива, ср. *ber-a-id* 'пусть бы он нес, брал' – *berid* 'он несет, берет' (одновременно конечный гласный основы оказывается непалатализованным).

*gabaid* 'хватает, берет', *marbaid* 'убивает':

pres. subj.		past. subj.	
abs.	conj.	conj.	
sing.			
1. gaba, marba	-gab, -marb	no gabainn	no marbainn
2. gabae, marbae	-gabae, -marbae	no gabtha	no marbtha
3. gabaid, marbaid	-gaba, marba	no gabad	no marbad
rel. gabas, marbas			
pass. gabthair, marbthair	-gabthar, marbthar	no gabthae	no marbthae
rel. gabthar, marbthar			
plur.			
1. gabmai, marbmai	-gabam, -marbam	no gabmais	no marbmais
2. gabthae, marbthae	-gabaid, -marbaid	no gabthae	no marbthae
3. gabait, marbait	-gabat, -marbat	no gabtais	no marbtais
rel. gabthae, marbait			
pass. gabtair, marbtair	-gabtair, -marbtair (-marbatar)	no gabtais	no marbtais
rel. gabtair, marbtair			

Глагол существования, который часто встречается в этом наклонении («пусть будет», «был бы», «пусть бы они были» и пр.) имеет следующие формы (3 л.): sg. – *beir, beid* (-bé, -roib), pl. – *beir* (-bet, -robat). Формы копулы еще более разнообразны и многочисленны, в основном за счет слияния с союзом и другими частицами. Синтаксис субъюнктива вообще довольно сложен, он употребляется, как правило, в придаточном и часто требует дополнительных клитик, уточняющих смысл. Он встречается и в главном предложении (кстати, как и по-русски). Напомним хотя бы один пример из саги «Убийство Роаном родича» (*Fingal Róndín*): *Níro lam ind ócben a rád, ná ros-marba Mael Fothartaig*. – *Не решилась девушка (молодая женщина) с ним поговорить (его разговор), чтобы не убил ее Мэль Фотартайг* (в глаголе – перфектная частица и инфигированное местоимение).

В условных придаточных также часто употребляется субъюнктив, причем союз *día* вызывает эклиipsis глагола. Ср.: *Día mberat claidbiu, do-bear ainm loéach forru*. – *Если бы они взяли мечи, они назвались бы воинами* (букв.: дано – pass. pres. sg. от *do-beir* – *има воина на них*).

## Задание

Попробуйте перевести самостоятельно:

Ma gabait inna e(o)chu, dos-berat duit.

Прокомментируйте глагольные формы!



## Текст

(Из «Книги прав», *Lebor na gCert*\*, X в.)

In tan nach rí for Éirind rí Temrach, is ed dliges céad claideam 7 sciath 7 céad n-each 7 céad n-édach ndatha 7 céad lúireach. Ó ríge Éirind do ríge Themrach ind sin. Ó ríge Themrach dano dá rígaib 7 do thuathaib na Midi: fichi corn, fichi claideam, fichi mogad, fichi mílchon do ríge Breag. Cóic scéith, cóic claidim, cóic bruit 7 cóic eich 7 cóic coin do ríge Muigi Lacha. Deich n-eich, deich mogaid, deich mná, deich cuim do ríge Laegairi. Seacht scéith 7 seacht n-eich 7 seacht mogaid 7 seacht mná

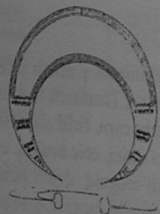
\* Текст уже среднеирландский, а орфография местами более поздняя. Публикуется по изданию: *Lebor na gCert* / Ed. M. Dillon. Irish Texts Society, 1962. P. 94–96.

7 seacht coin do rí Ardgaill. Seacht n-eich, seacht claidmi, seacht cuirn, seacht mbriú do rí Fear Cell. Sé heich, sé claidim, sé scéith, sé mogaid do rí Fear Tu-lach. Ocht scéith, ocht claidim, ocht cuirn, ocht n-eich do rí Fer Teathfa. Sé scéith, sé gabra, sé brúit, sé mogaid, sé cuirn do rí Cuirene. Cóic eich, cóic cuirn, cóic scéith do rí Chailli Fallamain. Ocht mogaid 7 ocht mná 7 ocht n-eich 7 ocht scéith 7 ocht claidim do rí Dealbna Móiri.

#### Примечания и словарь:

tan f. -á - *время* (in tan - *тогда*);  
nach - conj. neg. (+ cor. 3 sg.) - *что не*;  
ed - pron. neutr. - *это, оно*;  
dligid vb. - *должен, имеет право* (pres. rel. dliges);  
sciath m. -o- (gen. scéith) - *щит*;  
édach, étach m. -o- - *одежда*;  
dath n. -u- - *цвет*;  
lúirech f. -á- (из лат. lorica) - *броня, кольчуга*;  
dano adv., part. - *же, однако*;  
corn m. -o- (gen. cuirn) - *рог* (для питья);  
mog m. -u- (gen. mogo, mogad) - *раб*;  
mílú m. -n - *боевой пёс* (míl 'воин');  
gabor m. -o- - *козел*;

Temair f. -i-, -g (gen.sg. temro, temra, temrach) - *возвышенное место, холм, обозначение столицы королей Ирландии, символической и реальной (в гр. Мит); традиционный русский фонетически эквивалент - Тара, происходит из английского произношения. Корректнее было бы говорить - Тевра, но вряд ли вас поймут, причем не только в России, но и в англоязычной Ирландии.*



#### Золотая «луна»

(около 1800 г. до н. э.)

Серповидные золотые пластины, по форме напоминающие месяц, относятся к Бронзовому веку. Обращает на себя внимание треугольный орнамент, находящийся параллельно и в Египте, и среди образцов орнамента народов Сибири...

## занятие 24

Текст предыдущего урока был достаточно длинным, но при этом очень легким. Дайте в качестве компенсации попробуем разобрать более сложный текст, где, кстати, встречается *a*-субъюнктив. Речь идет о странном «заговоре», который, как и стихотворение о коте, был обнаружен в Кодексе монастыря св. Павла в Каринтии (Австрия). Текст не совсем понятен, но ясно, о чем в нем идет речь и каково его происхождение.

#### Текст

Adgúisiu fid n-allabrach 7 arggatbrain etir tenid 7 fraig.  
Atgúisiu na tri turcu tercu, tairi siabair mochondáil  
co n-ith 7 mlicht neich arindchuiriu.  
Ma rom thoithersa inso rop ith 7 mlicht adcear,  
manim rothcaither ropat choin altai 7 ois 7 imthecht slebe 7 oaic féne  
adcear.

#### Примечания и словарь:

asa-gú(sí) / ad-gú(sí) vb. - *желает, хочет, просит*;  
fid m. -u- - *дерево, древесина*; знак огамического алфавита;  
allabair m. (?) -g (?) - *эхо, шепот; сообщение* (здесь, возможно, имеет какое-то иное специфическое значение);  
arg(g)at n. -o- - *серебро*;  
bran m. -o- - *ворон*;  
fraig f. -i- - *внутренняя стена дома*;  
torc m. -o- - *ветер, кабан*;  
terc adj. - *худой, тонкий, жалкий*;  
do-airicc (to-air-icc-) vb. - *приходит, достигает* (tairi - ? subj. 3 sg.);  
siabai(i)g m. -o- ? - *магия, колдовство*, откуда позднее - знач. *призрак, дух, фея* (ср. валл. hwyfar 'призрак', откуда имя Gwen-hwyfar, Гвиневра, с общим значением «Белый призрак» или «прекрасная фея», точное соответствие ирл. имени - Find-abair);  
mo-chon-dáil - *для моей встречи*, т. е. «для встречи со мной» (?) acc. (com 'с, совместно' + dál f. 'встреча, собрание; судьба');  
ith n. -u- - *пшеница, злак, семя; еда* (видимо, соотносится с ithid 'ест');  
mlicht m. -o- ? - *молоко, молочные продукты*;  
nech pron. indef. - *кто-то, кто-нибудь, некто, нечто, где-то* (?);

arind-chuirir – ? ar-ind-cuirethar – букв. «на-это-ставится» («я ставлю»), общий (предположительный) смысл – «где бы я это ни поставил»;

ma – если;

\*tocaíd vb. – судит, присуждает (засвидетельствовано только в пассиве: суждено)  
ro... thoicther – subj. pres. 3 sg., ni-m-ro-thaicther – subj. pres. neg. 3 sg.;

rop – cop. subj. 3 sg., ropat – 3 pl.

ad-ci – subj. (pres., past):

pres. subj.		past. subj.	
deuter.	prot.	deuter.	prot.
sing.			
1. ad-cear	-accar	ad-ceinn	-accina
2.	-aiccithir	ad-cetha	
3. ad-cether	-accathar?	ad-ceth,	-aicedd,
	-accadar	ad-ced	-accad
pass.	-accastar	ad-cethe	
plur.			
1.	-accamar		-aiccimis
2. ad-ceid	-aiccid	ad-cethe	
3. ad-ceter	-accatar	ad-cetis	-accaitis, -aiccitis

altae adj. – дикий;

os m. -o – олень;

slithecht vn – хождение, блуждание (зд., видимо, в значении агенса);

sliaib n. -s- (gen. slebe) – гора;

oac, oc m. – воин; юноша;

fian f. -ā- (gen. féne) – фений, лесной разбойник (происхождение слова, его точный смысл, а также историческая и социальная суть стоящей за ним реалии очень сложны).

#### Числительные (продолжение)

##### Счетные числительные от 11 до 19

Числительные от 11 до 19 обозначаются при помощи соединения единиц и особой формы *déc*, образованной от формы генитива числительного *deich* 'десять' (*dé-es*, *dé-ac* – биссиаб – к концу IX в. компрессировалось в *déc*, которое в свою очередь в конце среднеирландского периода перешло в форму *déag*). Аналогичные образованные существовали и в бритских языках (ср. валл. *deuddeg* 'двенадцать', *ymtheg* 'пятнадцать' при корн. *seitag* 'семнадцать' и пр.). В настоящее время эта форма сохранилась в бретонском (*unnek*, *daouzek*, *trizek*, *pevarzek*, *penzek*, *c'houezek*, *seitek* – 11–17), однако в валлийском она была в основном вытеснена аналитической конструкцией с предлогом *ar* 'на' (ср. *pedwar ar ddeg* 'четыренадцать', *tri ar ddeg* 'тринадцать' и пр.).

Следы древней общекеельской системы, опирающейся на слитными лексемами для выражения числительных от 11 до 19, сохранились в таком «специфическом» понятии, как «две недели»: ирл. *cóichigheis* (из *cóic* 'пять' и *deich* 'десять', т. е. «пятнадцать (дней)»; валл. *pythewnos* 'две недели', букв. «пятнадцать ночей»). Рефлексы этого сохранились и в современном французском: ср. *quinze jours*, обозначающее «две недели».

В древнеирландском в сложных числительных, передающих идею количества исчисляемых объектов, существительное ставится непосредственно после числительного, обозначающего число единиц, и перед *déc* (и других названий десятков), т. е. между элементами, составляющими сложное числительное. Например:

*Ocus dobretha ceird máir sain 7 fastaid sé eóin déc díb* (TBC).

И взял он большой камень и ловит шестнадцать птиц из них.

*Airm i mbátar na cethri airm déc bátar ic Conchobor i nEmain ic fritháilim na maccaém 7 na macraide...* (TBC).

Так что было (букв. «место, в котором было») четырнадцать [комплектов] оружия, которые были у Конхобара в Эмайн для вручения мальчикам и юношам...

*Airm i mbátar na secht carpait déc bátar oc fritháilim na macraide 7 na maccaém ic Conchobur i nEmain...* (TBC).

Так что было семнадцать колесниц, которые были для вручения юношам и мальчикам у Конхобара в Эмайн...

*Immumúchat in doíni issin dún co n-apthatar sé fir déc oco ndéicsin* (TBF).

Задохнулись люди из той крепости, так что погибли шестнадцать человек, которые их рассматривали.

*Bátar sé seinistri déc issin tig* (TBF).

Было шестнадцать окон в том доме.

*Sennait dóib íarum conid apthatar dá fher déc dia muntir la cói 7 torsai* (TBF).

Изгнать они им тогда, так что умерли двенадцать человек из их людей от тоски и печали.

*Doberet a máthair dí báe déc dó assint shíd* (TBF).

Дала его мать двенадцать коров ему из того стада.

Два последних примера (как и многие другие) показывают, что в древнеирландском числительные 2 (а также 3 и 4) менялись в зависимости от рода и падежа определяемого слова (ср. русск. *два коня*, *двум коням*, *трех девушек*, *о четырех стенах* и проч.). В среднеирландский период парадигма значительно упростилась. Постараемся все же запомнить:



два:

	masc	fem	neut.
N, A	dá	dí	dá
G	da, dá	da, dá	da, dá
D	dib, deib	dib, deib	dib, deib

три, четыре:

	masc, neut.	fem.
N	tri, ceth(a)ir	teoir, teora, cethéoir
A	tri, cethri	téora, cethéora
G	tri, cethri	téora, cethéora
D	trib, cethrib	téoraib, cetheoraib

Запомним достаточно устойчивый оборот – «три дня и три ночи»:

Báitar trí láa 7 téora aidche oc iníirt na fidchille la immed na lliac lógmar i tegluch Froíoch (TBF).  
Цельх три дня и три ночи играли они в фидхелл на драгоценные камни, что наилих  
у людей Фроэха.

Обратите внимание на употребление двойственного числа\* при сложном числительном «двадцать», а также на согласование в роде и падеже:

dá fher déc – m., ном. – двенадцать мужей;

dí baé déc – f., acc. – двенадцать коров.

## Задание

Переведите на древнеирландский:

В том доме было тринадцать женщин.

Здесь были три сына этой хорошей женщины.

В каком числе и падеже следует поставить слово «женщина»?

Текст

Imacallsat Meic Míled i Sléib Mís 7 Banba. Asbert Banba friu:

– Más do gabáil hÉrenn táncabair nír bo chóir in sén i táncabair.

– Is dó écin, – ol Amairgen Glúngel, in fili...

Постарайтесь догадаться, откуда взят этот текст, переведите его, как получится, без словаря.

\* Мы не изучали в именной парадигме формы двойственного числа, дуалиса, поскольку они во многом совпадают с обычным плюралисом, однако знать о существовании данных различий нужно.

## Занятие 25

Числительные  
Десятки

20 – fiche, gen. fichet

30 – tricho, tricha, gen. trichet, -at

40 – cethorcho, gen. cethorchat

50 – coica, gen. coícat, cócat

60 – sesca, gen. sescot

70 – sechtmogo, gen. sechtmogat

80 – ochtmoga, gen. ochtmugat

90 – nócha, gen. nóchat

В древнеирландском при фиксированности практически всех десятиричных форм, обозначающих «десятки», их реальное употребление и частотность в текстах далеко не равнозначны. Наиболее употребительными являются числительные fiche и coica, что объясняется не морфологическими факторами, а, скорее, культурными. Так, числительное fiche относится к праиндоевропейской десятиричной системе («две десятки») и одновременно представляет собой наименьший квант сосуществующей с ней двадцатеричной системы. Например:

Trí fichit ech ndubglass damsá, ol Ailill (TF).

Трижды двадцать коней темносерых для меня, сказал Айлль.

Trí fichit il-dana no-bítis i n-cech óe (FLFMR).

Трижды двадцать видов искусств (ремесел) было в каждом из них (из трех праздников Ирландии).

Deich rígar sé fichtib rígar ro bí Cú Chulaind issin Bresslig Móir Maige Murthemne (TBC).

Десять королей на шесть двадцать королей (т. е. 130) поразила Кухулин в Бреслех Мор на Маг Муртемне.

Числительное coica 'пятьдесят', с другой стороны, восходит к еще более архаической системе исчисления по «пальтеркам», т. е. по пальцам одной руки; удесятеренное, оно отчасти приобретает в древнеирландском статус обозначения некоего неопределенно большого числа объектов, т. е. означает не столько «пятьдесят», сколько «много». Например:

Aill do búadaib Duind Chúalnge and so .i. coíca samaisce na dairéd cach laí. Bertís láegu riarsin tráth amabáarach 7 do neoch ná bered léogu díb, no scallís imma léogu, dáig ní fhulngitis compert Duind Chúalnge accu. Ba do búadaib Duind Chúalnge coíca do maccéamaib no bítis ic clessaib cluchi cacha nóna ara cháemdrum (TBC).

Многим был славен Донн Куальнге: *пятьдесят* телок покрывал он каждый день, и еще до того же часа назавтра приносили они телят; лопалось брюхо у тех, кто не оставлял родов, ибо тяжким было для них семя Донна Куальнге. И вот еще одно диво: *пятьдесят* юношей могли каждый вечер тешились играми на его чудесной стене.

То же можно сказать о встречающемся необычайно часто в саговой литературе сочетании trí coícait «трижды по пятьдесят», т.е. «сто пятьдесят», безусловно, имеющем значение неопределенно большого числа маркированных объектов. Например:

Co cúláir ní, a ngoláire for Crúachnaib, co-naccas na trí coícat ban co n-inaraib corraib, co cenbarraib úanidib, co mílechaib arggaib fora ndóitib (TBF).

Так что они услышали нечто, их плачсмах Круахану, так что стало видно трижды *пятьдесят* женщин в пурпурных туниках, с зелеными покрывалами, с серебряными браслетами на запястьях.

La fuáim na sbréde fo-cesa na trí choectú curach co mbátar for formu na farge (TBDD).

С ударом его ожива отлетели *трижды пятьдесят* лодок так что были они в волнах моря.

Ср. интересный пример из «Похищения быка из Куальнге», в котором одно и то же число, 150, выражено одновременно двумя способами (речь идет о количестве женщин, которые выходят обнаженными навстречу Кухулину, чтобы усмирить его боевую ярость):

trí coícait ban .i. deich mnáa 7 secht fichit (TBC) – букв.: «трижды *пятьдесят* женщин» (т.е. «десять женщин и семь двадцаток»).

Интересно, что если числительные «пятьдесят» и «двадцать», как правило, обозначают число людей, животных или ценных предметов, то при описании размеров обычно используется число «тридцать». Например (описание Cráebrúad – «Красной ветви», дома короля Конхобара в Эмайн Махэ):

Trícha traiged ina ardaí cech airenaig crédumai boí isin tig (TE).

*Тридцати* пядей в высоту была каждая стена, отделанная бронзой в том дом.

Ср. описание дома, который построил для пира Брикрен: Trícha traiged i n-airdi cacha hairiníg crédumae co n-dióréd bír friú uile (FB). *Тридцати* пядей в высоту [была] каждая стена отделанная бронзой с золотыми волосами на всех.

Ср. также:

Ocus legais in snechta trícha traiged ar cach leth úad (TBC). И растаял снег на *тридцать* шагов в каждую сторону от него.

Слова, обозначающие десятки, в древнеирландском языке имеют статус существительного. При указании «круглого» числа исчисляемых объектов лексема, обозначающая данный объект, ставится в родительном падеже множественного числа:

Coíca mac rig – *пятьдесят* королевских сыновей,  
Trícha fer – *тридцать* мужей.

Являясь существительными, числительные, обозначающие «десятки», относятся к типу склонения на неленированный дентальный (\*-k' on-t > \*-k' edd):

Sg.: N. – fiche, A. – fichit, G. – fichet, D. – fichit

Pl.: N. – fichit, A. – fichte, G. – fichet, D. – fichitib

и приобретают форму падежа, находящуюся в зависимости от управления глагола:

Do bert coícat mbratt ngorm... – *дала* *пятьдесят* синих плащей.

В сложных числительных типа «трижды двадцать» или «трижды пятьдесят» обозначающий «десятки» элемент ставится во множественном числе:

Tos-táic Dá Dergae iar sin trí caeataib óclach (TBDD).

Вышел Да Дерга тогда [с] *трижды* *пятьюдесятью* воинами.

Coic traigid dec ar noi fícteb med an tige (TE).

*Пятидесятью* пядей на *девятью двадцать* величина того дома (т.е.  $15 \times 9 \times 20 = 15 \times 180 = 2700^2$  пядей).

Is ans sin ros bensat uile fóe i n-óenfhecht. Tarlaicset a trí coíctú cammán ar ammus a chendmullaig in meicc. Turcbaidisium a óenluirg n-ánuia 7 díchuris na trí coícait lorg (TBC).

И тогда набросились все на него одним разом. Запустили они *трижды* *пятьдесят* палок на верхушку макушки мальчика. Поднял он свою одну палицу и были отражены *трижды* *пятьдесят* палиц.

Мы уже много раз встречались с разными формами глагола «делать». Наверное, надо попытаться систематизировать их. Этот глагол встречается в двух видах – с приставкой *do-* и без приставки, формы презенса – соответственно *do-gní* и *gní*. Семантически эти глаголы практически идентичны и различаются, скорее, в плане аспектуальном, т. е. «сделать» и «делать».

*do-gní*:

Pres.: 3 sg. deut. *do-gní*, prot. *-dén(a)*; 3 pl. deut. *do-gníat*, prot. *-dénat*.

Imperf.: 3 sg. deut. *do-gníth*, prot. *-dénad*; 3 pl. deut. *do-gníth*, prot. *-dénit*.

Pres. subj.: 3 sg. deut. *do-gné*, prot. *-déná*; 3 pl. deut. *do-gnet*, prot. *-dénat*.

с инфигированным *go-*: 3 sg. deut. *do-róna*, prot. *-derma*; 3 pl. deut. *do-rónat*, prot. *-dermat*.

Fut.: 3 sg. deut. *do-géna*, prot. *-digneá*; 3 pl. deut. *do-génat*, prot. *-dignet*.

Pret.: 3 sg. deut. *do-gén(a)*, prot. *-digni*; 3 pl. deut. *do-génsat*, prot. *-digensat*.

Pass. pret. sg. deut. *do-gníth*, prot. *-dénad*; pl. deut. *do-gnítha*, prot. *-déanta*.

Perf.: 3 sg. deut. *do-rigni*, prot. *-deirgni*; 3 pl. deut. *do-rigénsat*, prot. *-dergénsat*.

VN: *dénom*, gen. *dénma*.

Бесприставочные формы встречаются реже, и их образование регулярно. Глагольное имя *gní*, имеет также значение 'подвиг, деяние', а множественное число пассивного претерита *gnath* дало прилагательное 'обычный, привычный'. Этимологически глагол родственен латинскому *gignō* 'порождаю, произвожу' (< \*g'en-).

## Задание



Постарайтесь не только перевести эти фразы, но и найти их в текстах предыдущих уроков:

1. Asberthar, dogéntar. – Ol Cú Chulainn.
2. Mac bec doringni na gníma sin...
3. Cen áinius / in gnímh hí do-rigénus.



Текст  
из «Книги захватов Ирландии»

Imacallsat Meic Míled i Sléib Mís γ Banba. Asbert Banba friu:

– Más do gabáil hÉirenn táncabair níf bo chóir in sén i táncabair.

– Is dó écin, – ol Amairgen Glúngel, in fili.

– Ascaid damsá úaib dana, – ol sí.

– Cia ascid, – ol siat.

– M'ainm for in inssi seo, – or sí.

– Caidhi t'ainm? – or iat.

– Banba – or sí.

– Bíd ainm dind indsi seo, – ol Amairgen.

Acallsat Fotla in Eblinniu. Atbert a cétna friu γ cuinchid a hainm for n-inssi.

Atbert Amairgen:

– Bud ainm dind inssi seo, Fotla.

Acallsat hÉirind in Uisniuch. Asbert friu:

– A ócu, – or sí, – is mochen dúib; cian ótá oc fáidib far tuidecht. Bud lib co brath ind insi seo γ ní bia co airther in domuin inis bus fherr. Ní bia ciníud bas chomlánu inda for ciniud-si.

– Is maith sen, – ol Amairgen, – is maith ind fástine.

– Ní ria bud maith a buide, – ol Éber Donn, sinser mac Míled, – acht riarr ndéib γ riarr cumachta féin.

– Cumma duit, – ol Ériu. – Ní ba duit tarba na hindsi seo ní ba dot chlaind.

Ascidh damsá, a Maccu Míled γ a chland Bregoin, – ol sí, – i. m'ainm for in n-inssi seo.

– Bíd é bas prímainm dí, – ol Amairgen.

\* Текст – среднеирландский. См.: Lebor Gabála Erenn / Ed. R. A. S. Macalister. Part V. Dublin, 1956. P. 34.

# Примечания и словарь:

imacallad vb. – *беседует, разговаривает*;

friu prep. – *против, к, по направлению к* (acc., + suff. pron. – frim, friut, friss, fria, frim, frib, friu);

má conj. – *если*;

do-ice vb. – *достигает, приходит* (MI pret. 2 pl. táncabair);

nír – neg. part. pret.;

coir adj. – *верный, правильный, справедливый; удачный, подходящий*;

sén n. -o – *пророчество*;

é(i)cen f. -a (écin – dat.sg. > adv.) – *необходимость, неизбежность, судьба, рок*;  
 уныние, тоска (слово одного корня с éc ‘смерть, гибель’, однако не всегда употребляется в отрицательном значении);

ascaid f. -í – *просьба; дар* (который необходимо вручить требующему);

dano, dana part. – *же, тогда, однако, в таком случае*;

cía, cé, cí, ced / cad (n.) interr., rel. pron. – *кто, какой, что* (caidhi – *какое это...*);

bíd, bud – fut. 3 sg. cop.;

acallad vb. – *разговаривает, беседует*;

cuinchid m. -i – *просьба, требование*;

mochen – *привет* (только в прямой речи; слово не ясно с точки зрения внутренней формы; возможно, соотносится с moch ‘ранний, утренний’ либо разлагается на элементы: моя любовь);

cían adj. – *давний, долгий; далекий*;

fáidib, faidem f. -a – *провозглашение, возвешение* (от fáid ‘крик, плач, вопль’);

far – poss. pron. 2 pl.;

tuidecht f. -a (vn. ot do-tét) – *приход, прибытие*;

bráth m. -o, -u – *Страшный суд, судный день, со ~ навеки*;

bieid, bied, -bia – a-tá 3 sg. fut.;

air, airther n. -o – 1) *перед, передняя часть*; 2) *восток, восточная часть*;

domun m. -o – *мир, земля*;

bus – cop. 3 sg., rel. fut. / subj.;

cinuid m. -u – *род, потомство*;

comlán adj. – *полный, изобильный; прекрасный, великолепный*;

fastine = faithsine f. -ia – *предречение, пророчество*;

sinsir m. -o – *старший* (сущ.1);

buide f. -ia – *благодарность*;

ar – poss. pron. 1 pl.;

día m. (g. sg. dé) – *Бог, божество*;

féin (?) – *сам, самый* (в постпозиции);

cummae adj. – *равный, одинаковый*;

tarba = tabart (vn. ot do-beir);

prim – *первый, главный* (только в префиксацион).

## занятие 26

### Порядковые числительные

1-й – cé-, cétnae

2-й – tánaise, indala (dara), aile

3-й – triss, tress

4-й – cethramad

5-й – cóiced

6-й – se(i)ssed

7-й – sechtmad

8-й – ochtmad

9-й – nómad

10-й – dechmad

20-й – fichetmad

30-й – trichatmad

100-й – cétnad

Порядковые числительные в древнеирландском языке имеют статус прилагательных и согласуются с существительными в роде, числе и падеже. Прилагательные «первый» и «второй» относятся к типам склонения на -io и -ia. Прилагательное «третий», triss, как правило, не склоняется; исключение составляет только зафиксированная в глоссах форма дательного падежа единственного числа мужского рода – triuss. Все остальные порядковые числительные относятся к типам склонения на -o и -a: ind dechmad bliadain – *десятый год*; foglaim inna dechmaide bliadnae – *изучение десятилетия*. Числительное «пятый», cóiced, субстантивировалось в особом значении: так назывались исторические области Ирландии (совр. Ольстер, Коннахт, Мунстер и Лейнстер), которых, как известно, на самом деле было четыре.

Все порядковые числительные ставятся перед существительным. Исключение составляет только числительное «второй» – tánaise. Порядковое числительное «первый» – cétnae в форме cé- часто сливается с существительным, образуя с ним новое смысловое единство. Cétn(a)e может также употребляться в качестве наречия в значении «сначала».

См. примеры:

– úair nírro fhuairíl leis in comlín sin do thuitim leis ina chétchumsclí 7 ina chétchomling catha for cethri chóicedaib Hérend (ТВС).

– Ибо считал, что не меньше того поразит он в первой схватке и первом сражении против четырех пятниц (букв. «пятых») Ирландии.

Luid issin carpat tánaise co nderna minbruair 7 minscomairt de fón cumma cétna. Doringni minbruair don très carput béus (TBC).  
Он эшел на вторую колесницу, так что раскол и разломал ее, как и первую. Разломал он и третью колесницу.

7 is sí no bered in sechtmad n-aidchi ingaled d'fheraib Hérend forin tsluagad do lucht eter rig 7 rigain 7 rigdomna 7 filid 7 foglaimthid (TBC).

...И это она каждую седьмую ночь утешала жажду мужей Ирландии, что были в войске, молоком, будь то король или королева, или люди королевского рода, или фидлы или моряцы-наставники.

Один из гейсов короля Конайре в саре Разрушение Дома Да Дерга:  
Nir echtra cach nómad n-aidche seach Theamair (TBDD).  
Не проводить каждую девятую ночь за пределами Тары.

Как видно из уже приведенных примеров, одним из дополнительных значений порядковых числительных в древнеирландском является значение «один раз в ... лет (дней и пр.)», т. е. «каждый третий год» = «раз в три года». Ср. в «Книге прав»:  
...sin uili chach thres bliadan – и это все каждый третий год (т. е. раз в три года).

Другим значением порядковых числительных в древнеирландском является значение «один из». Например:  
Maith tra, – ol in tres fer (CM).  
Хорошо же, – сказал один из трех мужей (букв. «третий муж»).

Is é-side tres fes as cháineam ro-boí i n-Héire (FLFMR).  
Это был один из трех прекраснейших праздников которые были в Ирландии.

Is í sein in t-shessed bruiden ro-boí i n-hÉirind in tan sin (ScMMD).  
Это была одна из шести крепостей, которые были Ирландии в то время.

В случае со сложными порядковыми числительными соблюдается тот же принцип, что и со сложными количественными числительными: исчисляемые объекты ставятся непосредственно после лексемы, обозначающей число единиц в форме порядкового числительного, числительное же, обозначающее десятки, ставится после существительного и имеет вид количественного числительного в родительном падеже:  
sechtmad rann cethorchat – сорок седьмая часть (букв. седьмая часть сорока).

В сложных порядковых числительных, первый элемент которых обозначает «первый», вместо порядкового числительного cétna(e) ставится новообразование от числительного «один» – benmad: ind benmad rann fichet – двадцать первая часть.

См., например:

...daig forfhetair-sa in lín dochúatar sechund na sluaig i. ocht trichait chét déc 7 ra fhodlad dano in t-ochtmad tricha chét déc ro fhiru Hérend (TBC).  
...Ибо известно мне от этого какое прошло тут войско – восемнадцать отрядов, и был распределен же восемнадцатый отряд среди мужей Ирландии.

В данном примере идет речь об отряде гайлеолейнов, который входил в состав войска Айлиля и Медб во время похищения быка из Куальнге и к которому они не испытывали доверия, несмотря на поручительство изгнанников из Улада, в частности Фергуса. Галеоины, представлявшие, видимо, реликты догидельского населения острова, отличались, судя по их описанию в тексте саги, высокой боевой организацией и силой и поэтому могли представлять угрозу для своих союзников. И тогда Фергус предложил «расставить этих людей меж ирландцами так, что не случилось и пятых в одном месте», что и было отмечено Кухулином. Сочетание tricha cétna в данном случае не следует переводить буквально как «тридцать сотен», т. е. 3000 человек. Часто встречающееся в эпических текстах, особенно в «Похищении быка из Куальнге» (например: Daig atáit lim-sa sund na secht n-airg do Mumnechaib cona secht trichait cétna. – Ибо со мною семь вождей из мунстерцев с семью [отрядами] по тридцать сотен), данное сочетание, видимо, обозначает не конкретное число воинов, а некое воинское подразделение, закрепленное за конкретной территорией. Вызывает сомнение, что число воинов в этом отряде действительно составляло 3000. В таком случае войско Айлиля и Медб насчитывало бы 54 000 человек, что мало соответствует исторической реальности.

## И вновь – глагол

С глаголом-связкой (копулой) мы встречались уже неоднократно: наверное, ни один длинный фрагмент текста не обходится без нее. Более того, часто она присутствует как бы «незримо», поскольку в именных конструкциях она опускается. Каковы формы копулы и чем она функционально отличается от глагола существования? Наверное, все уже легко узнают самую распространенную форму – is (3 sg. ind. pres.), а также отрицательную форму ní. В настоящем времени в других лицах употребляются другие формы связки: am, at (it), ammi (1 pl.) adib (2 pl.), it (3 pl.), но встречаются они реже. Запомнить начало так называемого «Гимна Аморгена», в котором поэт Сыновей Миля говорит о разных своих сакральных ипостасях, не всегда понятных:

Am gáeth i mmuir,	Я ветер в море,
Am tond trethan,	Я волна бурного моря,
Am dam secht ndírend,	Я был семи сражений,
Am séig i n-aill,	Я сокол на скале,
Am dég gréne,	Я слеза солнца (роса),
Am cain lubai,	Я закон (?) растений (?),
Am torc ar gail...	Я вервь в ярости...



Ср. – копула во втором лице:

Adfiadar dam, – ol Ailill, at maith i n-uisciu. Tair issind linni sea co n-accamar do shnám' (TBF).

Известно мне, – сказал Айлиль, – что ты хороши в воде. Пойди в этот пруд, чтобы мы увидели, как ты плаваешь (букв. «твое плавание»).

Как видно из приведенных текстов (и многих других), копула обычно вводит имен-ной предикат, маркирующий отождествление субъекта с каким-либо объектом либо выраженный аффиктивно (в современном ирландском определение требует уже глагола существования, а не связки!). Но отметим также интересный пример, не противоречащий данному основному правилу. В рассказе из «Книги захватов Ирландии» говорится о том, что король Партолон (вторая волна завоеваний острова), узнав об измене жены, убил в ярости ее собачку. Жена же в ответ сказала, что вина лежит на нем самом, поскольку он оставил ее «один на один» со своим слугой:

Cid ole let a rád dam rit,  
a Parthalón, dam be a cirt:  
is misse in «t-áen re n-áen» ann,  
im (am) sáer, dlilig eneclann.

Хотя зло по-твоему речь моя тебе,  
О Партолон, будешь мне этого право:  
Это я «один на один»,  
Я свободна, имею право на выкуп.

В претерите в основном встречаются также формы копулы 3 sg. (ba) и 3 pl. (batar). Причем обратите внимание на разницу форм – *bátar* (глагол сущ.) и *batar* (копула). Ср.:

Ba cáin 7 ba bind in triar sa 7 *batar* cáini Úaithni insein (TBF).

Была прекрасной и была сладкой эта троица, и были они прекрасными Уитни (речь идет о музыкантах, прозвище которых происходило от имени легендарного арфиста Дагды либо от имени его арфы).

А также:

*Bátar* Ulaoid oc oul i taig Fheidlimtheo maicc Daill, scélaigi Concho-  
bair (LCU).

Были улады при питье в доме Федельмида сына Далла, рассказчика Конхобара.

Наибольшую трудность составляют формы копулы, слившиеся с предшествующими служебными словами (союзами, эмфатической, вопросительной и отрицательной частицами и проч.). Но и эти случаи сначала распознать, а затем разложить на составляющие не так уж невозможно, хотя и довольно трудно. Например:

*Ropad* inmaín *oénfer forsambetis* inna tri dath ucút .i. in folt amal in fiach, ocus a ngrúad amal in fuil, ocus in corp amal in snechtae (а откуда это?).

Был бы (sec. fut.= cond.) мия (мне) один муж, у которого были бы («на котором же были бы») эти три цвета: волосы, подобные ворону, щеки, подобные крови и телу, подобное снегу.

Ср. из стихотворения о коте:

Fúachimm chéin fri fégi fis / mu rosc réil, cesi (cía 'хотя' + is) imdis.  
Направляю я сам против остроты знания / мой глаз ясный, хотя (есть) он слаб.

...*conid* de ro ainmniged trian in chúil (TBF).

...Так что есть это от этого назван третий (сущ.!) музыки («третий напев»).

*Isam* leannánsa do Muirchertach mac Erc (AMME).

Есть же я возлюбленная Муирхертах, сына Эрк.

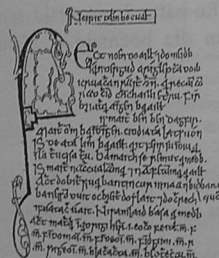
И это далеко еще не самые сложные случаи и не все формы связки...

## Задание 1

Постарайтесь найти в текстах предыдущих уроков как можно больше форм связки, прокомментируйте их с точки зрения морфологической и синтаксической.

## Задание 2

Текст из Лейнстерской книги – начало саги «Похищение быка из Куальнге», найдите его перевод и восстановите буквальный смысл оригинала, обращая особое внимание на связку:



Fecht n-oen do Ailill 7 do Meidb far  
ndergud a rígleptha doib i Cruachan-  
ráith Chonnacht. Ar-ecaim comrad  
chind cherchailli eturru. 'Fírriathar a  
ingen' bar Ailill, 'is maith ben ben dag-  
fir'. 'Maith om'm', bar ind ingen. 'Cid dia  
ta latsu ón?' 'Is de ata lim', bar Ailill, 'ar  
it ferr-su indiu quam in lá thucusa thu'.  
'Ba maith-se remut' ar Medb.



Текст  
Недуг уладов\*

1. Cid dia mboí in ces for Ultaib? Ni ansae.

Boí aithech somae di Ultaib i mbennaib slíab et díthrub .i. Crunnchu mac Agnomain a ainm-sidi. For-robairt indmus mór leis ina díthrubaid. Maic imdaí dano leis oca tairchiull-sidi. Marb in banscál ro-boí ina far-rad .i. máthair a chloinde. Boí-sem ed ciana cen mnaí. A mboí láa n-and fora dérgud ina thig a óenur co n-acae óc-mnaí cruthaig isa tech mór cuc-cai co febus delbae et errid et ecuis. Desid in banscál i cathaír ocon ten et ataid tenid. Ro-bátar and co dired laí cen imacallaim dóib. Do-beir-si didiu losait cuice 7 criathar et fecaid for urgnam is'tig. Ó thánic co dired laí, berid lestrai lee et bligid na bú cen athchomarc.

2. Ó thánic is'tech, im-soí for desuil et téit ina cuile et do-airbir a muintir 7 desid i cathaír for láim Crunchon. Téit dano cách ina lepaid. Anaid-si dar éssi cáich et tálgedar in tenid et sóid for desuil 7 téit foa brat cucai-sem et do-beir láim fora thoib. Ro-bátar i n-óentaíd combo torrach úad-som. Móide dano a indbus-som dia hóentaíd-si. Maith a bláth-som et a esrim léa-si.

Примечания и словарь:

ces f. (?) – недуг, болезнь;  
somaе adj. – богатый;  
benn f. -ā – вершина, верхушка;  
díthrub m. -o-, -u- – пустошь, пустыня, -ad – уединенная жизнь, жизнь на пустоши;  
-sidi, -side det. pron., emph. – его же, ее же;  
fo-beir vb. – становится, делается (for-robairt – perf. 3 sg.);  
indmus, indmas m. -u- – благосостояние, богатство;  
imdaí adj. – многих, многочисленный;

tairchell n. -o- – окружение, понимание;  
farrad – общество (в сочетании i ~, Ol – arad);  
ed pron. pers. n. – это, оно;  
ciana(e) f. -ia- – большое расстояние; длительное время;  
fora – for + a;  
dérgud vn. – ложится, готовится лечь;  
cruthach adj. – красивый, имеющий красивый облик (букв. «образный», от cruth 'об-лик, образ');

co prep. (acc. + pers. pron.: cussup, cussut, cussaí, cuisse, cussup, cussib, cussa) – к, по направлению к, до; с, совместно, при помощи (часто употребляется в безну к нему) = «увидел женщину, которая приближалась к нему»;

febas m. -o-, -u- – великолепие, красота, превосходство;

delb f. -ā – образ, облик;

errad m. -o- – одежда, украшения;

éccosc n. -o-, -u- – внешность, особенность, внешние черты;

saidid vb. – садится (perf. do-essid, desid);

cathaír f. – сиденье, стул, кресло;

ocon – oc (ic) + art.;

ten n. -s – огонь, очаг (возможно, вторичное образование от тепе 'огонь');

ataid – зажигает (глагол с неполной и дефектной парадигмой, глагольная основа – dó, pref. ad-, правильная форма 3 sg. pres. – ad-annaí, однако глагол интерпретируется как бесприставочный, поскольку в нем произошла синкопа и деления анлаута глагольной основы, отсюда – абсолютная флексия, vn. – áttid, pret. – atais);

de(i)red n. -o- – конец, окончание, завершение;

laí – gen. laa;

didiu part. – же, однако;

losat f. -ā – квашня, посуда для теста;

criathar m. -o- – сито (в основном для муки);

feccaid vb. – наклоняется, нагибается, (пер.) снисходит;

airgnam m. -u- (urgnam, vn. – ar-fo-gní) – услужение, работа по дому, приготовление пищи и питья;

lestrai m. (pl. lestrai) – посуда, утварь;

bligid vb. – доит;

athchomarc vn. – просьба, вопрос;

im-soí vb. – поворачивается (глагольная основа – sóid, глагол часто встречается с префиксами);

desuil adv. – направо (из существительного des-sel 'право-поворот', согласно традиции – «благоприятное направление», русск. – посолонь, противопоставленное неблагоприятному повороту – tuath-bel);

cuile m. -o- – кладовая, кухня;

\* Текст публикуется по изданию: Noindean Ulad / Ed. V. Hull. Celtica. Vol. VIII. 1968. P. 28–29.

do-airbúir vb. – наклоняет, поднимает, склоняет, управляет;  
 lepaid f. -i – кровать, ложе;  
 anaid vb. – останавливается, ждет; ложится, вытягивается;  
 dar essi prep. (acc.) – после, вслед (при éis 'след');  
 do-álraig vb. – усыпляет, успокаивает (об огне – тушит), tálgedar – pret. dep. (?);  
 fo prep. – под;  
 fóib, fóeb, taeb m. -o – бок, бедро;  
 óentad f. -a – единение, соединение;  
 combo – cop. pret. 3 sg. + prep. / conj. co);  
 tottach adj. – беременная, брюхатая (при tott, tart 'брюхо, живот');  
 ó prep. – от, из (+ pers.pron. – úaimm, úait, úad, úaidi, úaimn, úaib, úaidib);  
 móide (?) mó-aid – увеличивает; móifid (part. – mófi) – хвастается, прославляет;  
 bláth m. -o – цветок; перен. благополучие, процветание, обилие еды;  
 esctimm m. – достаток, внешнее благополучие.



### Чаша из Ардага

(гр. Лимерик)

Была найдена во время полевых работ в 1868 г. Сделана из сплава золота, серебра и бронзы в пропорции 1:21:9. Сложная композиция из 345 элементов включает также фрагменты свинца, стекла, эмали и хрусталя. Датируется концом VIII в.

## Занятие 27

### Собирательные числительные\*

Собирательные числительные – «две, три вещи», а также «двое, трое» и проч. в древнеирландском достаточно регулярны. Все они – существительные, как правило, склоняются по модели -io- и -o- основ. Объекты исчисляются при помощи суффикса -de, люди – -er, -ar (< fer):

предметы и явления	люди
úathad	óinar, óenar
déde	días
tréde	triar
cethard(a)e	cethrar
cóicde	cóicér, cóiciur
séde	seisser
secht(a)e	mórfesser (букв. «большая шестерка»)
ocht(a)e	ochtar
noide	nónbor
deichde	deichenbor

Форма датива от числительного óinur 'один человек' используется адвербиально – «в одиночку»; ср.: meisse m'óinur 'я один' (букв. «моей одиночкой») и fuirib for n-óinur 'вы одни' (букв. «вашей одиночкой»).

В качестве иллюстрации числительного со значением «три вещи» предлагаем стихотворение XII в., приписываемое (как и многие другие) святому Колуму Килле:

Tréide as díle lem fo-rábus	Три вещи, которые мылы мне, я покинул
ar bith buidnech:	в мире многочелюдом:
Durmag, Doire, dinn ard ainglech,	Дурроу, Дэрри, место благородное ангельское,
is Tir Luigdech.	и Тир Луигдех.
Dámad cet le Ríg na n-aingel	Если было бы разрешение короля ангелов
is na gréine,	и солнца,
bad maith lim m'adnacht i nGartán	мне хотелось бы быть похороненным в Гартане,
sech cach tréide.	кроме этих трех.

Наш перевод, скорее, буквальный, но все же не совсем. Постарайтесь восстановить текст пословно, особое внимание уделив, естественно, формам связки!

\* Столь тщательное изучение числительных не должно удивлять: в древнеирландской нарративной традиции и в текстах законов точному исчислению людей и предметов уделено поразительно много внимания.

Ср. также:

Mórfesser cornaire leo co cornaib órdaib [...] Triar cruittire co n-éose rig im cech n-ae (TBF).

Семеро трубачей в рог с ними с рогами золотыми и серебряными [...] Трое арфистов с королевским убранством (были) при каждом из них.

Co-n-acatar trí tendti ara ciund isin choill γ nónbor cacha tened. Fosróbart Cú Chulainn coro-marb triar cacha tened γ na trí toisechu (FBr-2).

Увидели они три огня перед ними в лесу и девятерых у каждого огня. Кинулся на них Кухулин и убил троих от каждого огня и трех вождей.

Do-dechaid Cú Chulainn cócait léoch i cúiced Ol nEcmacht [...] Rus-roindset i ndé ar suidiu. Do-dechaid cúicer ar fichit la habaind annair γ cúicer ar fichit la habaind aniar (FBr-2).

Пошел Кухулин (в составе) пятидесяти воинов в пятину Ол Экмачт [...]. Потом разделились они надвое. Пошли двадцать-пятьеро по реке на восток, и двадцать-пятьеро – по реке на запад.

Странные требования, которые Эмер выдвигает перед Кухулином во время их «тайной помолвки» отличаются в разных версиях саги. Так, сопоставьте оригинал из рукописи XIV в. (так называемой Stowe) с переводом С. Шкунаева и постарайтесь найти совпадения и различия:

“Cáin a mag sa mag alchuind” – ol Cú Chulainn.

“Ní rúlac in mag sa” ol sí, “nád ro lá genid gráinde a lóeg bó brúne co tabairt fir co cutrummu alaili co mbéim trí nónbair óenbéimim anacoil fir a medon cach nónbair”.

Прекрасна эта равнина, равнина вне ярма, – снова сказал Кухулин.

Не воюи на нее тому, – отвечала девушка, – кто не сумеет совершить подвига и поразить трижды девять мужей с одного удара, так, чтобы оставить в живых по одному из каждой девяти.

Глагол – копула

(еще немного)

Как и финитные формы обычных глаголов, копула может иметь абсолютную и конъюнктивную флексию. С первой мы встречались отчасти в предыдущем уроке, вторая выступает в зависимых сочетаниях: после отрицательной частицы, союзов и предлогов. Например: am ‘я есть’, nítá ‘я не есть’, conda ‘так что я есть’ – condid, condad, conad ‘так что есть’, amal nonda ‘подобно тому, что я есть’ – nat ‘что я не есть’, nash ‘что это не есть’. Не всегда данные формы сохраняют собственно преди-

кативность, но часто служат для выделения какой-то части фразы (псевдоэмфазы). Например:

Conid de batir comarchi forro a n-airm (SC).

Так что от этого были поруками на них их оружия (ср. в пер. А. Смирнова: «Так меч был порукою правдивости воина»).

Appraind γ bithappraind nach hé Cú Chulaind fil it richt indossa, – or Lí Ban (SC).

Увы и навеки увы, что это не есть Кухулин, который есть в моем обличье теперь (ср. в пер. А. Смирнова: «Жаль, очень жаль все же, – сказала Либан, – что не Кухулин сейчас здесь вместо тебя»).

Conad ann sin táinic in t-angel... (AMME).

И тогда вот пришел ангел...

После двух частей, например се-ní ‘хотя не’, копула принимает форму conid (3 sg.) и так далее... Например:

Dorigne immoro in imaignthe dianad ainm da tosaich Parce mhi Domine... (AMME).

Сделал же он молитву так что есть имя от начала...

## Вопросительные местоимения

Древнеирландские интеррогативы (а также релятивы) sía и cid, как правило, не вызывают трудности при переводе и понимании текста, однако их грамматический и синтаксический статус довольно сложен и вариативен. Восходящие к и.е. общему интеррогативу \*q<sup>w</sup>e-s-, формы sía, cid, а также ряд других, образованных от них, представляют собой некие обобщенные «вопросительно-относительные слова». Их функции в предложении различны и не всегда четко определимы, кроме того, семантика их также определяется, скорее, контекстом, и слово sía может быть переведено как *какой, кто, что, где, почему* и проч.\* С рядом существительных они образуют «вопросительные фразеологизмы», часть которых затем закрепились в языке в виде вопросительных конструкций. Например:

sía airm (cairm) – где (какое место);

sía meit – сколько (какое количество, размер);

cid fá – почему (sía + is + ed fo ‘над, о’ + pron. 3 sg. n.);

cis lir – сколько, какое количество (sía + pron. sg. f. + il ‘многий’ equ.).

\* Ср. аналогичную (но уже устаревавшую) многозначность русского «что»: *Что опечалился?* (= почему опечалился), *«Мама, что пирожное будет?»* (= какое пирожное) – спрашивает Наташа в «Воине и мире».

Принято выделять неполноударные формы интеррогативов, имеющие иногда редуцированный вид (sé, saí, eís.), и ударные формы sía и síd, представляющие собой свернутые копулятивные конструкции: «кто есть тот, кто...» и проч. После ударных форм обычно не употребляется связка, а глагол стоит в релятивной форме (но не всегда). Форма síd согласуется с существительным среднего рода. Ср. síd buaid 'какое чудо' – sía flaithius 'какая власть'.  
Неполноударные формы могут сочетаться как с глаголами, так и с существительными (получая значение «какой»).  
Отделить ударные формы от безударных не всегда легко (да часто и не очень нужно). Например:

– In fil i n-Érinn, – ar Conn, – nech nád gíallann damsá? – Ní fil acht óenfher, – for in druí. – *Cía síde?* – for Conn (AF).

– Есть ли в Ирландии, – сказал Конн, – кто-то, кто не подчиняется мне? – Есть лишь один муж, – сказал друид, – Кто он? – сказал Конн.

*Cía baile i tá?* (AF) – Где он?

*Cía fil red láim?* (AF).

Кто есть при твоей руке? (ср. в пер. С. Шкунаева: «Кого же ты можешь послать?»).

...ar ní fes *cía flaithius díb ba ferr* (AF).

...Ибо не известно, какая власть из них была лучшей.

*Cía mét búad nád fhetamart, a ben* (AF).

Сколькох не знаем мы чудес, о женщина?

*Cíd ná aprai frim na búada sin?* (AF).

Что ты скажешь мне об этих чудесах?

– *Cíd do-géntar fodesta?* – ol in ingen. – Aní is maith latsú, – ol Muirchertach (AMME).

– Что же будет делаться теперь? – сказала девушка. – То, что тебе понравится, – сказал Муйрхертах.

*Cía lín tuites lim don tslóg?* (AMME). – Сколько падет от моей руки воинов?

– *Cíd dogénam?* – ol na mná (SCC).

– Что будем делать? – сказали женщины.

*Cía on co tagair aesa éscái?* (LGE, из «Гимна Аморгена»).

Кто тот, кто возвещает век луны?

– *Atchonnarc-sa riam, – or Cet. – Cía airm i n-dom-fhacca?* – or Eogan (ScMMD).

– Я видел тебя раньше, – сказал Кет. – Где ты меня видел? – сказал Эоган.

## Задание

Постарайтесь разобраться в приведенных выше примерах, найдите в них ударные формы интеррогатива. Подумайте, какая форма стоит в сочетании *Cía ascid* 'какой дар' из текста урока 25? А во фразе *Cíd dia mbof in ces for Ultaib?* (урок 26).



Текст

(продолжение)

3. No-bítis dano dúnada et óenaige móra menci la Hultu. No-tégits Ulaid uili eter fer et mnaí do neuch dod-rochad don óenuch.

"Ragat-sa" – ar Crunnchu fria mnaí, – "dond óenuch cuma cháich".

"Ni regae", – ol in ben, – "nachat-roile báegal diar n-imrádad, air bid hí ar n-óenta co sin dianom-imráde-sa isind óenach".

"Nicon labér and etir" – ol Crunnchu.

4. Do-llotar Ulaid dond óenuch. Do-lluid dano Crunnchu cuma cháich. Ba hán int óenach etir doíni et eochu ocus étaige. Agaitir graíne γ tressa γ díbraicthi et rémenn et tochmenn isind óenuch. Do-berat carpat ind γ díbraicthi et rémenn et tochmenn isind óenuch. Do-ríg tráth nóna forsin láthir. Do-berat eich ind ríγ bóaid ind óenaich. Do-tóet íarum áes ind admolta .i. do admolad ind ríγ et na rígnae γ na filed et na ndruid γ in teglaig et in t-shláig γ ind óenaich uli.

"Ni tancárat a n-óenach ríam da ech amail na da gabair-se ind ríγ, air ni fil isind Ére déde as lúathiu".

"Is lúathiu mo ben-sa" – ar Crunnchu, – "indáte na da gabuir-sin".

"Aurgabaid in fer" – ol in rí – "co tí in ben frisín imarbaig".

5. Aur-gaibther-som et tiagair ón ríγ cosin mnaí...

Примечания и словарь:

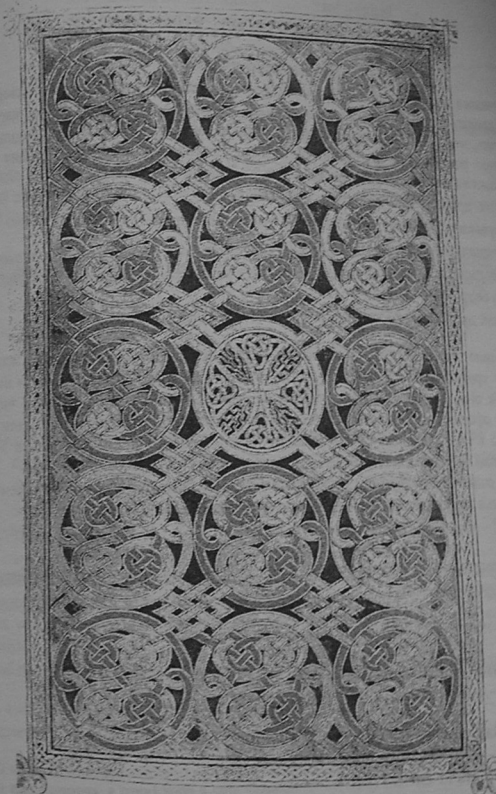
no bítis – at-tá, imperf. ind., 3 pl.;

menic adj. – частый;

no tégtis – téit imperf. ind., 3 pl.;



eter X ocus Y – и X, и Y;  
 nech pron. – *кто-то, некто, тот*;  
 dod-rochad – imper. 3 sg. vb. do-roich – *достигает, доходит, находит, обретает* (по-  
 го-saig-) + inf. pron. 3 m.-n. (класс C – употребляются в относительных конст-  
 рукциях);  
 ragat-sa – téit, fut. 1 sg. (MI) + suff. pron. 3 m.-n. (суфф. мест. после глагола);  
 cuma (cummae) adj. – *такой же, одинаковый* (здесь – употр. адвербиально);  
 nachat-roile – neg. part. na- + inf. pron. 2 sg. (C) + go-pres. subj. vb. lenaíd *следует, при-  
 чиняет, является причиной* (прим. – “чтобы тебе не последовало бы”);  
 báegul n. -o- *опасность*;  
 immrádi vb. – *говорит, упоминает, рассказывает* (о чем-то);  
 diar n-immrád – [наверное, можно догадаться самостоятельно!];  
 bentu m. -o- *союз*;  
 co sin – букв. “до этого” (т.е. – совсем, окончательно, совершенно, закончено);  
 dianom- – de(a)-no-m (inf. pron. 1 sg.);  
 nicon – neg. part. (с усиительным отрицанием);  
 labraithir (MI – labraid) vb. dep. – *говорит*;  
 áin adj. – *прекрасный, великолепный*;  
 aigid vb. – *приводит, доставляет, агайт* – pass. pres. pl. (?);  
 graifne f. -ia- – *состязание лошадей, скачки*;  
 tresa m. -u- – *поединок, схватка*;  
 díbriciud (MI díbraicthi) m. -u- – *игра в мяч, бросание шаров*;  
 réim(m) n. -n- *бег, состязание в беге; перечень*;  
 tochim n. -n- *шестые, процессия*;  
 tráth n., m. -u- – *пóна – вечер*;  
 láthir (láthar) f. -á- – *место, расположение, середина; общество*;  
 bóaid, báuid n. -i- – *победа*;  
 do-tét – (?) pres. 3 pl., вторичное префиксальное образование от do-icc (do-do-ecat);  
 admolad m. – *хвала*;  
 teglach m. – *хозяйство, семья, домохозяцы*;  
 gabar m. -o- – *конь, скакун; козел*;  
 dóde adv. – *вообще, ранее*;  
 láath adj. – *быстрый, легкий*;  
 indáte – см. урок 21;  
 ar-gaib (MI auergaib) vb. – *хватает, берет под стражу*;  
 co tí – co (do) té – do-tét, subj. pres. 3 sg.;  
 immarbág f. -á- – *хвастовство; ссора, спор*;  
 tiagair – pres. sg. pass. téit.



Евангелие из Дурроу. VII-VIII в.,  
 так называемая ковровая страница  
 (в цвете – гораздо красивее!)

Личные местоимения

С личными местоимениями мы уже встречались неоднократно, однако, наверное, пора сделать наши знания более системными. В первую очередь, конечно, следует отметить, что личные местоимения в древнеирландском, как правило, не выполняют функцию подлежащего при финитном глаголе, поскольку данная информация уже содержится в глагольной флексии (как абсолютной, так и конъюнктивной). Ср.:

он дает: др. ирл. – do-beir, совр. ирл. – tugann sé;

он закрывает: др. ирл. – dúnaid, совр. ирл. – dúnann s;

он говорит: др. ирл. – at-beir, совр. ирл. – deir s;

ты говоришь: др. ирл. – at-bir, совр. ирл. – deir tú (но 'я говорю': др. ирл. –

at-biur, совр. ирл. – deirim;

мы даем: др. ирл. do-bermis, совр. ирл. tugaimid.

Исключения составляют местоимения при старой демонстративной частице, исполняющей предикативные функции в конструкциях, вводящих прямую речь (в позиции): ol-se (ol-sé), olmé (olsmé) – так он, так я. Формы множественного числа исконно оформлялись при помощи вторичного глагольного окончания -ai, откуда примерно в IX в. развилось соответствующее личное местоимение 3 pl.: ol-s-eat > ol íat (исконная форма соответствующего местоимения – é).

Принято считать, что функции субъекта личные местоимения выполняют в основном только в вопросительных конструкциях (с опущенным глаголом): cía tussu? – кто ты? se hé? – кто он?

Личные местоимения часто исполняют функции именного предиката в копулятивных конструкциях:

Úair mád messí (SC). – Потому что если была бы я...

Coich thuissu? – ol íat – Messí Óengus mac Áeda Abrat (SC)

– Кто ты? – сказали они. – Я Энзус, сын Аэда Абрама.

...ar is tú taithiges in síd (SC). – ...ибо это ты посещаешь тот сид.

...úair is mí atá ar fírinni (MU). – ...потому что я прав («это я, который есть на правде»).

Номинативные личные местоимения часто употребляются в эмфатической форме, образованной при помощи частиц -se, -sa, -su, -sí, -som etc. (либо при помощи редупликации):

mé – messe, meisse, messi

tú – tussu, tusu

é, hé – é-som, hé-sium

sí – sissi

ed (n.)

sní – snisni

sí – sissi, sib-sí

é – hé-ssom

Эти же эмфатические частицы могут примыкать к местоимению, слитому с предлогом (особенно частое явление в среднеирландский период). Ср.:

– Cade do mac-su, a Rónáin? ol sí. Ad-fiadar dam-sa a-tá mac maith lat-so (FR').

– Где же твой сын-то, о Ронан? – сказала она. – Известно мне же, что есть хороший сын у тебя же.

Переведем две строфы из анонимного стихотворения (монастырская лирика, X в.) и напомним их (на всякий случай: labra – речь, tuicsiu – понимание, смысла, суть):

Rop tú mo labra,  
rop tú mo thuicsiu;  
rop tussu dama,  
rob misse duitsiu.

Rop tussu m'athair,  
rob mé do macsu;  
rop tussu lemsa,  
rob misse latsu.

Парадигма личных местоимений в древнеирландском включает в себя также:

- ♦ притяжательные местоимения (самостоятельные) – на базе генитива;
- ♦ притяжательные местоимения (подчиненные) – на базе генитива;
- ♦ инфигированные местоимения в функции прямого объекта – на базе аккузатива;
- ♦ суффиксированные местоимения – на базе аккузатива.

Самостоятельные (ударные) притяжательные местоимения в древнеирландском, скорее, редки. Они встречаются в архаических памятниках, а также в ряде устойчивых словосочетаний. В предложении они, как правило, исполняют предикативные функции. Ср.:

tuí mo macc, tuí mi ingen – мой мой сын, моя моя дочь («мне принадлежат»);

is and nad-bí muí na taí – есть тут (то), что не мое и не твое (что, что не принадлежит ни мне, ни тебе);

ba aí in mac altae\*\* (CCC) – был его воспитанный мальчик («принадлежал ему»).

\* Текст саги «Убийство Ронаном родича» датируется началом X в.

\*\* Характерно, что эта фраза из саги «Рождение Кухулина» не была понята персиском, который переделала ее на baí in mac altae («...что был мальчик воспитан», в контексте практически лишнюю смысла).

Ср. пример из саги «Плавание Брана»: *is aī talam ocus muir.*

Форма *aī* также относится к множественному числу третьего лица – их: (*cechtar*) *nathar* – «(каждый) из нас (двух)».

Вспомним знаменитые стихи о монахе и его коте:

*Messe ocus Pangur bán / cechtár nathar fria saindán.*

Бессуффиксальная (ударная!) форма данного местоимения – *nár* – также встречается в этом стихотворении:

*Cia beímmi amin nach ré,  
ní-derban cách a chéle.  
maith la cechtár nár a dán,  
subaighthus a óenurán.*

*Пусть мы будем так какое-то время,  
не мешаят каждый его товарищу.*

*Нравится каждому из нас (двоих) его ремесло,  
которым он наслаждается в одиночку.*

Являясь полноправными членами предложения и не образуя с существительными единых фонетических комплексов, эти местоимения и не вызывают в них никаких анлаутовых чередований. Зато их сокращенные, безударные формы, являясь проклятиками, начинают образовывать с существительным единую синтагму, что и проявляется в лениции, эклипсисе, а также сандхиальных явлениях. Природа этих чередований объясняется этимологией и флексией соответствующих ударных форм.

*мой* – *muí* < \**mēne* / \**mēne* → *mo* (безударная форма) < \**mēne* – в аудите имела гласный звук, вызывающий леницию согласного следующего за ним существительного;

*твой* – *taí* < \**tewe* → *do* – вызывает леницию;

*наш* – *nár*, *nathar* < \**nō-(t)g-om* → *ár* (безударная форма) – в аудите изначально имела назальный, вызывающий эклипсис согласного следующего за ним существительного, либо сандхи *n-*, если слово начиналось с гласного;

*ваш* – *sár*, *sethar* < \**swō-(t)g-om* → *fur*, *bhur* – вызывает эклипсис;

*его* – *aí* < \**esjo* → *a* (безударная форма) – в аудите имела гласный звук, вызывающий леницию согласного следующего за ним существительного;

*ее* – *aí* < \**esj-as* → *a* (безударная форма) кончалась на согласный *-s*, что не вызывало лениции, но зато отразилось в сандхиальном *h-*, появляющемся перед гласным и восходящем к интервокальному *s*, перешедшему в придыхание;

*их* – *aí* < \**cisjōm* → *a* (безударная форма) в аудите изначально кончалась на назальный, вызывающий эклипсис.

Соответствующие анлаутные мутации сохранились в ирландском языке вплоть до настоящего времени.

С эклипсисом мы уже встречались, но на всякий случай давайте систематизируем накопленные знания:

начальный согласный	эклипсированный согласный
p	[b] (bp-)
t	[d] (dt-)
k	[g] (ng-)
b	[m] (mb-)
d	[n] (nd-)
g	[ŋ] (ng-)
f	[x] (bhf-)
s	–
m	–

## Задание

Самостоятельно найти, а если не получится, то придумать словосочетания, которые продемонстрировали бы сформулированное выше правило, используя материал первых десяти уроков. В ранних текстах эклипсис и лениция могут не отмечаться на письме!

## Глагольное имя

В ирландском языке нет и не было инфинитива, синтаксически его функции во фразе исполняет глагольное имя (*verbal noun*, иногда называемое инфинитивом), которое также может функционально сливаться с абстрактным именем; отчасти глагольное имя может быть сопоставлено с латинским герундием.

Давайте посмотрим:

*Ní mebul lemm precept soscéli (Wb.).*

Не стыдно мне проповедовать Евангелие.

*Is ingir lemm cen chreirim dúib (Wb.).*

Мучительно мне, что вы не веруете.



Is básad inna fatho do-em et do-fich (Wb.).  
*Безъ обычай гостодина защищать и наказывать.*

Bátar Ulaid oc oul i taig Feidlimtheo... (LCU).  
*Пили улады в доме Федейлмидо.*

A mbátar do lepthugud, luid in ben dia lepaid (LCU).  
*Когда пришла пора им ложиться, пришла та женщина к своему ложу.*

... con-accae si in fiach oc oul inna fola forsin t-shnechtu (LCU).  
*...Так что увидела она ворона, который пил кровь на том снегу.*

Do chungid in chon do-dechammar-ni ó Ailill ocus ó Meidb (SMMD).  
*Простить пса пришли же мы от Айлилла и от Медаб.*

Dia chungid dano do-dechammar-ni, – ar tecta Ulad (SMMD).  
*Простить его же пришли мы, – сказали послы уладов.*

Ni ba fír Cet do raind na mucci ar ar m-bélaib-ni (SMMD).  
*Не правильно, чтобы Кет делил кабана перед нами (букв.: «перед нашими ртами»).*

Ótchonnairc immurgu Cú Chulaind in n-íngin ic dula úad co Manannán (SCC).  
*Увидел Кухулин тогда девушку, которая уходила от него с Мананнаном.*

Mo léucda didiu, – ol Fand (SCC).  
*(Он) ведь меня покидает, – сказала Фанд.*

Trúag d'Ultaib, – for sí, – cen shirthin a márca (SCC).  
*Горе уладам, сказала она, что они не пытаются его хорошо вылечить.*

A n-at-chotfam-ni do shéaib 7 maínib, is duít ragas ar grádugud Rónáin (FR).  
*Все, чем мы обладаем из ценностей и сокровищ, будет твоим (букв.: «к тебе пойдет») из-за любви твоей к Ронану (или: потому что ты любишь Ронана).*

Итак, глагольное имя может переводиться и инфинитивом, и финитным глаголом, и абстрактным существительным (с глагольной семантикой). Во фразе оно может выступать независимо, передавая идею изъяснительности (то же – в независимом предложении в прямой речи), но может подчиняться и соответствующим предлогам, чаще всего предлогу do с общим значением цели либо предлогу ar с указанием причины. Сочетание глагольного имени и предлога cen 'без' означает отрицание (или запрет) выраженного глагольным именем действия, при этом оно ставится в accusative. Глагольное имя в сочетании с предлогом ic (oc) передает продолженное дейст-

вие. Само глагольное имя всегда управляет генитивом. Ср.: cen shirthin a márca – букв.: «без стремления его большого излечения». Интересно сочетание глагольного имени с притяжательными местоимениями: являющееся по сути генитивами личных местоимений, они передают идею действия, на которую направлен объект (ср. ar grádugud Rónáin – из-за любви к Ронану, букв.: «из-за любви Ронана»). Таким образом, *тыте крови и любовь Ронана* оказываются синтаксически идентичными конструкциями с указанием объекта, а не агенса. Ср. также: Dia chungid – «для его прощения» = «просить его» (объект); Mo léucd – «мое оставление» = «оставление меня».

Ср. также: serc Dé – любовь к Богу (а не «любовь Бога»);  
far serc-si do Día – любовь же Бога к вам (букв.: «ваша любовь к Богу»).

## Задание



Естественно, надо найти случаи употребления глагольного имени в уже пройденных текстах, например в саге «Приключение Коннлы». Глагольные имена лежат и в основе названий sag: прокомментируйте употребление генитива в них (на кого направлено действие глагола, кто является агенсом, а кто пациенсом, есть ли исключения).

## Образование глагольного имени

Способов образования глагольных имен много, включая супплетивные, суффиксальные (-ud, -ad, -e, -t etc) и бессуффиксальные. Запомним несколько глагольных имен, образованных от наиболее распространенных глаголов:

alid 'воспитывает' – altram  
ba- 'умирает' – bás  
benaíd 'бьет' – béimm  
canid 'поет' – cétal  
ceilid 'прячет' – cleth  
clíid 'плачет' – coí  
ro-cluine-thar 'слышит' – clúas  
dligid 'должен' – dligid  
ro-fítr 'знает' – fiuss  
gaibid 'берет, захватывает' – gabál  
gainethar 'рождается' – gein  
do-gní 'делает' – dénom

gníid 'делает' – gnílm, gnímo  
gonaid 'убивает' – guín  
to-icc 'приходит' – tíchtu  
midithir 'судит' – mess  
orgaid 'убивает' – orgun  
ad-cí 'видит' – aicsiu  
ibíid 'пьет' – ól  
téit 'идет' – techt, dul  
do-tét 'приходит' – tuidecht  
a-tá – beith  
do-beir 'дает' – tabart  
as-beir 'говорит' – eprt



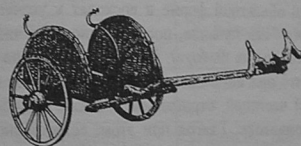
# Текст (продолжение)

5. Aur-gaibther-som et tiagair ón rí cosin mnaí. Feraid-si failti frisna techta 7 imchomhairc cid immos-racht.  
 "Táncamar co ndigis-siu do fhúaslucud do athig tige ro-hergabab lasin rí, air at rubart robsa lúaithe-siu oldáte da gabair ind rí".  
 "Olc ón imurgu, - ol sisi, - air nirbo comadas in rád hi-sin". "Is turbaid ém dam-sa, - ol sisi, "a nni-sin, ol atú álacht co n-idnaib".  
 "Cid turbaid, - ol na techta, - mairfithir-som acht mani rís-siu".  
 "Bíd écin dano" - ol sisi.  
 6. Luid-si leu-som iarum dochum ind óenaich. Do-táet cách dano dia déscin-si.  
 "Nochon fíu taidbred ón, - ol si, - mo chrotha-sa". "Cid dianom-tucad?" - ol sisi.  
 "Do chomlúas fri da gabair ind rí" - ol cách.  
 "Is turbaid ón, - ol sisi, - ar atú-sa co n-idnaib".  
 "Gabid dano claidbiu don atheuch" - ol in rí.  
 "Anaíd frium biucán trá, - ol sisi, - corom-asaitheir".  
 "Nathó" - ol in rí.  
 "Mebal dúib ém cen esemul mbec dam. Ór nach tabraíd-si, do-bér-sa mebal bas mó forib-si dara ési. Telcid trá, - ol sisi, - na heochu frim thóeb".

## Примечания и словарь:

- aurgaibther - pres. pass. sg.;  
 tiagair - téit, pres. pass. sg.;  
 feraid vb. - *делает, исполняет, дает, предоставляет*;  
 imm-comraic vb. - *встречает, принимает (гостя), распрощивает*;  
 imm-ricce (imm-airice) vb. - *случается, происходит (-racht - pass. pret.)*;  
 co ndigis - téit, subj. pres. 2 sg.;  
 fúaslucad m. -u- - *освобождение*;  
 aithech tige - *зд. - муж, супруг, букв. «хозяин, крестьянин дома» - конструкция, аналогичная англ. houseband (сканд. заимств., aithech семантически может быть названо аналогией сканд. bond)*;  
 lúath adj. - *легкий, быстрый*;  
 ón pron. dem. n. - *это*;  
 imurgu conj. - *однако, же*;

- álacht adj. - *беременная*;  
 comadas adj. - *подходящий, верный, истинный*;  
 ém. conj. - *действительно, же*;  
 turbaid f. - *отсрочка*;  
 atú - subst. vb. 1 sg. pres.;  
 idnae f. -iā- - *очищение, чистота (зд.: роды)*;  
 ol = oir, air;  
 ro-icc vb. - *достигает, подходит (-rís - fut. prot. 2 sg.)*;  
 do-táet - do-tét (pres.), протот. форма употреблена в м. деут. - \*do-do-tét;  
 déscin = décsin vn. - *смотрение*;  
 fíu adj. - *достойный, подходящий, подобающий*;  
 taidbred vn., vb. do-aidbir - *показывает; рассматривает, глазет*;  
 tucad - do-beir perf. pass. sg. (dianom - de + rel. part. + pron. 1 sg. -);  
 comlúas - *сосязание в беге (lúas m. -o- - скорость, быстрота)*;  
 anaíd vb. (fri) - *ждет (inp. 2 pl.)*;  
 biucán = becán adv. - *немного*;  
 asáit f. - *роды (зд. окказионально образован глагол - pass. fut. sg.)*;  
 eisimail n./m. -o- - *уважение, почет*;  
 tabraíd - do-beir subj. prot. 2 pl.;  
 bas - cop. 3 sg. subj. (rel.);  
 éis ?i- - *след, tar éis(i) - после, потом, после этого*;  
 do-léici vb. - *отпускает, выпускает (teilcid - imp. 2 pl.)*.



## Боевая колесница

(Британия, реконструкция)  
 Видимо, на таких же колесницах передвигались и ирландские воины, описанные в сагах об уладах.



## занятие 29

### Инфигированные местоимения

С инфигированными местоимениями мы в принципе уже встречались, причем не один раз. Давайте вспомним хотя бы несколько случаев:

1. No-n-ainmnigther áes side (упок 7);
2. Co-t-ngairim do Maig Meld (упок 9);
3. Ma cho-tum-éitis (упок 10);
4. No-t-áilim (упок 11);
5. To-t-chuiretar bí bithbí (упок 14);
6. Druidecht ní-s-grádaighther (упок 15);
7. Ro-m-gab (упок 16);
8. Ed no-t-béra, bás de rinn! (упок 18).



### Задание

Найдите эти фразы в тексте, переведите и откомментируйте.

Инфигированные местоимения принято разделять на три класса – А, В, С. Местоимения класса А, встречающиеся наиболее часто, в первую очередь выражают личное местоимение в его объектной форме и восходят к усеченным аккузативным формам. Они употребляются, как правило, после предлогов и частиц, исходно оканчивающихся на гласный (to, no, do, di, fo, ar, imm, ní). Реально на уровне синтаксического мы можем сказать, что они вставляются между собствен глагольной основой и префиксами, совершенной частицей, отрицанием, а также специальной частицей no, не имеющей отдельной семантики. Глагол при этом, естественно, имеет конъюнктивную флексию. В предложении они исполняют функцию прямого дополнения при переходном глаголе.

Например:

Ro-m-gab – он меня схватил.

Ní-s-n-ágathar – он их не боится.

Dogbertatar dochum na ardda i ndorus na prímratha (TBF).

Они их отнесли к холму у дверей первой крепости.

\* В ряде случаев мы встречаемся с так называемой «местоименной репризой», при которой в начале стоит слово в номинативе, а за ним далее следует глагол с соответствующим инфигированным местоимением. В общем, явление достаточно распространенное. Ср.: druidecht ní-s-grádaighther! – друидизм, пусть ты его не полюбишь! и Петя, что мне ему сказать?!

Dograt m'athair domsa – ol sí (TBF). – Дал мне ее мой отец, – сказала она.  
Ro n-gabusa in n-éicni farum (TBF). – Поимал я его, этого лосося, тогда.  
Immanaiccet int shlúraig (TBF). – Разглядывает его тогда войско.  
...Iss ed fótgní (SCC). – ...Есть это, которое тебе служит (глагол переходный).  
Rob-car-sí (Wb). – Он же вас полюбил.

Инфигированные местоимения употребляются также для выражения посессивности (при отсутствии глагола «иметь»): go-t-bia – у тебя будет, go-s-mbia lóg (Wb.) – они будут иметь награду, а также в пассивных конструкциях: ní-n-incéthar (Wb.) – мы не будем порицаемы.

При глаголах непереходных (например, движения) инфигированное местоимение указывает на направление действия глагола: do-s-nicfa cobir (Wb.) – помощь придет к ним (букв.: при-их-дет помощь). Ср. также из монастырской лирики: Fom-chain trírech inna n-én. – Мне поет трель птиц.

И сама форма местоимений, и мутации, которые они вызывают в глагольной основе, объясняются исторически. Леницию глагольной основы вызывают местоимения -п- 'меня', -t- 'тебя', (а) 3 sg. n. 'это'; следовательно, ранее данная форма оканчивалась на гласный\*. Эклипсис (а также p- перед гласным) глагола вызывают формы (а) 3 sg.m. 'его', -s- 3 sg. f. 'ее', -s- 3 pl. 'их', которые ранее заканчивались на назальный. Формы -п (n) - 'нас', -b- 'вас' не вызывают мутаций в глаголе. Ср. (все примеры – из языка глосс):

sg.	pl.
1. – лениция: ním-charat-sa – они меня не любят	0 – hóre dunn-ánic – с тех пор, как это достигло нас
2. – лениция: fot-chridighther-su – береги себя (тебя)	0 – rob-car-sí – он полюбил вас
3. m. – эклипсис: ní-n-aithgeúin – он не узнал его	эклипсис: nös-n-guid-som – он воззвал к ним
3. f. – эклипсис: du-s-ngní – он это (букв. – ее) сделал	
3. n. – лениция: na-chomalnid-sí – соверши это	

\* При отрицании глагол может и не ленировать, если отрицательная частица не образует с ним единого фонетического комплекса.

Давайте теперь вернемся к приведенным в начале примерам и посмотрим, все ли с ними в порядке: примеры 7 и 8 показывают отсутствие лениции, которая, видимо, просто не была отражена на письме. Пример 2 (co-t-ngairim – я зову тебя) сложнее: в нем употреблено инфигированное местоимение класса В. В данном случае оно было поглощено префиксом соп-, который в свою очередь и вызвал назализацию глагола. Инфигированные местоимения класса В появляются после префиксов, изначально кончавшихся на согласный, но затем дополнительно получивших d-инфикс (пишется t, но не всегда), местоимения класса С употребляются, как правило, в относительных конструкциях. Все это трудно сразу запомнить и понять, посмотрим хотя бы на несколько примеров.

В:

fórdom-chomaiþer – я сохранен;  
forta-comai-som – сохрани ее;  
cotom-erchloithir – меня привели;  
fórdon-cain – он учит нас.

С:

nudam-chrocha – который распинает меня;  
indit-moide – в чем ты гордишься тобой;  
forid-tét – кто помогает ему;  
doda-aidlea – кто навещает ее;  
condid-tuctis – так что они могут понять это;  
nodon-nerta-ni – кто усиляет нас;  
forda-cain – кто обучает их.

В текстах данные формы встречаются не так уж часто, но надо быть к ним готовым... И это далеко еще не все...

### Глагол Форма «необходимости»\*

Níbo chomitesti dó (Wb.). – Не будет верным простить ему.  
Ní dénti dúib-si ansin (Ml.). – Не следует вам делать это.  
Is ed á eret is gessi Dia (Ml.). – Следует постоянно молить Бога.  
It gessi in dé donaib uilib dofinb file for talmain".  
Следует молить богов всем людям, которые есть на земле.

\* В англоязычной литературе – the verbal of necessity.

" Фраза из учебного пособия: Quin E. G. Old-Irish Workbook. Dublin, 1975.

Этих примеров уже достаточно для того, чтобы понять, как употребляется «форма необходимости» – на первом месте стоит копула, затем неизменяемая глагольная форма (иногда – с зависимыми от нее словами), затем логический субъект в дативе. Ср.: is gessi Dia и It gessi in dé – число копулы зависит от числа объекта (букв.: «Бог должен быть молим» – «боги должны быть молимы»).

Функционально форма необходимости соответствует латинскому герундию, но морфологически, видимо, восходит к пассивному причастию\* (возможно, к дативу цели). То есть «Бог есть по-прошеным» – по форме результатив (?) , но употребляется с целевым значением.

Ср.:

benaíd 'бьет' – partc. bíthe – vb. ness. bethi;  
canid 'поет' – cete – cети;  
ceilid 'прячет' – clithe – cleithi;  
midithir 'судит' – meisse – messi.

Конечно, встречаются и специфические образования, например:  
do-beir – do-breth – tabarthi.



### Задание

Переведите на древнеирландский:  
Каждый сын должен сразить своего отца (по Фрейду).



Текст  
(окончание)

7. Di-gníther ón et ba sisi boí urtharsna ara cinn i cinn na láithre. La sodain taracht a screit n-esi ar tiachra in galair. Ro-glé Dia dí fo cét-óir, ocus berid mac 7 ingin i n-óen-tairbirt. Amail ro-cólar in slúag uile a screit inna banscáile, fosceird fúo combo inann nert dóib uile 7 in banscál boí isin galur.  
"Bid aithis trá dúib ond úair-se ind enechruice fo-trumid-si form-sa. In tan bas ansam dúib, nicon bia acht nert mná séolae lib do neuch thaircella a cóiced-sa; et

\* Пассивное причастие не полностью совпадает с формой пассивного претерита, хотя и восходит к этой основе. Ср. do-gní – pass. pret. pl. gnítha, pass. part. pl. gnethi.

ind eret bís ben i séolai is sí eret no-mbiadi-si .i. co cenn cóic láa et ceithéora n-aidche, et bíaid forib dano co nnómad n-ó .i. co haimsir nónbair”.

8. Ba fir sòn dano. Forda-rulil ó aimsir Crunchnon co haimsir Fergusa maic Domnaill. Ní bfiid trá in ces-sa for mnáib 7 macaib 7 for Coin Culainn, ar nirbo do Ultaib dó, nach for cach óen no-bfiid frisin crich anechtair.

9. Is do shín trá ro-boi in ces for Ultaib.

Finit.

Примечания и словарь:

urtharsna = air-tharsna: air ‘над’ + tar ‘через’ + art. pl.;

láthar n. -o- – состояние, положение дел; обстоятельства; место, местоположение; промежуток времени, время и пр. (употребляется в основном адverbially в составе устойчивых выражений);

suide dem.pr., acc. – sodain, la sodain – вдруг, тут, таким образом;

imm-rise vb. – случается, приходит, достигает; at-racht – inf. pron. B (at-форма, которая заменяет одновременно несколько глагольных префиксов с исходом на согласный, поэтому сказать точно, как выглядит исходная форма глагола, в данном случае невозможно);

scret f. -ā – крик, вопль (употребление в тексте аккузатива нуждается с специальным комментарием);

a prep. – от, из (essi – 3 sg. f.);

tiachra f. -ia- – боль, страдание;

galar m. -o- – боль, болезнь;

gléid vb. – очищает, избавляет;

fo céit-óir adv. – вдруг, сразу;

do-aibir vb. – приносит, дарит, подносит, vn. tairbert;

ro-cluinethar vb. dep. – слышит (pret. 3 pl. ro-chualatar, ó > ua);

nert n. -o- – сила, мощь, могущество;

fo-ceird vb. – бросает, кидает;

fo prep. – под, ниже (fó- poss. pr. 3 sg. n.);

inann adj. – равный, одинаковый;

aithis f. – оскорбление, позор;

enechruí(c) m. -io- – юр. термин: нанесение оскорбления родственнику юр. лица, а

также – возмещение за это оскорбление; позднее – позор, стыд (из: enech + gusse, букв. «лица краснота»);

fo-ruimi vb. – причиняет, доставляет;

séolae f. -ia- – роды;

bas – subj. cop.;

do-aircheil(l)(a) vb. – охраняет, скрывает;

eret n. – промежуток времени;

bís = bias (at-tá, rel. subj. 2 pl.);

no-mbiadi-si – no biad – at-tá, sec. fut. 2 pl., emph.;

bíaid – fut. 3 sg.;

ó, úa m. -io- – потомок, внук; поколение;

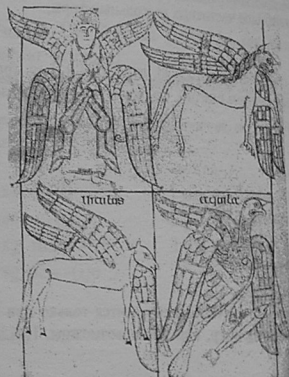
ní bfiid: at-tá, imper. 3 sg.;

forda-rulil – vb. lenaíd – следует (redupl. pret.), forda – inf. pron. C 3 pl. – которое их...;

crich f. -ā – предел, граница; область;

anechtair adv. – чуждо, из-вне;

Фергус, сын Домналла – лицо неизвестное.



### Книга из Армага: символы четырех евангелистов

Так называемая «Книга из Армага» представляет собой одну из древнейших ирландских рукописей. Она содержит полный текст Четвероевангелия, Исповедь св. Патрика, его латинские жизнеописания VII в., а также Житие св. Мартина Турского. Составленная в начале IX в. в скриптории одного из наиболее известных и авторитетных монастырей Ирландии (основанного св. Патриком в 444 г.), рукопись относительно бедна с точки зрения декоративной и демонстрирует более ранний, «сдержанный» стиль. Миниатюры – в основном черно-белые.



## занятие 30

(и последнее!)

Местоимения – окончание

Суффиксированные местоимения

Суффиксированные местоимения по форме своей имеют, скорее, характер флексии и употребляются:

- 1) после некоторых наиболее частотных глагольных форм;
- 2) после предлогов.

Местоимения после глагола, как правило, относятся к 3 sg. (реже – pl.) и выражают прямой объект при переходном глаголе. Ср. (все примеры – из глосс):

comallaid-i – исполни это;

beirthi-i – неси это;

moiti – гордись собой;

ort-i – это убило его;

itius – он ест это (fem.);

mórsus – я (он?) восхвалил их;

mórthus – он восхваляет ее;

beir-thi – он несет это.

Не всегда суффиксированное местоимение ставится только при переходном глаголе – при глаголах движения, например, они также возможны. Найдите соответствующую фразу в тексте 27 урока.

Особую функцию суффиксированные местоимения исполняют в сочетаниях с глаголом *быть* – at-tá, в которых они играют роль непрямого объекта: ср. táth-um – есть это для (у) меня; boith-i – было это для (у) него; táth-unn lebor – есть для (у) нас книга (т. е. «мы имеем книгу»); boith-us fáilte – был им привет («их приветствовали»).

При сложных приставочных глаголах, как и при отрицании, вместо суффиксированного местоимения употребляется инфигированное. Ср. táth-um – есть мне (у меня есть) это; но: ní-m-thá – нет мне это (у меня нет).

Формы суффиксированных местоимений:

1 sg. -(i)um	1 pl. -(i)un(n)
2 sg. -(i)ut	2 pl. -(a)ib
3 sg. m./n. -(a)i	3 pl. -(i)us
3 sg. f. – -(i)us	

Суффиксированные местоимения после предлогов (так называемые спрягаемые предлоги) встречаются гораздо чаще. Они сохранились и в современном ирландском языке, образуя своего рода предикативные комплексы, в которых одновременно выражены и направление действия глагола (в предлоге), и его объект. В ряде случаев сам глагол может опускаться, поскольку собственно действие оказывается выраженным спрягаемым предлогом. В основном – в глаголах движения. Ср.:

Boí Oengus in n-aidchi n-alli inna chotlud. Co n-accae ní in n-ingin succi... (AO).

Спал Энгус как-то ночью. И увидел он нечто, девушку [приближающуюся] к нему.

Do chonncadar Tuatha De Dannan chuca in fer nuathmar nardormor («Первая Битва при Маг Туиред»).

Увидели Племена Богини Дану [приближающегося] к ним мужа грубого страшного.

В отличие от суффиксированных местоимений при глаголе, местоимения при предлоге имеют несколько иную «парадигму»:

1 sg. – -(i)(u)m	1 pl. – -(i)(u)n(n)
2 sg. – -(i)(u)t	2 pl. – -(a)ib
3 sg. m./n. – -s	3 pl. – -(i)u/-o/-a
3 sg. f. – -(i)e	

## Задание



Постарайтесь найти как можно больше примеров, иллюстрирующих формы местоимений с предлогами, в разных лицах и числах.

Переведите на древнеирландский:

Мы знаем, что у вас есть хорошие сыновья

(ранее данная фраза была представлена в единственном числе, найдите ее и замените нужные формы, не забудьте и о согласовании прилагательного с существительным; a-taat – 3 pl.).



## Глагол Аугмент

Древнеирландский глагол знал множество префиксов, которые, как и в русском языке, меняли значение глагола. Однако некоторые префиксы, не изменяя глагольной семантики, меняли собственно вид и наклонение глагольной формы, сообщая ей значение потенциальной возможности, либо результативности или перфектности.

Например:

gabaid – берет, gabais – брал, взяла, go-gab – взяла;

as-beir – говорит, as-bert – говорил, сказал, as-rubart – сказал, as-ro-brad – это было сказано;

do-gní – делает, do-gén(a) – делал, сделал, do-rigni – сделал.

На первый взгляд, частица go- просто образует из претерита – перфект, причем не важно, занимает она постоянное место перед глаголом или может размещаться после преверба, как это обычно бывает у приставочных глаголов. Однако на самом деле это не совсем так. Аугментная частица действительно сообщает глаголу результативность и перфектность, однако назвать ее просто грамматическим формантом было бы упрощением. Во-первых, аугмент координирует действия во времени по отношению друг к другу и тем самым создает не только оппозицию «претерит – перфект», но и оппозицию «перфект – плюсквамперфект» (отметим, что древнеирландский претерит также несет в себе идею завершённого действия). Например, из саги «Песни дома Бухета»:

Ní ro-díbdad tene foa choiriu ó ro-gab threbad.

He gas ogónn pod égo kotlom, с (тех пор) как он взял занятие хозяйством.

Во-вторых, аугмент может сочетаться и с презентными основами, и основами субъюнктива, сообщая дополнительный смысловой нюанс: действие могло или может быть совершено. Например:

as-beir – он говорит, as-ro-bair – он может сказать, as-ro-bart – это может быть сказано;

pí-de-r-génat – они не способны сделать это.

Ср. из саги «Убийство Ронаном родича»:

ná ros-marba Mael Fothartaig, – ...как бы не убил бы ее Мазль Фотартайг (суб.).

Ср. также слова старого короля из «Песен дома Бухета»:

Nert ní-dernaim,  
Rith ní-northaim,  
Léim ní-roingim

Нет у меня больше сил,  
Не могу я бежать,  
Не могу я прыгнуть...

(Пер. С. Шкунаева)

Давайте внимательно рассмотрим фразу из «Похищения быка из Куальнге» (из вер-ви), Кухули, которому было тогда всего семь лет, ложится поспать и просит своего возишу:

Nim darsaige fri úathad, nom díusca im(murgu) fri sochaide. – Не беспоко-кой меня (глагол dí-saig-) ради нескольких, разбуди же меня ради многих (отметим в ней также инфигированные местоимения).

Функции аугмента могут исполнять и другие партикулы – со(m), ad: Все глаголы, у которых в качестве первого преверба выступает со(m)n-, получают в качестве аугмента ad-, который располагается непосредственно после первого преверба и затем превращается в вокалический призвук, иногда изменяя и начальный согласный самой глагольной основы:

con-tuill – он спит, con-toil – он спал, con-a-tail – он заснул;

con-di-eig (-saig) – он просит, con-ai-techt – он попросил.

Аугмент со(m)-, как правило, сочетается с глагольными основами с исходом на -g: orgid – он убивает, fris-oirg – он оскорбляет, fris-com-org – он оскорбил; do-nig – он мое, отмывает, do-com-nig – он отмыл.

Ср. также:

do-ren – он платит (подать, выкуп), do-com-ren – он заплатил.

Вспомним также глагол ad-cí 'видит', у которого и в претерите, и в перфекте являются аугментные префиксы:

со п-ассеае – он видел, ad-con-dairc – он увидел;

Строго говоря, это не совсем аугмент...

В общем, тут еще учить и учить, разбираться и разбираться...

## Депонентные глаголы

С депонентными глаголами мы уже встречались, причем не раз. Вспомним формы ad-gláðathar – обращается, разговаривает (урок 8), ro-cluineithar – слышит (урок 11), con-éicnigedar – заставляя, принуждает (урок 12), do-cuirethar – дает, предоставляет, приглашает (урок 12, 14), grádaigithir – любит (урок 15), subaithir – радуется (урок 16), а также ряд других. Они, как известно, отличаются тем, что имеют вид пассивных глагольных форм, хотя на самом деле передают активное действие. И более того, ряд глаголов с аугментным префиксом go- в перфекте начинает по смыслу передавать настоящее время. Например: ro-fítir (ro-finnadar) – узнает, нахо-дит, открывает (букв.: «освещает, делает ясным»), имеет перфект – 1 sg. – ro-fetar, 2 sg. – re-fetar, 3 sg. – ro-fítir, pass. – ro-fessa, 1 pl. ro-fetammar, 2 pl. – ro-fíthid, 3 pl. ro-fetatar, pl. pass. – ro-fessa.



Семантически этот перфект уместнее переводить как «знаю, знает, известно».

Постараемся самостоятельно перевести и запомнить маленькое стихотворение:

Ní fetar  
cía lasa fífeá Etan  
acht ro-fetar Etan bán  
nícon fífeá a hoenarán.

(На всякий случай: fífeá – fut. от fíod ‘спит’.)



### Текст

Текст принадлежит к особому «жанру» средневековой ирландской монастырской лирики – так называемым «лорикам», текстам апотропейческого характера с достаточно выраженной христианской направленностью. Их обобщенное название, *lorica*, букв. «кольчуга, броня», как принято

считать, восходит к метафорическому употреблению «брони праведности» в Посланиях святого Павла (Эф. 6: 11–17; Фесс. 1: 5, 8). Традиция приписывать лорику самому Патрику – поздняя, текст датируется VIII в. Слово «лорика» как таковое в самом тексте не упоминается, но фигурирует лишь в прозаической прамбуле, содержащейся в рукописи XI в., *Liber Hymnorum*, в составе которой этот текст дошел до нас:

Ocus is luirech hirse inso fri imdegail cuirp ⁊ anma ar demnaib ⁊ dúinib ⁊ dualchib <...> bid lúrech dia armain iarna étsecht. – «Есть это броня веры, что защищает тело и душу против демонов и людей и грехов. <...> ...Это будет броней для души его и для тела».

Faeth Fiada\*

Крик Оленя

Эту песнь написал Патрик. Составил он ее во времена Лойгайре, сына Ниялла. Написал он ее, чтобы защитить себя и своих монахов от смертельных врагов, которые шли вслед за ними. Есть это броня веры, что защищает тело

и душу от демонов и людей и грехов. Тот, кто будет говорить это каждый день, и будет при том держать в разуме своем образ Бога, тому не страшной смерти, это будет броней для души его и для тела. Патрик сказал эти впереди себя истинную Веру. И тогда показался Патрик и люди его преследователям – дикими оленями, Патрик и спутник его Бенин. Оттого и зовется эта песнь – «Крик Оленя».

Atomriug indiu  
niurt tréun:  
togairm Trindóite,  
cretim Treodataid,  
fáisitín Oendatad,  
i nDúlemon dáil.

Atomriug indiu  
niurt gene Crist cona bathius,  
niurt a chrochtho cona adnacul,  
niurt a essérgi cona fhresgabáil,  
niurt a thoiniúdo fri brithemnas mbrátho.

Atomriug indiu  
niurt gráid hiruphin,  
i n-aurlataid aingel,  
i frestul inna n-archaingel,  
i freiscisin essérgi  
ar chiunn fochraicce,  
i n-ernaighthib uasalathrach,  
i tairchetlaib fáithe,  
i preceptaib apstal,  
i n-iresaib fáismedach,  
i n-enccai noebingen,  
i ngnímaib fer firén.

Atomriug indiu  
niurt nime,  
soilsí gréne,  
étrochtai éscái,  
áni thened,

\* Текст публикуется по изданию: Stokes W., Strachan J. *Thesaurus Palaeohibernicus*. Cambridge, 1903. Vol. II. P. 354–358. Восстановленный текст см. в кн.: Carey J. *King of Myseries. Early Irish Religious Writings*. Dublin, 1998. P. 130–135.

déni lóchet,  
luaithi gaithe,  
fudomnai mara,  
tairismigi thalman,  
cobsaidi ailech.

Atomriug indiu  
niurt Dé dom luamairecht.  
Cumachtae nDè dom chumgabáil,  
ciall Dé dom imthús,  
rosc nDè dom remcisiu,  
cluas Dé dom étsecht,  
briathar Dé dom erlabrai,  
lám Dé dom imdegail,  
intech Dé dom remthechtas,  
sciath Dé dom imdithin,  
sochraite Dé dom anacul,  
ar intledaib demnae,  
ar aslagib dualche,  
ar foirmthechtaib aicnid,  
ar cech duine mídútharstar dam,  
i céin ocus i n-ocus,  
i n-uathud ocus i sochaidi.

Tocuirur etrum indiu inna uili nert-so  
fri cech nert n-amnas n-étrocar fristaí dom churp ocus dom anmain,  
fri tinchetla saibfháithe,  
fri dubrechtu gentliuchtae,  
fri saibrechtu heretecdae,  
fri imchellacht n-ídlachtae,  
fri bríchtu ban ocus gobann ocus druid,  
fri cech fiss arachuille corp ocus anmain duini.

Crist dom imdegail indiu  
ar neim, ar loscud, ar báduid, ar guin,  
condom-thair ilar focharraice.

Crist limm, Crít reum, Crist im degaid,  
Crist indium, Crist ísum, Crist uasum,

Crist desum, Crist tuathum,  
Crist i llius, Crist i sius, Crist i n-erus,  
Crist i cridiu cech duini immumrorda,  
Crist i ngin cech oin rododom-labrathar,  
Crist i cech rusc nodom-dercathar,  
Crist i cech cluais rododom-chloathar.

Atomriug indiu  
niurt tréun:  
togairm Trindóite,  
cretim Treodataid,  
faisitín Oendataid,  
i nDúlemon dáil.

Domini est salus,  
Domini est salus,  
Christi est salus;  
salus tua, Domine,  
sit semper nobiscum.

#### Примечания и словарь:

ad-rig vb. – связывает, обязывает;  
trén adj. – сильный, крепкий;  
togairm – vn. do-gair – призывает, вызывает;  
treo-datad – единение в три;  
faisitiu f. -n – исповедь, вера, признание;  
dúilem m. -n – создатель;  
dál f. -ā – встреча; присутствие;  
gen f. – рождение;  
bathius – [сами!];  
crochad m. – распятие;  
adnacul n. – погребение, гробница;  
es(s)éige n. -io- – воскресение;  
fresgabál f. -ā – вознесение;  
tofiniud m. -u- – уход, приход;  
breithemnas m. -u- – суждение, суд;  
grád m. – зд. – орден, воинство;  
aurlatu m. -d – послушание, покорность;  
frestal n. -o- – приветствие, встреча;  
frescisiu f. -n – лицезрение; ожидание;

ar ciunn – в ожидании, в преддверии;  
 fochara f. -i – возмещение, плата;  
 éirgnaid f. -i – мудрость, знание;  
 uasal adj. – благородный, верховный;  
 tairchetal m. – пророчество, предсказание;  
 fáith m. -i – пророк;  
 íres(s) f. -ā – вера, религия;  
 faísmedach adj. – исповедующий веру;  
 en(n)ac(c) adj. – невинный;  
 noeb adj. – святой;  
 firen adj. – праведный;  
 étrochta f. -iā – блеск, величие;  
 éscac n. -io – луна;  
 áin adj. – блестящий, сверкающий;  
 dé(i)n adj. – чистый, светлый, ясный;  
 lóch adj. – яркий, блестящий;  
 fudumnae f. -iā – глубина;  
 tairismoge f. -iā – твердость;  
 cobsaid adj. – твердый, крепкий;  
 ail f. -gl/-ch – скала, утес;  
 luaimairecht f. – указание пути, направление (термин из навигации);  
 com-gábail – семантика и форма ясны, значение слова определяется контекстом;  
 ciall f. – разум, рассудок; суть;  
 imthús m. -u – ведение, сопровождение;  
 remcaisiu f. -n – наблюдение, смотрение;  
 éisecht f. -ā – слушание;  
 imdegail f. -ā – защита;  
 intech f. – путь, проход;  
 remthechtas f. – предшествие;  
 imditú f. -n – защита, охрана;  
 sochraite f. – дружба, дружество;  
 anacol m. – защита;  
 intled f. -ā – засада; отряд;  
 aslach m. – искушение;  
 dúailig f. -i – грех, соблазн;  
 formtecht f. – зависть (?);  
 aicned n. -o – природа, суть, естество;  
 midútharastar vb. dep. – желает зла;  
 cian adj. – дальний, далекий; долгий;  
 etrum – prep. etar – между (1 sg.);  
 amnas adj. – сильный, жестокий, коварный;  
 étrocar adj. – жестокий, безжалостный;

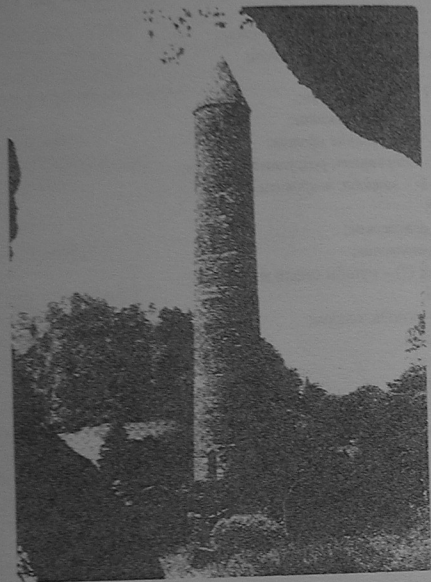
fris-taít vb. (fris-to-tét) – идет против, противостоять (fristai – subj. 3 sg.);  
 anim. f. -n – душа;  
 tinchetal n. -o – заклинание, прорицание;  
 safb (иреф.) – ложный, фальшивый;  
 recht m. -u – закон, право;  
 gentlidecht f. -ā – язычество;  
 imchellacht f. -ā – окружение;  
 ídlacht f. -ā – поклонение идолам;  
 ar-cuilli vb. – запрещает; разрушает, вредит;  
 imdegail f. -ā – защита, покровительство;  
 neim n. – яд;  
 loscud vn. – сожжение;  
 báduv vn. – утопление;  
 con-dom-thair (?) – «чтобы сошли ко мне» (?);  
 ilar – множ.;  
 degaid – i – позади, следом;  
 ar deis – справа;  
 ar tuath – слева;  
 laigid vb. – лежит;  
 saidid vb. – сидит;  
 éirgid vb. – поднимается;  
 imm-rádi vb. – восхваляет;  
 gen n. – улыбка; губы;  
 derc(c) n. – глаз, взгляд; зрачок.

Понять смысл текста, наверное, труда не составит. Но вот последнее задание:

### Задание



Постарайтесь разобраться в грамматике текста, уделив особое внимание инфигированным и суфиггированным местоимениям.



### **Круглые башни**

Круглые высокие башни (ирл. cloig theach, букв. «колокольные дома», до 30 м высотой) начали строить уже в VII в., однако наибольшее распространение они получили в период скандинавского завоевания (IX–XI вв.), поскольку служили временным убежищем для монахов. Дверь в них была расположена на высоте 4–5 м, и подняться внутрь можно было только по деревянной лестнице, которая убиралась внутрь во время осады. На рисунке – башня возле монастыря Глендалох, X в., гр. Уиклоу.

### **Указатель основных грамматических тем (по урокам)**

- абсолютная флексия – 3, 6
- артикли – 13, 14
- аугмент – 30
- вопросительные местоимения – 27
- глагол необходимости – 29
- глагол существования – 5
- глагольное имя – 18, 28
- глагольные основы – 6
- депонентные глаголы – 19, 30
- деутеротоническая форма глагола – 4
- императив – 11
- имперфект – 12
- инфигированные местоимения – 7, 19, 29
- классы глаголов – 7
- классы прилагательных – 17
- конъюнктивная флексия – 3, 4
- копула – 14, 26, 27
- лениция – 6
- личные местоимения – 28
- назализация – 5
- настоящее время – 1, 2
- основы (типы склонения) существительных:
  - ā-основа
  - o-основа – 1, 2, 3
  - iō- основа – 4
  - i-основа – 5
  - ī-основа – 6
  - u-основы – 7
  - гutturальные основы – 8
  - дентальные основы – 9
  - назальные основы – 11
  - г-основы – 12
  - s-основы – 13

палатализация – 1, 2	
пассив – 3, 11	
пассивный перетерит - 8	
перфект - 30	
предлоги (местоименные) - 7	
претерит - 5	
претерит – 5, 7	
s-претерит - 7	
t-претерит – 8	
редуплицированный претерит - 9	
прилагательное – 15, 16	
притяжательные местоимения - 28	
прототоническая форма глагола - 4	
сильные глаголы - 7	
слабые глаголы – 7	
сослагательное наклонение - 19	
степени сравнения прилагательных – 20	
экватив – 20	
компаратив - 21	
суперлатив - 22	
субъюнктив – 22	
s-субъюнктив – 22	
a-субъюнктив - 23	
суффиксированные местоимения - 30	
ударные местоимения - 28	
указательные местоимения – 13, 14, 23	
футурум – 17	
f-футурум - 17	
редуплицированный футурум - 18	
s-футурум - 19	
числительные	
количественные – 23, 24, 25	
порядковые – 26	
собирательные – 27	

## СОДЕРЖАНИЕ

От составителя .....	iii
О древнеирландском языке.....	vi
Произношение.....	1
Занятия 1–30.....	5
Грамматический указатель.....	149



*Михайлова Татьяна Андреевна*  
**ДРЕВНЕИРЛАНДСКИЙ ЯЗЫК**  
**(РАБОЧИЕ МАТЕРИАЛЫ)**

Учебное пособие

Оригинал-макет подготовлен  
на филологическом факультете  
МГУ имени М. В. Ломоносова

Зав. редакционно-издательским отделом  
филологического факультета *Е. Г. Домогацкая*  
[edit@philol.msu.ru](mailto:edit@philol.msu.ru)

Компьютерная верстка: *Л. М. Захаров*

Обложка: *Ю. Н. Симоненко*

Подписано в печать 06.06.08.  
Формат 60 x 90/16. Гарнитура «Таймс».  
Бумага офс. №1. Офсетная печать.  
Усл. печ. л. 10,0. Тираж 200 экз.  
Заказ 326

ООО «МАКС Пресс».  
107066, Москва, Елоховский пр., д. 3, стр. 2.  
Тел. (495) 939-38-90, тел./факс (495) 939-38-91.  
Изд. лиц. № 00510 от 01.12.99.